叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

3. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **369**]
[页 -]

[第369页]

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpeni] [ˈdʒɜːn(ə)l] .
THE **IRISH** **PENNY** **JOURNAL** **.**
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

[ˈnʌmbə(r)] - .
Number **47** **.**
数字 - .

第47号。

[ˈsætədeɪ] , [meɪ] - , - .
SATURDAY **,** **MAY** **22** **,** **1841** **.**
周六 , 可能 - , - .

1841年5月22日，星期六。

[ˈvɒljuːm] [ai] .
Volume **I** **.**
体积 我 .

第一卷。

[ˈdʒɪmi] [dəˈleɪni] , [ɔː(r)][ðə; ði] [əˈsendənt] [aɪˈdɪə] .
JIMMY **DELANY** **,** **OR** **THE** **ASCENDANT** **IDEA** **.**
吉米 德拉尼 , 或者 这 上升 主意 .

吉米·德莱尼，或上升的理念。

“ [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˈfɑːðə(r)] [kəˈnɛlən] !
“ **A** **merry** **morning** **to** **Father** **Connellan** **!**
“ 一个 欢乐 早晨 到 父亲 康奈兰 !

“祝康奈兰神父早安！”

[wel] , [ai][deə(r)] [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] , [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [swiːt] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] [ˈweksfəd]
Well **,** **I** **dare** **north** **,** **south** **,** **east** **,** **and** **west** **,** **of** **our** **sweet** **county** **of** **Wexford**
出色地 , 我 敢 北 , 南 , 东方 , 和 西方 , 的 我们的 甜的 县 的 韦克斯福德
,
,
,

我敢说，我敢去我们美丽的韦克斯福德郡的北部、南部、东部和西部。

[tuː; tə] [prəˈdjuːs] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈdɒmɪsaɪl] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] ;
to **produce** **such** **another** **comfortable** **domicile** **as** **this** **of** **your** **reverence** **;**
到 生产 这样的 其他 舒服的 住所 作为 这 的 你的 尊敬 ;

再建一座像您这样舒适的住所；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] , [ɪz] , [ðæt] [ˈmɑːstə(r)] ,
and **the** **proof** **that** **it** **is** **so** **in** **every** **respect** **,** **is** **,** **that** **master** **,**
和 这 证明 那 它 是 所以 在 每一个 尊重 , 是 , 那 掌握 ,

而证明这一点在各个方面都成立的证据是，那位大师，

[mæn] , [dɒg] , [kæt] , [kaʊ] , [ænd; ənd] [hɔːs] , [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sliːk] [saɪdz][ænd; ənd] [sliːk] [lʊks]
man , dog , cat , cow , and horse , have the same sleek sides and sleek looks
男人 , 狗 , 猫 , 奶牛 , 和 马 , 有 这 相同的 光滑 侧面 和 光滑 看起来
.
:
.

人、狗、猫、牛和马，都拥有同样流畅的体态和优美的外形。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [p'ɑːsənz] . ”
I wish I could say as much for some of the poor parsons . ”
我 希望 我 可以 说 作为 很多 为了 一些 的 这 贫穷的 牧师 . ”

我真希望我能对那些可怜的牧师们也这么说。

“ [ə'læk] ! [ə'læk] ! ” [saɪd] ['fɑːðə(r)] [kə'nɛlən] [ɪn][ə; eɪ] ['lækrɪməʊs] [təʊn] ,
“ Alack ! alack ! ” sighed Father Connellan in a lachrymose tone ,
“ 呜呼 ! 呜呼 ! ” 叹了口气 父亲 康奈兰 在 一个 流泪的 语气 ,

“唉！唉！”康奈兰神父用哽咽的语气叹息道。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
“ you speak of what we were rather than what we are .
“ 你 说话 的 什么 我们 是 相当 比 什么 我们 是 .

“你谈论的是我们过去的样子，而不是我们现在的样子。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

['naɪðə(r)]['baɪped][nɔː(r)]['kwɒdruped][hɪə(r)] ['kæriz] [ðə; ði] [seɪm] [pɔːt] [æz; əz] ['fɔːməli] .
neither biped nor quadruped here carries the same port as formerly .
两者都不 双足动物 也不 四足动物 这里 携带 这 相同的 港口 作为 以前 .

无论是两足动物还是四足动物，这里的接口都与以前不同了。

[naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [sliːk] [saɪdz][ænd; ənd] [sliːk] [tʃiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? —
Now , how can you speak of sleek sides and sleek cheeks to me ? —
现在 , 如何 能 你 说话 的 光滑 侧面 和 光滑 脸颊 到 我 ? —
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to me ?
到 我 ?

现在，你怎么能跟我谈论光滑的侧脸和光滑的脸颊呢？——跟我谈什么呢？

[teɪk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] : ['fænsi][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][pɪŋk]['dʒækɪt][ænd; ənd] [blæk] [kæp] ,
Take another glance at me : fancy me with a pink jacket and black cap ,
拿 其他 瞥一眼 在 我 : 想要 我 和 一个 粉色的 夹克 和 黑色的 帽 ,

再看看我：瞧瞧我，粉色外套配黑色帽子，多漂亮啊！

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][dʒʌst][ðə; ði][kʌt] , [weɪt] , [ænd; ənd] [gɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɒki] ?
and am I not just the cut , weight , and girth for a jockey ?
和 是 我 不是 只是 这 切 , 重量 , 和 周长 为了 一个 骑师 ?

难道我不就是骑师梦寐以求的身材、体重和胸围吗？

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɪz][hɪə(r)] , -
what a falling off is here , '
什么 一个 坠落 离开 是 这里 , -

这里的情况真是糟糕透了！

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːntʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] ,
" **pointing** **to** **a** **paunch** **that** **he** **asserted** **,**
" 指向 到 一个 大肚子 那 他 断言 ,

他指着自己的大肚子说道:

[wɪð] ['sɪərioʊ] - ['kɒmɪk] [fɪz] , [wɒz; wəz][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] .
with **serio** **-** **comic** **phiz** **,** **was** **lamentably** **diminished** **.**
和 严肃 - 漫画 脸 , 曾是 令人遗憾的是 减少 .

严肃喜剧的风格，可惜被削弱了。

" [əʊ] , [məʊst][lə'mentəbli; 'læməntəbli] ! " [kraɪd][aɪ] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] .
" **Oh** **,** **most** **lamentably** **!** " **cried** **I** **,** **entering** **into** **his** **humour** **.**
" 哦 , 最多 令人遗憾的是 ! " 哭 我 , 进入 进入 他的 幽默 .

"哦，真是太可惜了！"我应和着他的语气说道。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" **Bless** **me** **!**
" 保佑 我 !

"保佑我！"

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?
what **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[əʊ] , [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['həʊli]['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] !
Oh **,** **thou** **poor** **,** **poor** **disciple** **of** **holy** **mother** **church** **!**
哦 , 你 贫穷的 , 贫穷的 弟子 的 圣 母亲 教会 !

哦，你这可怜的、可怜的圣母教会的门徒啊!

[blæk] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɑːst] [ɪn'diːd] [ðæt] [hæθ] [rɪ'djuːst] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪkl] ! "
black **was** **the** **fast** **indeed** **that** **hath** **reduced** **thee** **to** **this** **pickle** **!** **"**
黑色的 曾是 这 快速地 的确 那 有 减少 你 到 这 泡菜 ! "

真是苦不堪言，竟将你折磨成这副模样!

" [blæk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [priːst] ,
" **Black** **it** **has** **been** **more** **than** **once** **,** **sure** **enough** **,** " **returned** **the** **priest** **,**
" 黑色的 它 有 到过 更多的 比 一次 , 当然 足够的 , " 返回 这 牧师 ,

"确实不止一次是黑色的，"牧师回答道。

['lɑːfɪŋ] ; " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [mæn] ,
laughing **;** **"** **and** **as** **I** **am** **a** **christianable** **man** **,**
笑 ; " 和 作为 我 是 一个 - 男人 ,

笑着说："而我，作为一个基督徒，

[ðɪs] [strɪkt] [lent] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sɪnz][ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][nɒt]
this **strict** **Lent** **has** **been** **for** **the** **sins** **and** **follies** **of** **others** **,** **and** **not**
这 严格的 大斋期 有 到过 为了 这 罪孽 和 愚行 的 其他的 , 和 不是
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .
for **my** **own** **.**
为了 我的 自己的 .

这次严格的斋戒是为了别人的罪过和愚行，而不是为了我自己的罪过和愚行。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] .
But **you** **shall** **know** **all** **.**
但 你 将 知道 全部 .

但你将知晓一切。

" [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] , " ['dʒɪmi] ! ['dʒɪmi] [də'leɪni] !
" **Then** **raising** **his** **voice** **,** **he** **called** **,** " **Jimmy** **!** **Jimmy** **Delany** **!**
" 然后 提高 他的 嗓音 , 他 称为 , " 吉米 ! 吉米 德拉尼 !

然后他提高嗓门喊道："吉米！吉米·德莱尼！"

” [θraɪs] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnˈɑːnsəd] .

”	Thrice	he	shouted	,	and	was	still	unanswered	.
”	三次	他	喊叫	,	和	曾是	仍然	未解答	.

他喊了三声，却仍然无人应答。

“ [eɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , “

“	Ay	,	”	continued	his	reverence	,	shaking	his	head	and	turning	up	his	eyes	,	“
“	哎	,	”	持续	他的	尊敬	,	摇晃	他的	头	和	转弯	向上	他的	眼睛	,	“

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kʌt] !

this	is	the	cut	!
这	是	这	切	!

“哎，”他继续保持着敬畏之心，摇了摇头，抬起头，“这就是切口！”

[dʒɑːbz][bɔɪlz][ænd; ənd] [ˈblɪstər] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] !

Job's	boils	and	blisters	were	nothing	to	this	!
工作的	沸腾	和	水泡	是	没有什么	到	这	!

约伯身上的疖子和水泡跟这个比起来简直不值一提！

[aɪ] [meɪ] [kɔːl][ænd; ənd][kɔːl] ,

I	may	call	and	call	,
我	可能	称呼	和	称呼	,

我可能会不停地打电话，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈekəʊ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz] .

and	have	nothing	but	the	echo	of	my	own	voice	for	my	pains	.
和	有	没有什么	但	这	回声	的	我的	自己的	嗓音	为了	我的	疼痛	.

我所付出的努力，最终只换来自己声音的回响。

[wʌns] [mɔː(r)] [aɪl] [traɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] [ðen] ” — — [ænd; ənd] ,

Once	more	I'll	try	,	and	if	he	doesn't	come	then	”	—	—	and	,
一次	更多的	患病的	尝试	,	和	如果	他	不	来	然后	”	—	—	和	,

我再试一次，如果他还是不来——然后

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , “ [ˈdʒɪmi] [dəˈleɪni] !

placing	his	mouth	close	to	the	wall	,	he	sang	out	,	“	Jimmy	Delany	!
放置	他的	嘴	关闭	到	这	墙	,	他	唱	出去	,	“	吉米	德拉尼	!

他把嘴贴近墙壁，唱道：“吉米·德莱尼！”

” [səʊ] [trəˈmendəsli] [laʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɑːf][ə; eɪ]

”	so	tremendously	loud	,	that	the	delinquent	must	have	heard	it	at	half	a
”	所以	非常	大声	,	那	这	不良少年	必须	有	听到	它	在	一半	一个

[maɪlz] [ˈdɪstəns] .

mile's	distance	.
英里	距离	.

“声音非常大，以至于那个罪犯在半英里外肯定都听到了。”

[æt; ət] [ðɪs] [fɔːθ] [ˈsʌmənz] , [ˈʃʌflɪŋ] , [ˈlægɪŋ] [steps] [ˈfɔːltəd] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)]

At	this	fourth	summons	,	shuffling	,	lagging	steps	faltered	up	the	hall	,	the	parlour
在	这	第四	传票	,	洗牌	,	滞后	步骤	犹豫不决	向上	这	大厅	,	这	客厅

[dɔː(r)][ˈəʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

随着第四次召唤，拖沓蹒跚的脚步声沿着走廊缓缓响起，客厅的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈnætəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] —

and	the	anatomy	of	a	man	presented	itself	—
和	这	解剖学	的	一个	男人	呈现	本身	—

于是，一个男人的解剖结构展现在眼前——

[səʊ][feɪnt] , [səʊ] [ˈspɪrɪtləs] .

So	faint	,	so	spiritless	.
所以	头晕的	,	所以	死气沉沉	.

如此虚弱，如此没有生气。

[səʊ] [dʌl] , [səʊ] [ded] [ɪn] [lʊk] , [səʊ] [wəʊ] [bɪ'gɒn] .
So dull , so dead in look , so woe begone .
所以 乏味的 , 所以 死的 在 看 , 所以 悲哀 走开 .

如此黯淡，如此死气沉沉，如此悲伤离去。

[waɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,
While gazing on him ,
尽管 凝视 在 他 ,

凝视着他时，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] “ [drɔ:] [maɪ] ['kɜ:tənz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv]
I thought that if such a man were to “ draw my curtains in the dead of
我 想法 那 如果 这样的 一个 男人 是 到 “ 画 我的 窗帘 在 这 死的 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我想，如果这样一个人“在深夜拉上我的窗帘”，

” [hi:; hi] [ni:d] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] “ ['faɪə(r)] ! ” [tu:; tə] [ə'pɔ:l] [ˌem 'i:] .
” he need not cry out “ fire ! ” to appal me .
” 他 需要 不是 哭 出去 “ 火 ! ” 到 惊骇 我 .

他无需大喊“着火了！”就能让我感到震惊。

“ [wel] , [də'leɪni] , ” [bɪ'gæn] ['fɑ:ðə(r)] [kə'nɛlən] ,
“ Well , Misther Delany , ” began Father Connellan ,
“ 出色地 , 先生 德拉尼 , ” 开始 父亲 康奈兰 ,

“那么，德拉尼小姐，”康奈兰神父开口说道。

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] — ([waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)]
“ since you have condescended to appear — (why don't you make your
“ 自从 你 有 居高临下的 到 出现 — (为什么 不 你 制作 你的
[əʊ'beɪs(ə)ns] , ['sɪrə] ? — [drɔ:] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃʌv(ə)l] [fʊt] ,
obeisance , sirrah ? — draw back your shovel foot ,
服从 , 西拉 ? — 画 后退 你的 铲 脚 ,

“既然你纡尊降贵地露面——（你为何不行个礼，小子？——就把你的铲子脚收回去，

[bɒb]
bob
鲍勃

鲍勃

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 370]
[页 -]

[第370页]

['fɔ:wəd] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [mɒp] - [hed] , [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] — [səʊ] ,
forward your great mop - head , and bow to the lady — soh ,
向前 你的 伟大的 拖把 - 头 , 和 弓 到 这 女士 — 所以 ,

把你的大拖把头伸出来，向这位女士鞠躬——哦，

[ðæt] [wɪl] [du:; də]) — [bi:; bi] - [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪtʃuəl]
that will do) — be plaised to explain how and why I , your spiritual
那 将要 做) — 是 - 到 解释 如何 和 为什么 我 , 你的 精神
['pɑ:stə(r)] [ænd; ənd] ['lɔ:fl] ['mɑ:stə(r)] ,
pastor and lawful master ,
牧师 和 合法的 掌握 ,

这样就可以了）——请允许我解释一下，作为你们的属灵牧师和合法主人，我是如何以及为什么这样做的，

[ˌeɪ 'em] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [hɑ:f] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [daɪ'menʃ(ə)nz] , - [klɪpt] [ɒv; əv] [maɪ] [feə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .
am reduced to half my natural dimensions , ' clipt of my fair proportions .
是 减少 到 一半 我的 自然的 方面 , - 剪辑 的 我的 公平的 比例 .

我的身材缩水到原来的一半，失去了原本匀称的身材比例。

- [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sez] ” — —
' As some one says ” — —
- 作为 一些 一 说道 ” — —

正如某人所说”——

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] [prə'siːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][brəʊk][ɪn] [wɪð] [æn; ən]
But ere the priest could proceed with his quotation , I broke in with an
但 埃雷 这 牧师 可以 继续 和 他的 引述 , 我 打破 在 和 一个
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .
exclamation of amazement .
感叹 的 惊愕 .

但就在牧师准备继续引用经文的时候，我突然惊呼了一声。

“ [ðæt] ['spektə(r)] — [plʌmp] , ['grɪnɪŋ] , ['mʌtn] - ['hedɪd] ['dʒɪmi] [də'leɪni] !
“ That spectre — plump , grinning , mutton - headed Jimmy Delany !
“ 那 幽灵 — 丰满 , 咧嘴笑 , 羊肉 - 标题 吉米 德拉尼 !

“那个幽灵——胖乎乎的、咧嘴笑着的、长着羊脑袋的吉米·德莱尼！

[huː] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] [bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'sɜːkl] [ðə; ði][dɪsk]
who used to wish for a gold chain but long enough to encircle the disc
WHO 用过的 到 希望 为了 一个 金子 链 但 长的 足够的 到 包围 这 光盘
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [twaɪs] ,
of his face twice ,
的 他的 脸 两次 ,

他曾经想要一条金链子，长度要足够绕他的脸两圈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] ?
and it would be as long as the chain of my lord mayor of Dublin ?
和 它 会 是 作为 长的 作为 这 链 的 我的 主 市长 的 都柏林 ?

它会像我那位都柏林市长的锁链一样长吗?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

['revərənd] ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
Reverend father , you may make me believe much ; you are a man of
牧师 父亲 , 你 可能 制作 我 相信 很多 ; 你 是 一个 男人 的
['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
mystery and mirth ,
神秘 和 欢笑 ,

尊敬的神父，您真是让我深信不疑；您是一位充满神秘感和幽默感的人。

['pəʊt(ə)nt][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ;
potent and pleasant ;
强效 和 令人愉快的 ;

效力强劲且口感宜人;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ˌreprɪ'zents] [maɪ] [plʌmp]
but you will hardly bring me to believe that that shadow represents my plump
但 你 将要 几乎 带来 我 到 相信 那 那 阴影 代表 我的 丰满
[ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [əʊld] [ə'kweɪntəns] ['dʒɪmi] [də'leɪni] . ”
and good - humoured old acquaintance Jimmy Delany . ”
和 好的 - 幽默 老的 熟人 吉米 德拉尼 . ”

但你很难让我相信，那个影子代表的是我那位身材圆润、性格开朗的老相识吉米·德莱尼。

“ [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] [tuː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['revərəns] .
“ I have my doubts too , ” said his reverence .
“ 我 有 我的 疑虑 也 , ” 说 他的 尊敬 .

“我也有同样的疑问，”他的尊者说道。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gəʊst] - [laɪk] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd]
All this time the ghost - like subject of our observations stood mute and
全部 这 时间 这 鬼 - 喜欢 主题 的 我们的 观察 站立 沉默的 和
['məʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

在此期间，我们观察的那个幽灵般的物体始终保持沉默和静止状态。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [biːm] [ɒv; əv]
gazing at me with lack - lustre eyes , in which there was no beam of
凝视 在 我 和 缺少 - 光泽 眼睛 , 在 哪个 那里 曾是 不 光束 的
[ˌrekəg'nɪʃn] .
recognition .
认出 .

他用毫无生气的眼神看着我，眼神中没有一丝认出我的神色。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['djuːbiəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
Indeed , he seemed dubious of his own identity ; for when I refused to
的确 , 他 似乎 可疑 的 他的 自己的 身份 ; 为了 什么时候 我 拒绝 到
[ək'nɒlɪdʒ] [hɪm] ,
acknowledge him ,
承认 他 ,

事实上，他似乎对自己身份感到怀疑；因为当我拒绝承认他的身份时，

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] ,
he passed his hand deliberately and cautiously over his face and person ,
他 通过了 他的 手 故意地 和 谨慎地 超过 他的 脸 和 人 ,

他刻意而谨慎地用手抚过自己的脸和身体。

[mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [wʊd] [duː; də] ;
much in the way a blind man would do ;
很多 在 这 方式 一个 瞎的 男人 会 做 ;

就像盲人会做的那样；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] “ [ðæt] [hiː; hi]
and it was a considerable time before he ventured to assert “ that he
和 它 曾是 一个 大量 时间 前 他 冒险 到 断言 “ 那 他
[wɒz; wəz] ['dʒɪmi] [də'leɪni] [stɪl] — [ɪf] [nɒt] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
was Jimmy Delany still — if not in flesh and blood ,
曾是 吉米 德拉尼 仍然 — 如果 不是 在 肉 和 血 ,

过了相当长一段时间，他才敢断言“他仍然是吉米·德莱尼——即使不是血肉之躯”。

[æt; ət] [leɪst] [ɪn] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] . ”
at laist in skin and bone . ”
在 拉伊斯特 在 皮肤 和 骨 . ”

皮包骨头。”

“ [ə'læs] ! [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð] [ðiː] , ['dʒɪmi] ?
“ Alas ! and has it come to this with thee , Jimmy ?
“ 唉 ! 和 有 它 来 到 这 和 你 , 吉米 ?

“唉！吉米，你竟落得如此下场吗？”

[ai] ['rekəgnaɪz] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['tremjələs] [ænd; ənd] [les] [sten'tɔːriən] [ðæn; ðən] [ɒv; əv]
I **recognise** **thy** **voice** **,** **though** **somewhat** **tremulous** **and** **less** **stentorian** **than** **of**
我 认出 你的 嗓音 , 尽管 有些 颤抖的 和 较少的 洪亮的 比 的
[əʊld] ,
old **,**
老的 ,

我认出了你的声音，虽然有些颤抖，也不像以前那样洪亮了。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [feɪn] [ɪn'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [kraɪm] [hæz; həz] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)]
and **I** **would** **fain** **inquire** **for** **what** **unheard** **of** **crime** **has** **this** **severe**
和 我 会 欣然 查询 为了 什么 闻所未闻 的 犯罪 有 这 严重
['penəns] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðiː] ?
penance **been** **imposed** **upon** **thee** **?**
忏悔 到过 强加 之上 你 ?

我很想知道，你究竟犯了什么闻所未闻的罪行，才遭受如此严厉的惩罚？

— [ðə; ði] ['daɪərɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪə(r)] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] !
— **the** **direst** **that** **the** **dire** **church** **can** **inflict** **,** **it** **must** **have** **been** **!**
— 这 最直接 那 这 可怕的 教会 能 造成 , 它 必须 有 到过 !

——这一定是这个可怕的教会所能施加的最可怕的惩罚！

[hæst] [ðaʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð] [ˌʌn'bɔɪld] ['piːz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Hast **thou** **made** **a** **pilgrimage** **with** **unboiled** **peas** **in** **your** **shoes** **,** **my** **poor** **,**
哈斯特 你 制成 一个 朝圣 和 未煮沸的 豌豆 在 你的 鞋 , 我的 贫穷的 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] ? ”
poor **Jimmy** **?** **”**
贫穷的 吉米 ? ”

可怜的吉米，你难道穿着鞋里装着生豌豆去朝圣了吗？

“ [spiːk] , ['sɪrə] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] .
“ **Speak** **,** **sirrah** **!** **”** **cried** **the** **priest** **.**
“ 说话 , 西拉 ! ” 哭 这 牧师 .

“说吧，小伙子！”牧师喊道。

“ [mʌst; məst] [ai] [tel] [ðə; ði] [θruːθ] , [sɜːr] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['spektə(r)] , ['rednɪŋ] ,
“ **Must** **I** **tell** **the** **thruth** **,** **sur** **?** **”** **asked** **the** **spectre** **,** **reddening** **,**
“ 必须 我 告诉 这 真相 , 苏尔 ? ” 问 这 幽灵 , 发红 ,

“我必须说出真相吗，先生？”幽灵问道，脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
and **scratching** **his** **head** **in** **a** **dilemma** **.**
和 抓挠 他的 头 在 一个 困境 .

他挠着头，陷入了两难的境地。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kə'mɑːnd]
At **this** **juncture** **I** **perceived** **that** **the** **person** **appealed** **to** **could** **hardly** **command**
在 这 契机 我 感知 那 这 人 上诉 到 可以 几乎 命令
['grævəti] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwɪərɪ] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] ,
gravity **to** **answer** **the** **important** **query** **addressed** **to** **him** **,**
重力 到 回答 这 重要的 询问 已解决 到 他 ,

此时我意识到，被诉诸的那个人几乎无法严肃地回答向他提出的重要问题。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] ,
and **,** **but** **that** **a** **fit** **of** **coughing** **came** **to** **his** **aid** **,**
和 , 但 那 一个 合身 的 咳嗽 来了 到 他的 援助 ,

但一阵剧烈的咳嗽缓解了他的症状。

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [kə'nɛlən] !
alas **for** **the** **decorum** **of** **Father** **Connellan** **!**
唉 为了 这 礼仪 的 父亲 康奈兰 !

唉，康奈兰神父的礼仪真是令人惋惜！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['dʒɪmi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [si'deitnis] ,

“	You	are	a	good	boy	,	Jimmy	,	”	said	his	reverence	with	becoming	sedateness	,
“	你	是	一个	好的	男生	,	吉米	,	”	说	他的	尊敬	和	成为	镇静	,

“吉米，你真是个好孩子，”他语气恭敬而沉稳地说。

[wen] [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [kɒf] [hæd; həd] [səb'said] ;

when	the	teasing	cough	had	subsided	;
什么时候	这	戏弄	咳嗽	有	平静下来	;

当那令人烦躁的咳嗽渐渐平息后；

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː][eə(r)][juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ʌndə(r)]

“	a	very	good	boy	to	apply	to	me	ere	you	answered	a	question	under
“	一个	非常	好的	男生	到	申请	到	我	埃雷	你	回答	一个	问题	在下面

['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

circumstances	which	induce	you	to	conceal	the	truth	if	you	could	.
情况	哪个	诱导	你	到	隐藏	这	真相	如果	你	可以	.

“一个非常好的孩子，在我面前回答问题时，如果你在某种情况下会选择隐瞒真相，那么你就是个好孩子。”

[bʌt; bət] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

But	,	my	poor	,	poor	fellow	,
但	,	我的	贫穷的	,	贫穷的	同伴	,

但是，我可怜的朋友，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] ['θʌndə] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

as	I	have	said	and	thundered	forth	a	hundred	times	from	the	pulpit	,
作为	我	有	说	和	雷鸣	前进	一个	百	时代	从	这	讲坛	,

正如我曾在讲坛上无数次说过、无数次大声疾呼的那样，

[truːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spəʊkən][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː 'es] ;

Truth	should	be	spoken	at	all	times	,	however	painful	to	us	;
真相	应该	是	说	在	全部	时代	,	然而	痛苦	到	我们	;

无论多么痛苦，我们都应该说真话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['nesəsəri] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	it	is	especially	necessary	on	this	occasion	,
和	它	是	尤其	必要的	在	这	场合	,

尤其是在当前情况下，这一点尤为必要。

[æz; əz][ai] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ;

as	I	perceive	a	something	like	a	fling	at	the	discipline	of	our	church	;
作为	我	感知	一个	某物	喜欢	一个	一扔	在	这	纪律	的	我们的	教会	;

我认为这是对我们教会纪律的一种轻蔑之举；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['dwindl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [məʊld] [fɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ]

because	,	forsooth	,	you	have	dwindled	from	a	mould	four	to	a	farthing
因为	,	真的	,	你	有	减少	从	一个	模具	四	到	一个	法辛

['kænd(ə)l] !

candle	!
蜡烛	!

因为，真的，你已经从四号模具缩减成了一根四分之一便士的蜡烛！

[tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði]['devə(r)l] .

Tell	the	truth	and	shame	the	devil	.
告诉	这	真相	和	耻辱	这	魔鬼	.

说出真相，让魔鬼蒙羞。

” [ðʌs] [əd'mɔniʃ] ,

”	Thus	admonished	,
”	因此	告诫	,

“如此告诫，

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z]
with 和 **a** 一个 **desperate** 绝望的 **effort** 努力 **poor** 贫穷的 **Jimmy** 吉米 **proceeded** 继续 **to** 到 **inform** 通知 **me** 我 **that** 那 **the** 这 **cause** 原因
[ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][wəʊ][ænd; ənd] [weɪst] [ɒv; əv] [fleʃ] [wɒz; wəz] “ ['betsi] ['kelɪ] ,
of 的 **all** 全部 **his** 他的 **woe** 悲哀 **and** 和 **waste** 浪费 **of** 的 **flesh** 肉 **was** 曾是 **“** “ **Betsy** 贝齐 **Kelly** 凯莉 **,** ,

可怜的吉米拼命地告诉我，他所有痛苦和肉体损耗的根源是“贝齐·凯利”。

[æn; ən] - [ðə; ði] - ” — — [hɪə(r)][hi:; hi] [stʌk] [fɑ:st] ,
an 一个 **'** - **the** 这 **urchint** - **”** ” **—** — **—** — **Here** 这里 **he** 他 **stuck** 卡住 **fast** 快速地 **,** ,

还有那个顽童”——他牢牢地站在这里，

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
and 和 **I** 我 **waited** 等待 **in** 在 **vain** 徒劳 **for** 为了 **the** 这 **finishing** 精加工 **of** 的 **the** 这 **sentence** 句子 **.** .

我徒劳地等待着他把话说完。

[ai][nekst] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meri] [pri:st] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
I 我 **next** 下一个 **looked** 看起来 **to** 到 **the** 这 **merry** 欢乐 **priest** 牧师 **for** 为了 **an** 一个 **explanation** 解释 **,** ,

接下来，我看向那位快乐的牧师，希望他能给我一个解释。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['fru:tləs] [tu:; tə][ɪk'spekt][wʌn][frɒm; frəm][hɪm] [ðen] .
but 但 **I** 我 **found** 成立 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **equally** 同样地 **fruitless** 徒劳无功 **to** 到 **expect** 预计 **one** 一 **from** 从 **him** 他 **then** 然后 **.** .

但我发现，当时指望他给我一个答复也是徒劳的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ([tu:; tə][ˌem 'i:][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l])
He 他 **had** 有 **fallen** 倒下 **back** 后退 **in** 在 **his** 他的 **chair** 椅子 **,** , **in** 在 **a** 一个 **fit** 合身 **of** 的 **(** (**to** 到 **me** 我 **inexplicable** 无法解释的 **)**)
['lɑ:ftə(r)] ;
laughter 笑声 **;** ;

他向后倒在椅子上，突然爆发出一阵（在我看来无法解释的）大笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fju:zd] [də'leɪni] , [stɪl] [mɔ:(r)] [kən'faʊndɪd] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
and 和 **the** 这 **confused** 使困惑 **Delany** 德拉尼 **,** , **still** 仍然 **more** 更多的 **confounded** 令人困惑 **,** , **took** 采取 **the** 这 **opportunity** 机会 **to** 到 **escape** 逃脱
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
from 从 **the** 这 **room** 房间 **,** ,

而更加困惑的德拉尼则趁机逃出了房间。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] , “ [aɪl] [leɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] - !
saying 说 **,** , **as** 作为 **he** 他 **retreated** 撤退 **,** , **“** “ **I'll** 患病的 **lave** 澡 **it** 它 **all** 全部 **to** 到 **his** 他的 **rivirince** - **!** !

他一边退下一边说：“我会把这一切都留给他的后裔！”

— [let][hɪm] [tel] [wɒt] [hi:; hi] [wɪl] — [aɪ][woʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] . ”
— — **let** 让 **him** 他 **tell** 告诉 **what** 什么 **he** 他 **will** 将要 **—** — **I** 我 **won't** 惯于 **deny** 否定 **it** 它 **.** . **”** ”

“让他说吧，我不会否认。”

“ [ə; eɪ][feə(r)][steɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜ:taɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fɑ:ðə(r)] [kə'nɛlən] ? ” [sed] [ai] .
“ “ **A** 一个 **fair** 公平的 **stage** 阶段 **for** 为了 **a** 一个 **fertile** 沃 **imagination** 想像力 **,** , **Father** 父亲 **Connellan** 康奈兰 **?** ? **”** ” **said** 说 **I** 我 **.** .

“康奈兰神父，这难道不是一个能让丰富的想象力自由驰骋的舞台吗？”我说道。

“ [iːˈgæd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][əˈkeɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɜːtaɪl] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ” [hiː; hi]
“ Egad , there is no occasion for a fertile imagination in this case , ” he
“ 哎呀 , 那里 是 不 场合 为了 一个 沃 想像力 在 这 案件 , ” 他
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

“哎呀，在这种情况下，根本没有发挥想象力的必要，”他回答说。

“ [tuː] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdrɑːmə][ɒv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf][səˈpɑːs, -ˈpæs] [ðæt] [igˈzibitid] [ɒn]
“ Too true it is that the drama of every - day life surpasses that exhibited on
“ 也 真的 它 是 那 这 戏剧 的 每一个 - 天 生活 超越 那 展出 在
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

“日常生活中的戏剧性远胜于舞台上的戏剧性，这话一点没错。”

[naʊ] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒɪmi] — [ˈfɪdl] - [strɪŋ] [ai] [meɪ] [kɔːl] [hɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [pleɪ]
Now , here is my poor Jimmy — fiddle - string I may call him , because I play
现在 , 这里 是 我的 贫穷的 吉米 — 小提琴 - 细绳 我 可能 称呼 他 , 因为 我 玩
[əˈpɒn][hɪm] [ˈdeɪli] ,
upon him daily ,
之上 他 日常的 ,

现在，瞧瞧我可怜的吉米——我或许可以叫他小提琴弦，因为我每天都在弹他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈɔːlməʊst] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][wʌn] .
and he is almost reduced to one .
和 他 是 几乎 减少 到 一 .

他几乎只剩下一个人了。

[ɪf] [æn; ən][ˈæktə(r)][ˈevə(r)][səʊ][ˈklevə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈblʌndəz] [ænd; ənd]
If an actor ever so clever were to show off his blunders and
如果 一个 演员 曾经 所以 聪明的 是 到 展示 离开 他的 失误 和
[əbˈsəːdəti] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
absurdities on the stage ,
荒谬之处 在 这 阶段 ,

如果一个再聪明不过的演员要在舞台上炫耀他的失误和荒唐行为，

[id] [biː; bi] [pelt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌmi] , [ɔː(r)] [huːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəʊl] - [həʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest]
he'd be pelted to a mummy , or hooted into a coal - hole for the rest
他会 是 被毛皮覆盖 到 一个 木乃伊 , 或者 发出嘘声 进入 一个 煤炭 - 洞 为了 这 休息
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
of his days ,
的 他的 天 ,

他要么会被扔进木乃伊堆里，要么会被扔进煤坑里度过余生。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈtempt] ([maɪnd]) [tuː; tə][ɪmˈpəʊz][ɒn][ə; eɪ] [dɪˈsɜːnɪŋ] [ˈpʌblɪk] [wɪð] [æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs]
for attempting (mind) to impose on a discerning public with an outrageous
为了 尝试 (头脑) 到 强加 在 一个 有洞察力 民众 和 一个 令人愤慨
[ˈkærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .
caricature of nature .
漫画 的 自然 .

试图（思想）用对自然界的荒谬讽刺来欺骗有辨别力的公众。

- !
Baithershin !
- !

Baithershin!

[let][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə][ˈfɑːðə(r)] - [ˈkæbɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
let them come to Father Connellan's cabin for a week ,
让 他们 来 到 父亲 - 舱 为了 一个 星期 ,

让他们到康奈兰神父的小屋来住一个星期，

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɒmɪs] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]
and **I'll** **promise** **them** **more** **amusement** **for** **nothing** **than** **they** **could** **get**
和 患病的 承诺 他们 更多的 娱乐 为了 没有什么 比 他们 可以 得到
[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
at **the** **theatre** **in** **a** **year** **,**
在 这 剧院 在 一个 年 ,

我保证，我带给他们的免费娱乐，比他们在剧院一年看到的还要多。

[ænd; ənd] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and **pay** **dearly** **for** **it** **.**
和 支付 亲爱的 为了 它 .

并为此付出惨痛的代价。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːs] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [naʊ] . ”
But **the** **farce** **is** **drawing** **to** **a** **conclusion** **now** **.** **”**
但 这 闹剧 是 绘画 到 一个 结论 现在 . ”

但这场闹剧现在也接近尾声了。

“ [fɑːs] , [kɔːl][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Farce** **,** **call** **you** **it** **?**
“ 闹剧 , 称呼 你 它 ?

“闹剧，你这么称呼自己吗？”

[maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] ,
My **good** **sir** **,** **to** **look** **at** **poor** **Jimmy** **,**
我的 好的 先生 , 到 看 在 贫穷的 吉米 ,

先生，请看看可怜的吉米吧。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [i'næktɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [diːp] ['trædʒədi] [ɪn'diːd] ,
I **should** **suppose** **he** **has** **been** **enacting** **a** **very** **deep** **tragedy** **indeed** **,**
我 应该 认为 他 有 到过 实施 一个 非常 深的 悲剧 的确 ,

我想他确实是在上演一场非常深刻的悲剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊl] [ɔː(r)]['dægə(r)][mʌst; məst][end][ˌaɪ 'tiː] . ”
and **that** **the** **bowl** **or** **dagger** **must** **end** **it** **.** **”**
和 那 这 碗 或者 匕首 必须 结尾 它 . ”

而碗或匕首必须终结这一切。”

“ [ɔː(r)][ə; eɪ] [mɑːl] - [həʊl] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['gɑːtəz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['revərəns] ['lɑːfɪŋ] !
“ **Or** **a** **marl** **-** **hole** **,** **or** **his** **garters** **,** **”** **said** **his** **reverence** **laughing** **!**
“ 或者 一个 泥灰岩 - 洞 , 或者 他的 吊袜带 , ” 说 他的 尊敬 笑 !

“或者一个泥灰洞，或者他的吊袜带，”他大人笑着说！

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði]
“ **But** **is** **it** **possible** **,** **”** **continued** **he** **,** **“** **that** **you** **have** **not** **dived** **into** **the**
“ 但 是 它 可能的 , ” 持续 他 , “ 那 你 有 不是 潜水 进入 这
['mɪst(ə)ri] [jet] ?
mystery **yet** **?**
神秘 然而 ?

“但是，”他继续说道，“你是否有可能还没有深入探究这个谜团呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪ'kluːdɪd] [priːst] , [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðiːz]
Is **it** **possible** **that** **I** **,** **a** **poor** **secluded** **priest** **,** **dead** **to** **the** **world** **these**
是 它 可能的 那 我 , 一个 贫穷的 僻 牧师 , 死的 到 这 世界 这些
['twenti] [j'iəz] ,
twenty **years** **,**
二十 年 ,

难道我，一个与世隔绝、贫穷的牧师，与世隔绝二十年，真的就此消失了吗？

['maɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['briːviəri] , [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][maɪ] [flɒk] , [ðə; ði] [poʊps] [bʊlz] ,
minding **nothing** **but** **my** **breviary** **,** **the** **souls** **of** **my** **flock** **,** **the** **Pope's** **bulls** **,**
介意 没有什么 但 我的 祈祷书 , 这 灵魂 的 我的 群 , 这 教皇的 公牛 ,

除了我的祈祷书、我的信众的灵魂、教皇的诏书之外，我什么都不关心。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [biːf] - [steɪk] [ænd; ənd] [glɑːs] [ɒv; əv] [pʌntʃ] , [wɒz; wəz] [ʌp]

and	—	and	an	occasional	beef	-	steak	and	glass	of	punch	,	was	up
和	—	和	一个	偶然	牛肉	-	牛排	和	玻璃	的	冲床	,	曾是	向上

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['siːkrət][ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,

to	the	secret	in	a	trice	,
到	这	秘密	在	一个	瞬间	,

偶尔来块牛排和一杯潘趣酒，就能立刻揭开这个秘密。

[waɪl] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [geɪ] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ?

while	you	,	a	gay	member	of	society	,	are	still	in	the	dark	?
尽管	你	,	一个	同性恋	成员	的	社会	,	是	仍然	在	这	黑暗的	?

而你，一个同性恋者，却仍然蒙在鼓里?

[wɒt] ['daɪəfʊl] , [baɪ][ˌem 'iː] [ʌn'menʃənəbl] [dɪ'ziːz] , [dʌθ] [ðiːz] [fɔː(r)] ['ʌgli] , ['sɪnfl] ['kæpɪtlz] [spel] ,

What	direful	,	by	me	unmentionable	disease	,	doth	these	four	ugly	,	sinful	capitals	spell	,
什么	雒	,	经过	我	不可言说的	疾病	,	确实	这些	四	丑陋的	,	罪恶的	首都	拼写	,

这四个丑陋、罪恶的大写字母究竟拼写着什么可怕的、我无法言喻的疾病?

[el] , [əʊ] , [viː] , [iː] ? ”

L	,	O	,	V	,	E	?	”
L	,	哦	,	V	,	E	?	”

爱? ”

“ [lʌv] ! — [hɑː] !

“	Love	!	—	Ha	!
“	爱	!	—	哈	!

“爱！——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[səʊ] ['dʒɪmi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] , [ɪz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] !

So	Jimmy	,	poor	Jimmy	,	is	a	lover	!
所以	吉米	,	贫穷的	吉米	,	是	一个	情人	!

可怜的吉米，原来是个情圣啊!

- [əʊ] , ['kjuːpɪd] , [ðaʊ] - , - [æz; əz][ðaɪ] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] [dɪ'saɪp(ə)l][kɔːlz] [ðiː] , [ðaʊ] [wɜːt] [nɒt]

'	Oh	,	Cupid	,	thou	urchint	,	'	as	thy	woe	-	begone	disciple	calls	thee	,	thou	wert	not
-	哦	,	丘比特	,	你	-	,	-	作为	你的	悲哀	-	走开	弟子	呼叫	你	,	你	沃特	不是

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

“哦，丘比特，你这顽童，”你那悲惨的门徒这样称呼你，“你并非瞎眼。”

[bʌt; bət][blaɪnd] - ['fəʊldɪd] ; [ðaʊ] [stəʊl] [ə; eɪ] [piːp] ,

but	blind	-	folded	;	thou	stolest	a	peep	,
但	瞎的	-	折叠	;	你	被盗	一个	窥视	,

但你蒙着双眼，却偷偷瞥了一眼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɑːbd] [dɑːt] [ðæt] ['ræŋkl] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz]

and	the	barbed	dart	that	rankles	in	the	heart	of	poor	Jimmy	was
和	这	带倒刺的	镖	那	恼人	在	这	心	的	贫穷的	吉米	曾是

[daɪ'rɛktɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['mælɪs] !

directed	with	laughter	-	loving	malice	!
指导	和	笑声	-	爱	恶意	!

而那支刺痛可怜的吉米的带倒钩的飞镖，却是带着爱嘲笑的恶意射出的!

[preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈrevərənd] [ˈfɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈherəʊɪn] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈherəʊɪn] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

Pray	**tell**	**me**	**,**	**reverend**	**Father**	**,**	**was**	**the**	**heroine**	**—**	**for**	**heroine**	**she**	**must**
祈祷	告诉	我	,	牧师	父亲	,	曾是	这	女英雄	—	为了	女英雄	她	必须

[hæv; həv] [biːn] ,

have	**been**	**,**
有	到过	,

请告诉我，尊敬的神父，那位女英雄是谁——因为她一定是位女英雄。

[tuː; tə] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʌlnəs] — [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] ?

to	**have**	**achieved**	**such**	**a**	**victory**	**over**	**dullness**	**—**	**a**	**living**	**woman**	**?**
到	有	已达成	这样的	一个	胜利	超过	乏味	—	一个	活的	女士	?

一个活生生的女人，竟然能战胜如此平庸?

[ɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [smaɪt] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ?

or	**did**	**she**	**smite**	**him**	**through**	**the**	**pages**	**of**	**a**	**book**	**?**
或者	做过	她	惩击	他	通过	这	页面	的	一个	书	?

还是她透过书页击打了他?

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ˈmeɪnɪə] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] . ”

for	**I**	**recollect**	**his**	**reading**	**mania**	**at**	**one**	**time**	**. ”**
为了	我	追忆	他的	阅读	狂热	在	一	时间	. ”

因为我记得他曾经痴迷于读书。”

“ [ɑːm] [jɔːˈself] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈsev(ə)n] - [fəʊld] [fens] [ɒv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,

“	**Arm**	**yourself**	**with**	**the**	**seven**	**-**	**fold**	**fence**	**of**	**patience**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**,**
“	手臂	你自己	和	这	七	-	折叠	栅栏	的	耐心	为了	一半	一个	小时	,

“用七重耐心武装自己半小时，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmætə(r)] .

and	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**all**	**I**	**know**	**of**	**the**	**matter**	**.**
和	我	将	告诉	你	全部	我	知道	的	这	事情	.

我会把我所知道的一切都告诉你们。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [bɪˈgɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈstɔːri]

But	**I**	**must**	**begin**	**with**	**the**	**beginning**	**,**	**according**	**to**	**the**	**method**	**of**	**all**	**story**
但	我	必须	开始	和	这	开始	,	根据	到	这	方法	的	全部	故事

- [ˈtelə] .

-	**tellers**	**.**
-	柜员	.

但我必须从头开始讲，这是所有讲故事的人都会采用的方法。

[naʊ] , [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [ˈlʌndi] , [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [hem] !

Now	**,**	**a**	**pinch**	**of**	**Lundy**	**,**	**a**	**preliminary**	**hem**	**!**
现在	,	一个	捏	的	伦迪	,	一个	初步的	她们	!

现在，来点伦迪，初步缝边!

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [gəʊz] : —

and	**here**	**goes**	**:**	**—**
和	这里	去	:	—

好了，开始吧：——

“ [əˈbaʊt] [faɪv] [jˈiəz] [kʌm] [ˈmɪklməs] ,

“	**About**	**five**	**years**	**come**	**Michaelmas**	**,**
“	关于	五	年	来	米迦勒节	,

“大约五年后，米迦勒节来临之际，

[aɪ] [ˈberɪd] [maɪ] [əʊld] [haʊs] - [ˈkiːpə(r)] [nel] [greɪ] — [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ˈmɪlətri]

I	**buried**	**my**	**old**	**house**	**-**	**keeper**	**Nell**	**Gray**	**—**	**I**	**was**	**going**	**to**	**say**	**with**	**military**
我	埋葬	我的	老的	房子	-	守门员	内尔	灰色的	—	我	曾是	去	到	说	和	军队

[ˈɒnəz] ,

honours	**,**
荣誉	,

我埋葬了我的老管家内尔·格雷——我本来想说要以军礼安葬她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['truːpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnəz] [djuː]

for	she	was	quite	a	trooper	of	a	woman	—	but	with	the	honours	due
为了	她	曾是	相当	一个	骑警	的	一个	女士	—	但	和	这	荣誉	到期的

[tuː; tə][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['sɜːvənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

to	a	faithful	deserving	servant	which	she	was	,
到	一个	忠实	值得	仆人	哪个	她	曾是	,

因为她是一位非常坚强的女性——但她也得到了作为一名忠诚、称职的仆人应有的荣誉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [biːf] - [steɪks] .

and	a	treasure	in	a	family	,	especially	for	dressing	beef	-	steaks	.
和	一个	宝藏	在	一个	家庭	,	尤其	为了	敷料	牛肉	-	牛排	.

而且是家里的宝贝，尤其适合用来腌制牛排。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sɔː] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] (

But	as	I	saw	even	in	her	a	good	deal	of	the	tricks	of	the	sex	(
但	作为	我	锯	甚至	在	她	一个	好的	交易	的	这	技巧	的	这	性别	(

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]) ,

excuse	me	)	,
原谅	我	)	,

但我甚至在她身上也看到了不少性方面的伎俩（请原谅我的用词），

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['wɪmɪnkaɪnd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

I	was	determined	to	have	no	more	womenkind	about	me	.
我	曾是	决定	到	有	不	更多的	女性	关于	我	.

我决心不再与任何女性有瓜葛。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [set] [ə'baʊt] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] , ['kwaɪət] [læd] ,

I	therefore	set	about	searching	for	a	good	,	quiet	lad	,
我	所以	放	关于	搜索	为了	一个	好的	,	安静的	小伙子	,

因此，我开始寻找一个善良安静的小伙子。

[huː] [wʊd] [biː; bi]['træktəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːk] [ɒv; əv]

who	would	be	tractable	enough	to	learn	to	do	all	the	ordinary	work	of
WHO	会	是	易于处理	足够的	到	学习	到	做	全部	这	普通的	工作	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

谁能听话到愿意学习做所有日常家务呢?

[ænd; ənd][maɪ] ['wɪʃɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][maɪ] [flɒk] ,

and	my	wishes	being	made	known	to	my	flock	,
和	我的	愿望	存在	制成	已知	到	我的	群	,

并将我的意愿传达给我的信众，

[bɔɪz] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz] [suːn] ['klʌstəd] [ə'baʊt][ˌem 'iː][laɪk] ['spærəʊz] [raʊnd] [ə; eɪ]

boys	of	all	ages	and	sizes	soon	clustered	about	me	like	sparrows	round	a
男孩们	的	全部	年龄	和	尺寸	很快	聚类	关于	我	喜欢	麻雀	圆形的	一个

[wiːt] [stæk] .

wheat	stack	.
小麦	堆	.

各种年龄和体型的男孩很快像麻雀围着麦垛一样围拢过来。

[aʊt] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] - [kjuːt] - ['lʊkɪŋ] [tʃæps] , [aɪ] [tʃəʊz] ['aʊə(r)] [frend] ['dʒɪmi] [də'leɪni] ,

Out	of	twenty	-	five	'	cute	-	looking	chaps	,	I	chose	our	friend	Jimmy	Delany	,
出去	的	二十	-	五	-	可爱的	-	寻找	小伙子们	,	我	选择	我们的	朋友	吉米	德拉尼	,

在二十五个"长相帅气的小伙子"中，我选择了我们的朋友吉米·德莱尼。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [huː] ,

to	the	rapturous	delight	of	his	mother	,	a	widow	,	who	,
到	这	欣喜若狂	喜	的	他的	母亲	,	一个	寡妇	,	WHO	,

令他的母亲——一位寡妇——欣喜若狂的是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [sʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌndeɪ] [feɪs] ,

as	she	brought	her	precious	son	to	me	,	with	a	shining	Sunday	face	,
作为	她	带来	她	宝贵的	儿子	到	我	,	和	一个	灼灼	星期日	脸	,

她抱着她宝贝儿子来见我，脸上带着灿烂的星期天笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] — [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðəʊ] -
[hɜː(r); hə(r)] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [leɪst] [teɪst] [sləʊ] [æt; ət]['tɑːkiːn] - [ʌp][ðə; ðiː][lɑːrnɪn] - ,

and	a	clean	shirt	—	or	at	least	a	collar	—	assured	me	that	though	'
和	一个	干净的	衬衫	—	或者	在	至少	一个	衣领	—	保证	我	那	尽管	-

her	Jimmy	was	the	laist	taste	slow	at	takin	'	up	the	larnin	'	,
她	吉米	曾是	这	拉伊斯特	品尝	慢的	在	拿	-	向上	这	拉宁	-	,

一件干净的衬衫——或者至少有个领子——让我确信，尽管"她的吉米是个最不爱学习的世俗主义者"，

['jɪt][wɑːnst][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][hoʊlt][ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

yit	wanst	he	got	a	hoult	ov	it	,
yit	万斯特	他	得到	一个	霍尔特	卵	它	,

yit wanst 他得到了一个 hoult ov it，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðiː] [hoʊlt] [ɪn] - ! -

it	was	he	that	would	take	the	hoult	in	airnest	!	'
它	曾是	他	那	会	拿	这	霍尔特	在	-	!	-

是他要去空中筑巢！

- ['veri] [wel] , - [sed] [aɪ] , - [hiː; hi][ɪz] [sləʊ] , [bʌt; bət][ʃʊə(r)] ; [ðə; ðiː] ['veri] [sɔːt] [aɪ] [wɒnt] .

'	Very	well	,	'	said	I	,	'	he	is	slow	,	but	sure	;	the	very	sort	I	want	.
-	非常	出色地	,	-	说	我	,	-	他	是	慢的	,	但	当然	;	这	非常	种类	我	想	.

"很好，"我说，"他动作慢，但很稳健；正是我想要的那种人。"

[jɔː(r); jə(r)] [kwɪk] ['piːp(ə)l] [fə'get] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [lɜːn] .

Your	quick	people	forget	as	soon	as	they	learn	.
你的	快的	人们	忘记	作为	很快	作为	他们	学习	.

你手下那些反应快的人学得快，学得快却忘得也快。

- [wel] , ['dʒɪmi] ['entəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] , [iː'gæd] , [eə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [deɪ] [kləʊzd] ,

'	Well	,	Jimmy	entered	on	his	service	,	and	,	egad	,	ere	the	first	day	closed	,
-	出色地	,	吉米	进入	在	他的	服务	,	和	,	哎呀	,	埃雷	这	第一的	天	关闭	,

"嗯，吉米开始服役了，哎呀，第一天还没结束……"

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd][təʊld] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['letə(r)] !

I	found	that	his	mother	had	told	truth	to	the	letter	!
我	成立	那	他的	母亲	有	讲述	真相	到	这	信	!

我发现他母亲说的完全属实！

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [sləʊ] , - [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

He	was	'	slow	,	'	sure	enough	,
他	曾是	-	慢的	,	-	当然	足够的	,

他的确"反应迟钝"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [ðə; ðiː] [hoʊlt] [hiː; hi] [tʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [hoʊlt] [ɪn] -

and	it	was	equally	true	that	the	hoult	he	took	was	a	'	hoult	in	airnest	;	;	;
和	它	曾是	同样地	真的	那	这	霍尔特	他	采取	曾是	一个	-	霍尔特	在	-			

同样真实的是，他所捕获的鸟巢是"空中鸟巢"。

- [bʌt; bət][ðə; ðiː] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] - [hoʊlt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊld][pv; əv]['eni] ['iːtəbl] [ðæt] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	but	the	pertinacious	'	hoult	'	was	a	hold	of	any	eatable	that	fell	in	his
-	但	这	顽强的	-	霍尔特	-	曾是	一个	抓住	的	任何	可食用	那	跌倒	在	他的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

但是，这只顽强的"猫头鹰"会抓住任何挡在它面前的食物。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjʊəriəs]['i:tə(r)] — [gɒd] [bles] [ˌju: 'es] !

for	he	was	a	furious	eater	—	God	bless	us	!
为了	他	曾是	一个	狂怒	食客	—	上帝	保佑	我们	!

因为他食量惊人——上帝保佑我们!

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aɪ][faʊnd] [aʊt][mɔ:(r)][ɒv; əv] ['dʒɪmiz] [pə'fekʃən] ,

By	and	bye	,	I	found	out	more	of	Jimmy's	perfections	,
经过	和	再见	,	我	成立	出去	更多的	的	吉米的	完美	,

渐渐地，我发现了吉米更多完美之处。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔ:d] [maɪ][sə'gæsəti][ɪn] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)]

and	I	lauded	my	sagacity	in	having	discovered	and	appropriated	such	a	treasure
和	我	备受赞誉	我的	睿智	在	拥有	发现	和	挪用	这样的	一个	宝藏

.

:

.

我为自己发现并占有这样一件宝物而感到自豪。

- ['hæpi] [əʊld] ['pærɪʃ] [pri:st] !

'	Happy	old	parish	priest	!
-	快乐的	老的	教区	牧师	!

“快乐的老教区牧师！”

- [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][aɪ][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] , - [ðaʊ] [hæst][bʌt; bət][wʌn]['sɜ:vɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ti:mɪŋ] [wɜ:ld] ,

'	ejaculated	I	in	an	ecstacy	,	'	thou	hast	but	one	servitor	in	this	teeming	world	,
-	射精	我	在	一个	狂喜	,	-	你	哈斯特	但	一	仆人	在	这	繁盛	世界	,

“我欣喜若狂地射精了，在这熙熙攘攘的世界里，你只有一个仆人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃəʊzn] [ə'tendənt] [əd'mit][bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn]['aɪsəleɪtɪd][aɪ'dɪə]

and	the	head	of	that	chosen	attendant	admits	but	of	one	isolated	idea
和	这	头	的	那	选定	服务员	承认	但	的	一	孤立	主意

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

而那位被选中的侍从首领，在一段时间内只承认一种孤立的想法。

[wɪtʃ] - [aɪ'dɪə] , - [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][səʊ][ɪk'strævəgənt] , [ru:lz] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [wɜ:dz] , [ænd; ənd]

which	'	idea	,	'	be	it	never	so	extravagant	,	rules	his	brains	,	words	,	and
哪个	-	主意	,	-	是	它	绝不	所以	靡	,	规则	他的	大脑	,	字	,	和

['ækʃ(ə)nz] ,

actions	,
行动	,

究竟是哪种“理念”，无论多么离谱，支配着他的思想、言语和行为?

[æz; əz] ['sɜ:t(ə)nli] [ænd; ənd] [des'pɒtɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ru:lz] [ðə; ði][taɪdz] !

as	certainly	and	despotically	as	the	moon	rules	the	tides	!
作为	当然	和	专制地	作为	这	月亮	规则	这	潮汐	!

就像月亮主宰潮汐一样，既确定又专断!

- ['ɪntu:] [ðæt] [hed] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

'	Into	that	head	,	by	dint	of	hammering	at	it	day	and	night	,
-	进入	那	头	,	经过	凹痕	的	锤击	在	它	天	和	夜晚	,

“日夜不停地敲打，直到把那颗头打穿。”

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [ɪn'stɪld] [ðə; ði] - [aɪ'dɪə] - [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz][əʊld]

his	mother	had	instilled	the	'	idea	'	that	he	was	to	renounce	his	old
他的	母亲	有	灌输	这	-	主意	-	那	他	曾是	到	放弃	他的	老的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

他的母亲从小就灌输给他要改掉旧习惯的观念。

['pleɪˌmeɪts] , [ænd; ənd] [pleɪz] , [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][əʊld]
playmates , and plays , as surely as he was to fling away his old
玩伴 , 和 演出 , 作为 一定 作为 他 曾是 到 一扔 离开 他的 老的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

玩伴和游戏，就像他肯定会扔掉旧衣服一样。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['dɪlɪdʒənt][mæn] -
and henceforth to think of nothing but of being a faithful diligent man -
和 今后 到 思考 的 没有什么 但 的 存在 一个 忠实 勤奋 男人 -
[ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ðə; ði] [priːst] .
of - all - works to his reverence the priest .
的 - 全部 - 作品 到 他的 尊敬 这 牧师 .

从此以后，他一心只想做一个忠诚勤勉、尽职尽责的仆人，尽心尽力地服侍他的神父。

[ɪn] [faɪn] , [ɪn] [wɜːdz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ,
In fine , in words suited to his capacity ,
在 美好的 , 在 字 适合 到 他的 容量 ,

总之，用他能驾驭的语言来说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,
he was told that he was to forget the idle gorsoon ,
他 曾是 讲述 那 他 曾是 到 忘记 这 闲置的 戈尔松 ,

有人告诉他要忘记那些闲散的闲散生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] - [bɔɪ] .
and to put on the sarvint boy .
和 到 放 在 这 - 男生 .

并穿上侍童的衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ðɪs] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][təʊnz] ,
For a week this song was sung to him in a variety of tones ,
为了 一个 星期 这 歌曲 曾是 唱 到 他 在 一个 种类 的 音调 ,

整整一周，有人用各种不同的语调给他唱这首歌。

[wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] ['eni]['ʌðə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] ['dʒɪmi] [ðæn; ðən] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ][grɪn] .
without producing any other effect on Jimmy than causing a grin .
没有 生产 任何 其他 影响 在 吉米 比 导致 一个 咧嘴笑 .

除了让吉米咧嘴一笑之外，没有对吉米产生任何其他影响。

[æt; ət][lɑːst] , - [ˌoʊ'viː][ɔːl] [wɜːks] , ['mʌðə(r)] ?
At last , ' Ov all works , mother ?
在 最后的 , - 卵 全部 作品 , 母亲 ?

最后，母亲，'在所有工作中？'

- [kwəʊθ][hiː; hi] .
' quoth he .
- 引用 他 .

"他说道。"

- [bɪ'dæd][aɪ] [θɪŋks] [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][duː; də] .
' Bedad I thinks I'll have somethin ' to do .
- 贝达德 我 思考 患病的 有 某物 - 到 做 .

"贝达德，我想我会有事可做。"

, [sɪns] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - , [waɪ] [ɪts] [best][tuː; tə][bɪ'gɪn] .
Howsomdever , since I must be a sarvint , why it's best to begin .
无论如何 , 自从 我 必须 是 一个 - , 为什么 它是 最好的 到 开始 .

无论如何，既然我必须成为一名仆人，那么最好就开始吧。

- [ænd; ənd] [ðens'fɔ:wəd] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] ; [ænd; ənd][səʊ] ['ɜ:nɪst]

'	And	thenceforward	he	laid	his	whole	soul	to	the	task	;	and	so	earnest
-	和	此后	他	铺设	他的	所有的	灵魂	到	这	任务	;	和	所以	认真

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz][hi:; hi] ,

and	anxious	was	he	,
和	焦虑的	曾是	他	,

从那时起，他全身心投入到这项工作中；他是如此认真和渴望，

[ðæt] [ɪn]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] ['di:sntli]

that	in	little	more	than	three	months	he	could	do	a	few	things	decently
那	在	小的	更多的	比	三	几个月	他	可以	做	一个	很少	事物	体面地

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌem 'i:] [pə'petʃuəli] [pɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][teɪl] ,

without	having	me	perpetually	pinned	to	his	tail	,
没有	拥有	我	永恒地	已置顶	到	他的	尾巴	,

仅仅三个多月的时间，他就能独立完成几件事，而不用我时刻黏着他了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	in	a	year	he	went	through	the	routine	of	household	affairs	without	a
和	在	一个	年	他	去	通过	这	常规	的	家庭	事务	没有	一个

['blʌndə(r)] ,

blunder	,
错误	,

一年之内，他把家务事处理得井井有条，没有出任何差错。

[nɒt][wʌn] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [wɪʃ] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

not	one	thought	or	wish	interfering	with	his	business	.
不是	一	想法	或者	希望	干扰	和	他的	商业	.

没有一丝念头或愿望干扰他的事业。

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃɜ:nɪŋ] - [hɔ:s] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbə(r)] [dʒaɪlz] ,

Like	the	churning	-	horse	of	my	neighbour	Giles	,
喜欢	这	搅拌	-	马	的	我的	邻居	吉尔斯	,

就像我邻居吉尔斯那匹不停搅动水面的马一样，

[hi:; hi] [plɔdid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌl] [graʊnd] [ə'lɔtid] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] ,

he	plodded	over	the	dull	ground	allotted	for	him	without	grumbling	,
他	蹒跚而行	超过	这	乏味的	地面	分配	为了	他	没有	抱怨	,

他默默地走过分配给他的那片单调乏味的地面，没有丝毫抱怨。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] [mait] [prə'dju:s] ['i:kwəl]

and	without	being	conscious	that	any	other	mode	of	life	might	produce	equal
和	没有	存在	有意识的	那	任何	其他	模式	的	生活	可能	生产	平等的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

而且没有意识到其他生活方式也可能带来同样的幸福。

['hæpi] ['bi:ɪŋ] !

Happy	being	!
快乐的	存在	!

快乐存在！

[kən'tentɪd] , ['stɒlɪd] ['dʒɪmi] [də'leɪni] !

contented	,	stolid	Jimmy	Delany	!
满足	,	沉稳	吉米	德拉尼	!

满足、沉稳的吉米·德莱尼！

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [ðʌs] ['smu:ðli] [wɪð] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][mæn] ,

Things	were	going	on	thus	smoothly	with	master	and	man	,
事物	是	去	在	因此	顺利	和	掌握	和	男人	,

主人和仆人之间的事情进展得如此顺利。

[waɪl] [ðə; ði]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [ænd; ənd] ['aʊtwədli] ['fretɪŋ] .
while the mother was inwardly and outwardly fretting .
尽管 这 母亲 曾是 内心 和 向外 烦躁 .

母亲内心和外在都忧心忡忡。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt]
She expected by this time that her boy was taking a short cut
她 预期的 经过 这 时间 那 她 男生 曾是 采取 一个 短的 切

她这时估计儿子是抄近路了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 371]
[页 -]

[第371页]

[tə'wɔ:dz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [mæn] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] - [ɔ:l] [aʊt] ;
towards being a learned man , if not a janius all out ;
向 存在 一个 学习 男人 , 如果 不是 一个 - 全部 出去 ;

努力成为一个博学之士，即便不是个彻头彻尾的雅尼玛；

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [tru:θ] !
and great was her dismay when she heard the truth !
和 伟大的 曾是 她 沮丧 什么时候 她 听到 这 真相 !

当她听到真相时，她非常失望!

[səʊ][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃn] - [ðæt] [ai] [wʊd] [bi:; bi] - [tu:; tə]
So she comes to me with her humble petition ' that I would be plaised to
所以 她 来 到 我 和 她 谦逊的 请愿 - 那 我 会 是 - 到
[ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] - [breɪnz] . -
enlighten her gorsoon's brains . '
开导 她 - 大脑 . -

于是她带着她卑微的请求来找我，“希望我能启迪她的智慧”。

- [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [nəʊ]['mɔ:t(ə)l][kæn; kən][du:; də] , - [sed] [ai] ,
' I fear that is what no mortal can do , ' said I ,
- 我 害怕 那 是 什么 不 凡人 能 做 , - 说 我 ,

“恐怕这是凡人做不到的，”我说。

- [bʌt; bət][ai] [wɪl] [du:; də][maɪ] [best] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
' but I will do my best for him .
- 但 我 将要 做 我的 最好的 为了 他 .

但我会尽我所能帮助他。

- [ɪn'di:d] , [ai][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ,
' Indeed , I was attached to the creature ,
- 的确 , 我 曾是 随附的 到 这 生物 ,

“的确，我对那只动物很有感情。”

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] [ɪf] [ai]
and I thought it my duty to endeavour to stretch his capacity if I
和 我 想法 它 我的 责任 到 努力 到 拉紧 他的 容量 如果 我
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;

我认为，如果可以的话，我有责任尽力拓展他的能力；

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋli] , [ai] [bɔ:t] [ə; eɪ]['praɪmə(r)] , [ænd; ənd][set][hɪm][tu:; tə] [lɜ:n] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
and , accordingly , I bought a Primer , and set him to learn his letters .
和 , 因此 , 我 买 一个 底漆 , 和 放 他 到 学习 他的 信件 .

因此，我买了一本启蒙读物，让他开始学习字母。

[əʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['məʊmənt] [ðæt] [ai][dɪd][səʊ] !

Oh	**!**	**it**	**was**	**the**	**unfortunate**	**moment**	**that**	**I**	**did**	**so**	**!**
哦	！	它	曾是	这	不幸	片刻	那	我	做过	所以	！

哦！我偏偏在那个时候做了这件事，真是太不幸了！

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ðə; ði][mæn][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [hɪm'self] ;

From	**that**	**hour**	**the**	**man**	**has**	**never**	**been**	**himself**	**;**
从	那	小时	这	男人	有	绝不	到过	他自己	；

从那一刻起，他就再也不是原来的他了；

[ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ]['kwaɪət] [haʊs] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'tɜːnəli] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð] [streɪndʒ]

the	**four**	**walls**	**of**	**my**	**quiet**	**house**	**have**	**been**	**eternally**	**frightened**	**with**	**strange**
这	四	墙壁	的	我的	安静的	房子	有	到过	永恒	害怕	和	奇怪的

[saʊndz] ;

sounds	**;**
声音	；

我那安静的房子四面墙壁却永远被奇怪的声音所惊扰；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [miːl] [sɪns] .

and	**I**	**have**	**never**	**had**	**a**	**comfortable**	**meal**	**since**	**.**
和	我	有	绝不	有	一个	舒服的	一顿饭	自从	.

从那以后，我再也没有吃过一顿舒服的饭了。

[ə; eɪ] [njuː] - [aɪ'dɪə] - [dɪs'pleɪst] [ðə; ði][əʊld][wʌn] : — - [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] - ,

A	**new**	**'**	**idea**	**'**	**displaced**	**the**	**old**	**one**	**:**	**—**	**'**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**sarvint**	**,**
一个	新的	-	主意	-	流离失所	这	老的	一	:	—	-	他	曾是	不	更长	一个	-	,

一个新的"观念"取代了旧的观念：——"他不再是奴隶了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ; - ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [sə'spendɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [strɒŋ] ['kʌstəm] ,

but	**a**	**schollard**	**;**	**'**	**business**	**was**	**nearly**	**suspended**	**;**	**and**	**when**	**strong**	**custom**	**,**
但	一个	-	；	-	商业	曾是	几乎	暂停	；	和	什么时候	强的	风俗	,

[ɔː(r)][maɪ][strɒŋgə(r)] [ri'pruːf] ,

or	**my**	**stronger**	**reproofs**	**,**
或者	我的	更强	责备	,

但一位学者；生意几乎停滞；当强烈的习俗，或我更强烈的责备，

[səʊ][fɑː(r)] [prɪ'veɪld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][məʊst]['ɜːdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]

so	**far**	**prevailed**	**that**	**he**	**could**	**not**	**help**	**going**	**over**	**the**	**most**	**urgent**	**of**	**the**
所以	远的	最终获胜	那	他	可以	不是	帮助	去	超过	这	最多	紧迫的	的	这

['haʊshəʊld] [ɪm'plɔɪmənt] ,

household	**employments**	**,**
家庭	就业	,

这种情况一直持续到他不得不重新处理最紧迫的家务事为止。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] ['iːv(ə)n] - ['hændɪd]['dʒʌstɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [let][ðə; ði][left][hænd][biː; bi] ['ɒkjupaɪd]

it	**was**	**not**	**with**	**even**	**-**	**handed**	**justice**	**;**	**for**	**,**	**let**	**the**	**left**	**hand**	**be**	**occupied**
它	曾是	不是	和	甚至	-	递交	正义	；	为了	,	让	这	左边	手	是	占领

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [mait] ,

as	**it**	**might**	**,**
作为	它	可能	,

这并非秉持公平正义；因为，无论左手如何被占用，

[ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [bʊk] ;

the	**right**	**was**	**sure**	**to**	**clutch**	**the**	**book**	**;**
这	正确的	曾是	当然	到	离合器	这	书	；

右翼肯定会紧紧抓住这本书；

[səʊ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)][hiː; hi] [mait] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['ledn]

so	that	every	day	and	every	hour	he	might	be	taken	for	a	clumsy	leaden
所以	那	每一个	天	和	每一个	小时	他	可能	是	已采取	为了	一个	笨拙	铅灰色

[pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

personification	of	Knowledge	extending	the	volume	to	the	uninitiated	,
拟人化	的	知识	扩展	这	体积	到	这	新手	,

这样一来，每天每时每刻，他都可以被当作知识的笨拙化身，向未入门者传授知识的奥秘。

[tɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊndz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blʌbə(r)] [lɪps] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

till	the	strange	sounds	issuing	from	the	blubber	lips	destroyed	the	illusion	.
直到	这	奇怪的	声音	发行	从	这	大声哭	嘴唇	损毁	这	错觉	.

直到从肥厚的嘴唇里发出的奇怪声音打破了幻觉。

[ðiːz] [streɪndʒ] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [hɜːd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [səː'maunt] [ðə; ði] [ælps]

These	strange	sounds	were	first	heard	when	he	had	surmounted	the	Alps
这些	奇怪的	声音	是	第一的	听到	什么时候	他	有	克服	这	阿尔卑斯山

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,

of	the	alphabet	,
的	这	字母	,

他第一次听到这些奇怪的声音，是在他翻越字母表中的高山之后。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði][ə; eɪ] , [biː] , [æbz] ;

and	attacked	the	A	,	B	,	abs	;
和	遭到攻击	这	一个	,	B	,	腹肌	;

攻击了A、B、腹肌；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['eni] ['kwestʃən] [aɪ] [ɑːskt]

and	from	morning	till	night	I	could	obtain	no	reply	to	any	question	I	asked
和	从	早晨	直到	夜晚	我	可以	获得	不	回复	到	任何	问题	我	问

[hɪm] ,

him	,
他	,

从早到晚，我问他的任何问题都得不到答复。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][æbz][ænd; ənd][ˌoʊˌbiː'ɛs] [tækt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

without	having	a	string	of	abs	and	obs	tacked	to	it	,
没有	拥有	一个	细绳	的	腹肌	和	观测	已钉住	到	它	,

无需附加一连串的腹肌和肥胖症，

[tɪl] [maɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [skeəs] [beə(r)][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

till	my	brains	and	patience	could	scarce	bear	the	repetition	.
直到	我的	大脑	和	耐心	可以	稀少	熊	这	重复	.

直到我的大脑和耐心都几乎无法承受这种重复。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [stɪl] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

Soon	after	,	still	sailing	away	on	the	stream	of	learning	,
很快	后	,	仍然	帆船	离开	在	这	溪流	的	学习	,

不久之后，我们依然乘着学习的洪流远去，

[ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði] - [riːd] - [ə; eɪ] - [meɪd] - ['eɪzi] - [gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

that	notable	piece	of	literature	the	'	Read	-	a	-	made	-	aisy	'	got	into	his
那	值得注意的	片	的	文学	这	-	读	-	一个	-	制成	-	艾西	-	得到	进入	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

那本著名的文学作品《阅读制造者》落入了他的手中，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] ['eksələnt] [juːz] ,

of	which	he	made	such	excellent	use	,
的	哪个	他	制成	这样的	出色的	使用	,

他充分利用了这一点。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pend] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	in	a	few	days	he	could	append	a	sort	of	poetical	illustration	to	his
那	在	一个	很少	天	他	可以	附加	一个	种类	的	诗意的	插图	到	他的

[rɪ'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

几天后，他就能在回复中加上一些诗意的例证。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][maɪ] [kw'iəɹɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪpt] ,

according	as	my	queries	were	shaped	,
根据	作为	我的	查询	是	形状	,

根据我的查询语句，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][let][flaɪ][ə; eɪ][skwɪb][æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðeə(r)]['miːdiəm] .

and	sometimes	he	let	fly	a	squib	at	me	through	their	medium	.
和	有时	他	让	飞	一个	爆破	在	我	通过	他们的	中等的	.

有时他会通过他们的媒介向我发射炸弹。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɔləkwiz] : —

I'll	give	you	a	sample	of	our	colloquies	:	—
患病的	给	你	一个	样本	的	我们的	研讨会	:	—

我举几个我们对话的例子：——

- [ɑː] , [ðen] , ['dʒɪmi] , [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] ['eni] [bɜ͡ːdz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? -

'	Ah	,	then	,	Jimmy	,	did	you	shoot	any	birds	this	morning	?	'
-	啊	,	然后	,	吉米	,	做过	你	射击	任何	鸟类	这	早晨	?	-

"啊，吉米，你今天早上打到鸟了吗？"

- [wʌn][bɪg]['felə(r)] , [sɜːr] , [tʃəʊk] - [fʊl] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['kɜːrənz] , - [kwəʊθ] ['dʒɪmi] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][æz; əz]

'	One	big	fella	,	sur	,	choke	-	full	ov	the	currans	,	'	quoth	Jimmy	,	bringing	in	as
-	一	大的	伙计	,	苏尔	,	呛	-	满的	卵	这	柯伦斯	,	-	引用	吉米	,	带来	在	作为

['kɔːrəs] ,

chorus	,
合唱	,

"一个大块头，老兄，嘴里塞满了库兰果，"吉米说道，引来众人附和。

- [ə; eɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtʃə(r)] [ðæt] [ʃɒt] [æt; ət][ə; eɪ][frɒg] . -

'	A	was	an	archer	that	shot	at	a	frog	.	'
-	一个	曾是	一个	射手	那	射击	在	一个	青蛙	.	-

"A 是一名射箭运动员，他射中了一只青蛙。"

- [wel] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['dʒɪmi] ? -

'	Well	,	what	shall	we	have	for	dinner	to	-	day	,	Jimmy	?	'
-	出色地	,	什么	将	我们	有	为了	晚餐	到	-	天	,	吉米	?	-

"吉米，我们今天晚饭吃什么呢？"

- [meɪt][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜːr] — [biː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [ðæt] [kept][ə; eɪ][bɪg][dɒg] . -

'	Mait	to	be	sure	,	sur	—	B	was	a	butcher	that	kept	a	big	dog	.	'
-	迈特	到	是	当然	,	苏尔	—	B	曾是	一个	屠夫	那	保留	一个	大的	狗	.	-

"当然是梅特，先生——B是个屠夫，养了一条大狗。"

- [raɪt] , ['dʒɪmi] , [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] !

'	Right	,	Jimmy	,	well	thought	of	!
-	正确的	,	吉米	,	出色地	想法	的	!

"没错，吉米，考虑得很周到！"

[daʊn] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] ['dɔɪl] [ðə; ði] ['butʃəz] ,

Down	with	you	as	fast	as	you	can	to	Doyle	the	butcher's	,
向下	和	你	作为	快速地	作为	你	能	到	多伊尔	这	肉铺	,

跟我一起尽快到屠夫多伊尔那里去，

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [miːt] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] .

and	see	what	meat	he	has	got	.
和	看	什么	肉	他	有	得到	.

看看他有什么肉。

[ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . -

I	think	our	friend	the	constable	will	dine	with	me	to	-	day	.	'
我	思考	我们的	朋友	这	警官	将要	用餐	和	我	到	-	天	.	-

我想我们那位警官朋友今天会和我一起吃饭。

- [ai] [wɪl] , [sɜːr] , - [sed] ['dʒɪmi] .

'	I	will	,	sur	,	'	said	Jimmy	.
-	我	将要	,	苏尔	,	-	说	吉米	.

"我会的，当然，"吉米说。

- [siː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [leɪs] . -

'	C	was	a	captain	all	covered	with	lace	.	'
-	C	曾是	一个	队长	全部	涵盖	和	蕾丝	.	-

"C 是一位全身都穿着蕾丝的船长。"

- [ænd; ənd] , - [kən'tɪnjuːd] [ai] , - [æz; əz][maɪ]['dɪnə(r)][woʊnt][biː; bi]['veri] ['splendɪd] ,

'	And	,	'	continued	I	,	'	as	my	dinner	won't	be	very	splendid	,
-	和	,	-	持续	我	,	-	作为	我的	晚餐	惯于	是	非常	灿烂	,

"而且，"我继续说道，"我的晚餐不会很丰盛，

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['veri] ['vaɪlli] [kʊkt] ,

and	I'm	sure	to	have	it	very	vilely	cooked	,
和	我是	当然	到	有	它	非常	卑鄙地	煮熟	,

而且我肯定会把它做得非常难吃。

[aɪl] [brɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][maɪ][ˌsjuːpə'nækjʊləm] — [ðə; ði][rɑːl] ['maʊntən] [djuː] . -

I'll	bring	forth	a	bottle	or	two	of	my	supernaculum	—	the	rale	mountain	dew	.	'
患病的	带来	前进	一个	瓶子	或者	二	的	我的	上部	—	这	拉尔	山	露	.	-

我会拿出一两瓶我的特级佳酿——拉尔山露水。

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , - [ri'spɔndz] ['dʒɪmi] .

'	Ay	,	ay	,	sur	,	'	responds	Jimmy	.
-	哎	,	哎	,	苏尔	,	-	回应	吉米	.

"好的，好的，好的，"吉米回答道。

- [diː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [feɪs] .

'	D	was	a	drunkard	that	had	a	red	face	.
-	D	曾是	一个	酒鬼	那	有	一个	红色的	脸	.

D是个醉汉，脸涨得通红。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hɪt][ɒv; əv][stjuː'pɪdəti] !

'	There	was	a	good	hit	of	stupidity	!
-	那里	曾是	一个	好的	打	的	愚蠢	!

"真是愚蠢至极！"

[baɪ][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['pætrɪk] , [ðə; ði]['peɪtrən][ɒv; əv] ['drʌŋkəd] ,

By	the	staff	of	St	Patrick	,	the	patron	of	drunkards	,
经过	这	职员	的	英石	帕特里克	,	这	赞助人	的	醉汉	,

由醉汉的守护神圣帕特里克的权杖所制

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːnɪst] [kʌt] [ai]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

it	was	the	keenest	cut	I	ever	received	in	my	life	,
它	曾是	这	最热衷	切	我	曾经	已收到	在	我的	生活	,

这是我一生中受过的最严重的一次割伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['spəʊkən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌb(ə)l] [ɪ'fekt] .

and	the	innocence	with	which	it	was	spoken	gave	it	double	effect	.
和	这	无辜	和	哪个	它	曾是	说	给予	它	双倍的	影响	.

而说话时流露出的天真无邪，更使这句话产生了双重效果。

[ai] ['feəli] [blʌʃt] ,
I fairly blushed ,
我 相当 脸红了 ,

我脸颊微微泛红。

[ænd; ənd] [drɒpt] [maɪ] [feɪs] ['əʊvə(r)][maɪ] [brest] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːstɪŋ] ['piːəni] [huːz] [stɔːk] [ɪz]
and dropped my face over my breast like a great bursting peony whose stalk is
和 掉落 我的 脸 超过 我的 胸部 喜欢 一个 伟大的 爆发 牡丹 谁 茎 是
[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
too weak to support it .
也 虚弱的 到 支持 它 .

我的脸垂到胸前，就像一朵盛开的牡丹，花茎太弱，无法支撑它。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

我的朋友，

['hæpi] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] — [haʊ'evə(r)]
happy would I have been to endure those little embarrassments — however
快乐的 会 我 有 到过 到 忍受 那些 小的 尴尬 — 然而
[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [blʌʃ] — [dɪd][aɪ] [fɔː'siː] [ðə; ði] ['lɒsɪz] ,
unbecoming for me to blush — did I foresee the losses ,
不体面 为了 我 到 脸红 — 做过 我 预见 这 损失 ,

如果我能预见到损失，我或许会很乐意忍受那些小小的尴尬——尽管我羞于为此脸红。

[krɔːsɪz] , [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [kən'tjuːʒn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmɪt] ,
crosses , confusions and contusions which followed in the train of this comet ,
十字架 , 困惑 和 挫伤 哪个 随后 在 这 火车 的 这 彗星 ,

这颗彗星带来的后果是：十字架、混乱和挫伤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
and which I might have expected ,
和 哪个 我 可能 有 预期的 ,

这也在我的意料之中。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['pɑːtli] [kən'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəri] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz]
for I partly concur in the old opinion that the fiery prodigies of the heavens
为了 我 部分 同意 在 这 老的 观点 那 这 火热 神童 的 这 天
[prɒg'nɒstɪˌkeɪt] ['daɪə(r)] [dɪ'zɑːstəs] [tuː; tə][mæn] ;
prognosticate dire disasters to man ;
预言 可怕的 灾难 到 男人 ;

因为我部分同意旧有的观点，即天象预示着人类将遭受可怕的灾难；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['heəri][stɑː(r)] - [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][maɪn] [kɔːld]
and the eccentric course of this ' hairy star ' in this little world of mine called
和 这 偏心 课程 的 这 - 毛茸茸 星星 - 在 这 小的 世界 的 矿 称为
- [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [pɔː'tentəs] .
Ballygrish was equally portentous .
- 曾是 同样地 不祥的 .

而这颗"毛茸茸的星星"在我名为巴利格里什的小世界里的古怪轨迹，同样具有不祥之兆。

[bʌt; bət] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .
But hitherto he had kept within bounds .
但 迄今为止 他 有 保留 之内 界限 .

但此前他一直循规蹈矩。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self][ðə; ði] -
So long as he believed himself the schollard
所以 长的 作为 他 相信 他自己 这 -

只要他自认为是个学者

[ænd; ənd][ai][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] ;
and I the schoolmaster , he conducted himself according to the belief ;
和 我 这 校长 , 他 实施 他自己 根据 到 这 信仰 ;

而我，作为教师，他的行为也符合这种信念;

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ['tiːtʃə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pleɪn][ɒv; əv] ['dʒɪmiz] [wɒnt][ɒv; əv]
and the most fault - finding teacher could not complain of Jimmy's want of
和 这 最多 过错 - 寻找 老师 可以 不是 抱怨 的 吉米的 想 的
['dɪlɪdʒəns] .
diligence .
勤勉 .

即使是最挑剔的老师也无法抱怨吉米不够勤奋。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] , [ɪn]['siːz(ə)n][ænd; ənd]
Indeed , he rehearsed his lesson much oftener than necessary , in season and
的确 , 他 排练 他的 课 很多 更频繁 比 必要的 , 在 季节 和
[aʊt][ɒv; əv]['siːz(ə)n] ,
out of season ,
出去 的 季节 ,

事实上，他反复练习他的课程，次数远远超过必要次数，无论是否在比赛期间。

[ɪn][bed][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [təʊn] ,
in bed and out of bed , and that in such a thundering tone ,
在 床 和 出去 的 床 , 和 那 在 这样的 一个 雷鸣 语气 ,

无论是在床上还是在床上，而且语气如此洪亮，

[ðæt] [ai][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] - [hɪə(r)][hɪm][hɪz; ɪz][tɑːsk] - [wɒz; wəz]
that I told him his constant petition to ' hear him his task ' was
那 我 讲述 他 他的 持续的 请愿 到 - 听到 他 他的 任务 - 曾是
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
unnecessary ,
不必要 ,

我告诉他，他不断请求"听他完成任务"是没有必要的。

[æz; əz][ai]['ɔːlweɪz] - [hɜːd] - [hɪm] [sə'fɪʃntli] [wel] , [ðəʊ] [stəʊn] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'twɪkst][juː 'es] .
as I always ' heard ' him sufficiently well , though stone walls were betwixt us .
作为 我 总是 - 听到 - 他 足够 出色地 , 尽管 石头 墙壁 是 中间 我们 .

虽然我们之间隔着石墙，但我总是能清楚地"听到"他的声音。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'strʌktə(r)] , [wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz][kwɪt]
But once he became independent of an instructor , once he was quit
但 一次 他 成为 独立的 的 一个 讲师 , 一次 他 曾是 辞职
[ɒv; əv][maɪ] [ə'sɪstəns] ,
of my assistance ,
的 我的 协助 ,

但一旦他摆脱了老师的束缚，不再需要我的帮助，

[ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][sɪ'vɪə(r)] [tʃæ'staɪzmənt] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]
I do assure you severe chastisement was frequently necessary to restrain his
我 做 保证 你 严重 惩罚 曾是 频繁地 必要的 到 抑制 他的
['ljuːnəsi] ,
lunacies ,
疯癫 ,

我可以向你保证，严厉的惩罚常常是制止他的疯狂行为所必需的。

[ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [bɔː(r)][ðə; ðɪ] [θʌmps] [ænd; ənd] [kræks] [wɪtʃ] [frɒm; frəm]

and	I	much	wonder	how	his	skull	bore	the	thumps	and	cracks	which	from
和	我	很多	想知道	如何	他的	颅骨	钻孔	这	咚咚	和	裂缝	哪个	从

[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪn'flɪkt] ,

day	to	day	I	was	obliged	to	inflict	,
天	到	天	我	曾是	有义务	到	造成	,

我非常好奇他的头骨是如何承受住我每天不得不施加的重击和裂痕的。

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪstərɪŋ] , [tuː; tə] ['mɒdərət] [ðə; ðɪ][breɪn]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

in	lieu	of	shaving	and	blistering	,	to	moderate	the	brain	fever	of	the
在	代替	的	剃须	和	起泡	,	到	缓和	这	脑	发烧	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] [ə'sendənt] [aɪ'dɪə] .

imagination	—	of	'	the	ascendant	idea	.
想像力	—	的	-	这	上升	主意	.

与其剃须和起水泡，不如平息想象力的狂热——"上升的思想"。

- [aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['veərɪəs] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːnjəns] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns]

'	I	put	up	with	various	annoyances	and	inconveniences	with	admirable	patience
-	我	放	向上	和	各种各样的	烦心事	和	不便之处	和	令人钦佩的	耐心

[ænd; ənd]['tempə(r)] ,

and	temper	,
和	脾气	,

"我以令人钦佩的耐心和脾气忍受了各种烦恼和不便。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [naʊ] [stɒp][tuː; tə] [pə'tɪkjələraɪz] ; [bʌt; bət][wʌn][ə'feə(r)][aɪ] ['kænɒt] [pɑːs]

and	which	I	shall	not	now	stop	to	particularize	;	but	one	affair	I	cannot	pass
和	哪个	我	将	不是	现在	停止	到	具体化	;	但	一	事务	我	不能	经过

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

我现在就不一一赘述了；但有一件事我不能忽略，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [hɔːl] [ɒn][maɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	it	made	a	haul	on	my	purse	,	and	I'll	relate	it	.
作为	它	制成	一个	运输	在	我的	钱包	,	和	患病的	涉及	它	.

它让我的钱包大出血，我会把它讲出来。

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt][hiː; hi][set][ʌp][tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,

Just	about	the	time	that	he	set	up	to	study	for	himself	,
只是	关于	这	时间	那	他	放	向上	到	学习	为了	他自己	,

就在他开始自学的时候，

[aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [njuː] [ˌinik'spresəbl] .

I	was	much	in	want	of	a	pair	of	new	inexpressibles	.
我	曾是	很多	在	想	的	一个	一对	的	新的	不可言说的	.

我非常需要一双新的难以言喻的鞋子。

[maɪ] ['velvətiːn] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ,

My	velveteens	were	much	the	worse	for	wear	,
我的	丝绒	是	很多	这	更糟	为了	穿	,

我的丝绒衣服已经破损得很厉害了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bræn] - [njuː][peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'sjuːɪŋ]

and	I	was	determined	to	have	a	bran	-	new	pair	for	the	ensuing
和	我	曾是	决定	到	有	一个	麸	-	新的	一对	为了	这	随后

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

我决心在接下来的星期天穿上一双全新的鞋子。

[səʊ][aɪ][sent] , ['veri] ['θɔːtləsli] [ɪn'diːd] ,
So I sent , very thoughtlessly indeed ,
所以 我 发送 , 非常 不经思考地 的确 ,

于是，我草率地发送了

[ðə; ði] [sed] ['stjuːd(ə)nt] ['dʒɪmi] [də'leɪni] [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['braɪən][ðə; ði]['teɪlə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði]
the said student Jimmy Delany with an order to Bryan the tailor to get the
这 说 学生 吉米 德拉尼 和 一个 命令 到 布莱恩 这 裁缝 到 得到 这
['rekwɪzɪt] [stʌf] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ʃɒp] .
requisite stuff at a certain shop .
必需品 东西 在 一个 肯定 店铺 .

这位名叫吉米·德莱尼的学生命令裁缝布莱恩去某家商店购买所需的材料。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [aɪ][dɪd][nɒt]['spesɪfaɪ]['eni][pə'tɪkjələ(r)]['kʌlə(r)][ɔː(r)][mə'tɪərɪəl] ,
Unfortunately I did not specify any particular colour or material ,
很遗憾 我 做过 不是 指定 任何 特别的 颜色 或者 材料 ,

很遗憾，我没有指定具体的颜色或材质。

['θɪŋkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [ðə; ði] ['kʌləs] [ænd; ənd] [mə'tɪərɪəlz] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
thinking naturally that all the world knew the colours and materials fitting for
思维 自然 那 全部 这 世界 知道 这 颜色 和 材料 配件 为了
['klɜːdʒɪmən] ;
clergymen ;
神职人员 ;

人们自然而然地认为，全世界都知道适合神职人员的颜色和材质；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ænd; ənd]['teɪlə(r)] — ['naɪðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][maɪ]
but the shopkeeper and tailor — neither very much wiser than my
但 这 店主 和 裁缝 — 两者都不 非常 很多 更明智 比 我的
['mesɪndʒə(r)] , [aɪ]['fænsi] — [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [ə'streɪ] ,
messenger , I fancy — were quite astray ,
信使 , 我 想要 — 是 相当 误入歧途 ,

但是，店主和裁缝——我想他们俩的智慧也并不比我的信使高多少——完全走错了方向。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'lemə] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)]
and in their dilemma they applied to my man - of - all - works for
和 在 他们的 困境 他们 应用 到 我的 男人 - 的 - 全部 - 作品 为了
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

于是，他们陷入困境，便向我这位万事通寻求信息。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] .
they knew little of poor Jimmy .
他们 知道 小的 的 贫穷的 吉米 .

他们对可怜的吉米知之甚少。

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] - [wʌn][aɪ'dɪə] - — [ðæt]
They knew not that he was then under the dominion of ' one idea ' — that
他们 知道 不是 那 他 曾是 然后 在下面 这 统治权 的 - 一 主意 - — 那
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] - ,
he was a learned schollard ,
他 曾是 一个 学习 - ,

他们并不知道他当时完全受制于"一种观念"——他是一位博学的学者。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] - .

and	not	a	sarvint	.
和	不是	一个	-	.

而且不是奴隶。

[naʊ] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ðen] ['stʌdi] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['spelɪŋ]

Now	be	it	known	to	you	that	his	then	study	was	the	Universal	Spelling
现在	是	它	已知	到	你	那	他的	然后	学习	曾是	这	普遍的	拼写

[bʊk] ([aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]) ,

Book	(	I	believe	he	had	it	in	his	pocket	at	the	time	)	,
书	(	我	相信	他	有	它	在	他的	口袋	在	这	时间	)	,

现在你应该知道，他当时研究的是《通用拼写书》（我相信他当时把它放在口袋里）。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'siːdʒd] .

in	which	is	the	story	of	the	town	in	danger	of	being	besieged	.
在	哪个	是	这	故事	的	这	镇	在	危险	的	存在	被围困	.

故事讲述的是一个面临被围困的小镇。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ðə; ði]['kʌrɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ,

The	mason	,	the	currier	,	and	the	carpenter	,
这	石匠	,	这	快递员	,	和	这	木匠	,

石匠、制革匠和木匠

[gɪv] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fɔːtifaiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,

give	their	opinion	as	to	the	best	method	of	fortifying	it	,	and	each	,
给	他们的	观点	作为	到	这	最好的	方法	的	强化	它	,	和	每个	,

他们都提出了加固的最佳方法，每个人

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][self] - ['ɪntrəst] .

of	course	,	with	an	eye	to	self	-	interest	.
的	课程	,	和	一个	眼睛	到	自己	-	兴趣	.

当然，这一切都是为了自身利益。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] [ˌrekə'mendz] [stəʊn] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][əʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌrɪə(r)] ['leðə(r)] .

The	mason	recommends	stone	,	the	carpenter	oak	,	and	the	currier	leather	.
这	石匠	建议	石头	,	这	木匠	橡木	,	和	这	快递员	皮革	.

石匠推荐石头，木匠推荐橡木，皮革匠推荐皮革。

[wel] , [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpərz] [ænd; ənd] ['teɪlərz] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɒn][maɪ]

Well	,	at	the	instant	of	the	shopkeeper's	and	tailor's	deliberations	on	my
出色地	,	在	这	立即的	的	这	店主的	和	裁缝	审议	在	我的

['wɛərəbl] ,

wearables	,
可穿戴设备	,

就在店主和裁缝商量我的衣物时，

['dʒɪmi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] , ['steərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Jimmy	stood	at	the	shop	-	door	,	staring	up	and	down	the	street	,
吉米	站立	在	这	店铺	-	门	,	凝视	向上	和	向下	这	街道	,

吉米站在店门口，目光在街道上上下下地游移。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ken] ;

as	far	as	it	was	in	his	ken	;
作为	远的	作为	它	曾是	在	他的	肯	;

就他所知而言；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] - [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌinik'spresəbl]

and	when	the	tailor	appealed	to	him	to	know	'	what	sort	of	inexpressibles
和	什么时候	这	裁缝	上诉	到	他	到	知道	-	什么	种类	的	不可言说的

[dɪd][hɪz; ɪz] - - ,

did	his	masther	ordher	,
做过	他的	-	-	,

当裁缝恳求他知道"他主人究竟吩咐了些什么难以言喻的事情"时，

- ['ɒnɪst] ['dʒɪmi] , ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] - [taʊn] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'siːdʒd] ,
' **honest** **Jimmy** **,** **thinking** **but** **of** **the** ' **town** **in** **danger** **of** **being** **besieged** **,**
- 诚实的 吉米 , 思维 但 的 这 - 镇 在 危险 的 存在 被围困 ,

诚实的吉米，心里想着"小镇正面临被围困的危险"，

- ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌrɪə(r)] , - [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
' **answered** **in** **the** **words** **of** **the** **currier** **,** ' **take** **my** **word** **for** **it** **,**
- 回答 在 这 字 的 这 快递员 , - 拿 我的 单词 为了 它 ,

信使回答说："相信我的话。"

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðə(r)] . -
there **is** **nothing** **like** **leather** **.** '
那里 是 没有什么 喜欢 皮革 . -

没有什么能比得上皮革。

- ['leðə(r)] ! - ['ekəud] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] .
' **Leather** **!** ' **echoed** **the** **shopkeeper** **.**
- 皮革 ! - 回声 这 店主 .

"皮革！"店主附和道。

- ['leðə(r)] ! - [skriːmd] [ðə; ði]['teɪlə(r)] .
' **Leather** **!** ' **screamed** **the** **tailor** **.**
- 皮革 ! - 尖叫 这 裁缝 .

"皮革！"裁缝尖叫道。

- [eɪ] , - [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪmi] [dɪ'saɪdɪdli] , - [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðə(r)] !
' **Ay** **,** ' **repeated** **Jimmy** **decidedly** **,** ' **there** **is** **nothing** **like** **leather** **!**
- 哎 , - 重复 吉米 绝对地 , - 那里 是 没有什么 喜欢 皮革 !

"是啊，"吉米斩钉截铁地重复道，"没有什么比得上皮革！"

- [wel] !
' **Well** **!**
- 出色地 !

'出色地!

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] .
patience **is** **a** **virtue** **.**
耐心 是 一个 美德 .

耐心是一种美德。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][hɑːf] - [stɑːvd] [freɪm]
Were **it** **not** **that** **the** **gentle** **spirit** **had** **made** **my** **half** **-** **starved** **frame**
是 它 不是 那 这 温和的 精神 有 制成 我的 一半 - 饥饿 框架
[hɜː(r); hə(r)] ['tæbənækl] ,
her **tabernacle** **,**
她 圣幕 ,

若非那温柔的灵魂将我这半饥半饱的躯体化作她的圣殿，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['tenənt] [fɔː(r); fə(r)] ['bedləm] [ɒn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sætədeɪ] [naɪt] ,
I **should** **have** **been** **a** **tenant** **for** **Bedlam** **on** **the** **succeeding** **Saturday** **night** **,**
我 应该 有 到过 一个 租户 为了 疯人院 在 这 成功 周六 夜晚 ,

我本该在接下来的周六晚上成为贝德拉姆夜总会的房客，

[wen] [ðə; ði] ['rɑːskl] ['braɪən] [brɔːt] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːn] [bæg] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][grɪn]
when **the** **rascal** **Bryan** **brought** **himself** **and** **his** **green** **bag** **,** **with** **a** **sort** **of** **grin**
什么时候 这 恶棍 布莱恩 带来 他自己 和 他的 绿色的 包 , 和 一个 种类 的 咧嘴笑
,
,
,

当那个无赖布莱恩带着他那绿色的包，咧着嘴笑着出现时，

['ɪntuː][maɪ] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
into my parlour , and untying it ,
进入 我的 客厅 , 和 解开 它 ,

走进我的客厅，解开它，

[ʃʊk] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ə'meɪzd] [aɪz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv] — — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [wɒt] ,
shook out before my amazed eyes a dashing pair of — — you shall hear what ,
摇晃 出去 前 我的 惊叹 眼睛 一个 帅气 一对 的 — — 你 将 听到 什么 ,
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

在我惊愕的眼前，一对英俊潇洒的——你很快就会知道是什么。

- ['ðer] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , ['braɪən] , - [sed] [ai] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
' They're a very neat piece of work , Bryan , ' said I , examining them without
- 它们是 一个 非常 整洁的 片 的 工作 , 布莱恩 , - 说 我 , 检查 他们 没有
[mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
much interest ,
很多 兴趣 ,

“布莱恩，它们做工非常精良，”我漫不经心地打量着它们说道。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
thinking they could not possibly be for me ;
思维 他们 可以 不是 可能 是 为了 我 ;

我当时想，它们不可能是给我的；

- [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [siːmd] [ænd; ənd] [stɪtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] ,
' they seem to be well seamed and stitched for aught I know ,
- 他们 似乎 到 是 出色地 缝合 和 缝合 为了 零 我 知道 ,

据我所知，它们的缝制和缝合似乎都很牢固。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli][həʊp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [fɪt][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ]
and I only hope for your sake that they will fit him for whom you
和 我 仅有的 希望 为了 你的 清酒 那 他们 将要 合身 他 为了 谁 你
[hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] . -
have made them . '
有 制成 他们 . -

我只希望，为了你，它们能适合你所造的那个人。

- [ai] [həʊp] [səʊ] [tuː] , [sɜːr] , - [kwəʊθ][ðə; ði]['teɪlə(r)] , ['smɜːkɪŋ] [kəm'pleɪsntli] .
' I hope so too , sur , ' quoth the tailor , smirking complacently .
- 我 希望 所以 也 , 苏尔 , - 引用 这 裁缝 , 冷笑 自满地 .

“我也希望如此，先生，”裁缝得意地笑着说。

- [biː; bi] - [tuː; tə] [θraɪ] [ðem; ðəm][ɒn][sɜːr] ,
' Be plaised to thry them on sur ,
- 是 - 到 尝试 他们 在 苏尔 ,

请放心尝试，

[æn; ən] - [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðel] [fɪt][tuː; tə][ðə; ði] - - [ˌoʊ'viː][æn; ən] ['ɪŋɪn] . -
an ' I'll engage they'll fit to the peelin ' ov an ingin . '
一个 - 患病的 从事 他们会 合身 到 这 - - 卵 一个 开始 . -

我会让他们参与进来，他们会适合剥开一团火焰。

- [puː] , [puː] , - [rɪ'tɜːnd] [ai] , [gʊd] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,
' Pooh , pooh , ' returned I , good humouredly , still in the dark ,
- 呸 , 呸 , - 返回 我 , 好的 幽默地 , 仍然 在 这 黑暗的 ,

“噗噗，”我笑着回应道，当时我还在黑暗中。

- [wɒt] [juːz][ɪn][maɪ] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] ?
' what use in my trying them on ?
- 什么 使用 在 我的 尝试 他们 在 ?

我试穿它们有什么用呢?

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][maɪ] [weɪ] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Indeed , if they had come in my way thirty years ago ,
的确 , 如果 他们 有 来 在 我的 方式 三十 年 前 ,

的确，如果他们三十年前挡在我的路上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [rəʊg] [ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ'd] [pɒp] [ðem; ðəm][ɒn] ,
and the red rogue in full chase , I wouldn't say but I'd pop them on ,
和 这 红色的 流氓 在 满的 追赶 , 我 不会 说 但 ID 流行音乐 他们 在 ,

还有那只正在全力追逐的红色流氓，我不会说，但我会把它们戴上。

[priːst] [ɔː(r)][nəʊ] [priːst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
priest or no priest ; but now there's no use in talking about them .
牧师 或者 不 牧师 ; 但 现在 有 不 使用 在 说 关于 他们 .

不管有没有神父，现在谈论这些都没用了。

[hænd][ˌem 'iː][aʊt][ðə; ðɪ] ['velvɪt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][traɪ][ðem; ðəm][ɒn] . -
Hand me out the velvets , and let me try them on . '
手 我 出去 这 天鹅绒 , 和 让 我 尝试 他们 在 . -

把天鹅绒衣服递给我，让我试穿一下。

- [ðə; ðɪ] ['velvɪt] , [jə(r)] - ? -
' The velvets , yer rivirince ? '
- 这 天鹅绒 , 你的 - ? -

“天鹅绒，你的河畔？”

- [eɪ] , [ðə; ðɪ] ['velvɪt] , [sɜː(r)]['teɪlə(r)] ;
' Ay , the velvets , Sir Tailor ;
- 哎 , 这 天鹅绒 , 先生 裁缝 ;

“哎，是天鹅绒，裁缝先生；

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðəʊz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːmiːə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][lɑːst][peə(r)] . -
and I hope those you bring me now are roomier than the last pair . '
和 我 希望 那些 你 带来 我 现在 是 更宽敞 比 这 最后的 一对 . -

我希望你这次给我拿来的鞋子比上次那双更宽松一些。

- [əʊ] , , [sɜː] , - [kraɪd][ðə; ðɪ] ['feləʊ] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'menʃ(ə)nd] [ˌʌn'menʃənəbl] [æt; ət]
' Oh , faix , sur , ' cried the fellow , still shaking the unmentioned unmentionables at
- 哦 , faix , 苏尔 , - 哭 这 同伴 , 仍然 摇晃 这 未提及 不可言说之事 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“哦，天哪，”那家伙喊道，一边还对我晃动着那些不为人知的下体。

- [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['ruːmi; 'rʊmi] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] ,
' those are roomy enough in all conscience ,
- 那些 是 宽敞 足够的 在 全部 良心 ,

“说实话，那些地方空间足够大了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][ðem; ðəm][kwaɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ][skɪn] .
for I thought as how you wouldn't like them quite to the skin .
为了 我 想法 作为 如何 你 不会 喜欢 他们 相当 到 这 皮肤 .

因为我以为你不会喜欢它们紧贴皮肤。

- [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] , ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['wɛərəbl] , [ænd; ənd] [ek'speiʃieit] [ɪn][ðeə(r)]
' And there he stood , holding forth his wearables , and expatiating in their
- 和 那里 他 站立 , 保持 前进 他的 可穿戴设备 , 和 详述 在 他们的
[preɪz] ;
praise ;
称赞 ;

于是他站在那里，展示着他的衣物，滔滔不绝地赞美它们；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [stʊd] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] ['velvɪt] — [bʌt; bət][ɪn][veɪn] !

and	there	I	stood	expecting	my	velvets	—	but	in	vain	!
和	那里	我	站立	期待	我的	天鹅绒	—	但	在	徒劳	!

我站在那里，满心期待着我的天鹅绒——但却徒劳无功!

[ai] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

I	caught	up	the	bag	,	and	turning	it	inside	out	,
我	捕捉	向上	这	包	,	和	转弯	它	里面	出去	,

我抓住了袋子，把它翻了过来，

[ai] [faʊnd] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ɪk'spekt] — [ðəʊz] [fə'bɪd(ə)n] [wʌnz][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

I	found	I	had	nothing	more	to	expect	—	those	forbidden	ones	were	for
我	成立	我	有	没有什么	更多的	到	预计	—	那些	禁止	一个	是	为了

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

我发现我别无所求——那些禁忌之物都是为我准备的!

- [wɒt] ['kʌlə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ɪn] [deɪ] - [laɪt] ? - [ɑ:skt] [ai] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] [kɑ:m] [ðæt] [prɪ'si:dz] [ðə; ði]

'	What	colour	are	these	in	day	-	light	?	'	asked	I	,	in	that	still	calm	that	precedes	the
-	什么	颜色	是	这些	在	天	-	光	?	-	问	我	,	在	那	仍然	冷静的	那	之前	这

['tempɪst] .

tempest	.
暴风雨	.

"这些在日光下是什么颜色的？"我在暴风雨来临前的那份静谧中问道。

- [æn; ən] ['jeləʊ] , [sɜ:r] ! - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['stɪtʃə(r)] [wɪð] [ə'lækrəti] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

'	An	iligant	yellow	,	sur	!	'	responded	the	stitcher	with	alacrity	,	his	countenance
-	一个	勤劳	黄色的	,	苏尔	!	-	回应	这	缝纫机	和	敏捷	,	他的	面容

['braɪtnɪŋ] [wɪð] [həʊp] .

brightening	with	hope	.
提亮	和	希望	.

"当然是亮黄色啦！"缝纫工兴奋地回答道，脸上露出了希望的笑容。

- [ænd; ənd] [ðaʊ] [vaɪl] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] !

'	And	thou	vile	fraction	of	a	man	!
-	和	你	卑鄙的	分数	的	一个	男人	!

"而你，卑鄙无耻的家伙！"

- ['θʌndə] [ai][ɪn] [fʊl] [stɔ:m] ,

'	thundered	I	in	full	storm	,
-	雷鸣	我	在	满的	风暴	,

"在暴风雨中雷鸣般响起，

[ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [skaʊl] [ðæt] ['ɔ:lməʊst][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

and	darting	a	withering	scowl	that	almost	put	the	little	animal	into	the	earth	,
和	飞镖	一个	枯萎	皱眉头	那	几乎	放	这	小的	动物	进入	这	地球	,

她脸上带着一丝冷酷的表情，几乎把那只小动物吓得埋进了土里。

- [hæst] [ðaʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [tʃɜ:tʃ] [ðæn; ðən][ðæt] , [tu:; tə][su:t][ðaɪ] ['peti]

'	hast	thou	no	more	reverence	for	thy	church	than	that	,	to	suit	thy	petty
-	哈斯特	你	不	更多的	尊敬	为了	你的	教会	比	那	,	到	套装	你的	小气

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

你对教会的敬畏之心难道仅限于满足你那点卑劣的利益吗?

[ðaʊ] [wʊdst] [siː] [ðaɪ]['venərəb(ə)l] ['pærɪʃ] [priːst] , [ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [sɪks] , ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ][peə(r)]

thou	wouldst	see	thy	venerable	parish	priest	,	of	seventy	-	six	,	figure	in	a	pair
你	会	看	你的	可敬	教区	牧师	,	的	七十	-	六	,	数字	在	一个	一对

[ɒv; əv] ['jeləʊ] ['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] ,

of	yellow	buckskin	breeches	,
的	黄色的	鹿皮	马裤	,

你会看到你那可敬的教区神父，76岁高龄，穿着一条黄色鹿皮短裤。

[laɪk][ə; eɪ] ['hʌntsmən] [ɔː(r)] [pʊ'stɪljən] ?

like	a	huntsman	or	postilion	?
喜欢	一个	猎人	或者	邮递员	?

像猎人或邮差那样?

[ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['sɪrə] ,

Away	with	them	,	sirrah	,
离开	和	他们	,	西拉	,

把他们都带走，小子!

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðəʊz]

or	by	the	soul	of	your	grandmother	in	purgatory	—	where	she	shall	stay	those
或者	经过	这	灵魂	的	你的	祖母	在	炼狱	—	在哪里	她	将	停留	那些

['hʌndrəd] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'ʃʊərəns] — [ðiːz] [seɪm] ['brɪtʃɪz] [ʃæl; ʃəl] [keɪs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

hundred	years	for	your	assurance	—	these	same	breeches	shall	case	your	own
百	年	为了	你的	保证	—	这些	相同的	马裤	将	案件	你的	自己的

[dɪ'mɪnjətɪv] [lɪmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

diminutive	limbs	to	-	morrow	,
小字	四肢	到	-	明天	,

或者以你祖母在炼狱中的灵魂起誓——为了向你保证，她将在那里待上一百年——明天，这条裤子就会包裹住你那瘦小的四肢。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['tæli] - [həʊ] ! [ɪn] ['kæpɪtlz]

and	you	placed	upon	the	altar	as	an	exhibition	,	with	Tally	-	ho	!	in	capitals
和	你	放置	之上	这	坛	作为	一个	展览	,	和	相符	-	何	!	在	首都

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] .

upon	your	back	.
之上	你的	后退	.

你把它放在祭坛上展览，背上用大写字母写着"Tally-ho！"。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] !

What	a	beautiful	spectacle	for	the	congregation	!
什么	一个	美丽的	奇观	为了	这	会众	!

对会众来说，这真是一场美丽的景象!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	372	]
-	[	页	-	]

[第 372 页]

[suːn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['stɪtʃə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['deprəkeɪtɪŋ] [maɪ] [rʊθ] ,

Soon	I	had	the	dismayed	stitcher	upon	his	knees	,	deprecating	my	wrath	,
很快	我	有	这	沮丧	缝纫机	之上	他的	膝盖	,	弃用	我的	愤怒	,

很快，我就让那位沮丧的缝纫工跪了下来，他哀求我发火。

[ænd; ənd] [ri'kaunt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;

and	recounting	the	particulars	I	have	already	related	in	explanation	;
和	重新计算	这	细节	我	有	已经	有关的	在	解释	;

并重述我在解释中已经陈述的细节;

['endɪŋ] [wɪð] - [maɪ] ['bækwəd] ['blesɪŋ] [ɒn] ['dʒɪmi] [də'leɪni] !

ending	with	'	my	backward	blessing	on	Jimmy	Delany	!
结束	和	-	我的	落后	祝福	在	吉米	德拉尼	!

最后以"我向吉米·德莱尼致以反向的祝福！"结尾。

- [ɪn'tendɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['aɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['riːəl] [dɪ'lɪŋkwənt] .

-	intending	of	course	that	all	my	ire	should	fall	upon	the	real	delinquent	.
-	意图	的	课程	那	全部	我的	愤怒	应该	落下	之上	这	真实的	不良少年	.

当然，我的目的是要把所有的怒火都发泄在真正的罪犯身上。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

And	so	it	would	,
和	所以	它	会	,

确实如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] - ['dʒɪmi] [də'leɪni] - [ðæt] [ɪn'veəriəbli] ['mɔlifai] [ˌem 'iː] .

but	that	there	is	something	in	the	very	name	'	Jimmy	Delany	'	that	invariably	mollifies	me	.
但	那	那里	是	某物	在	这	非常	姓名	-	吉米	德拉尼	-	那	总是	缓和	我	.

但"吉米·德莱尼"这个名字本身就有一种魔力，总能让我感到平静。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ɔː(r)] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɪm'plɪsəti] ;

I	knew	he	did	nothing	out	of	malice	or	mischief	,	but	from	the	greatest	simplicity	;
我	知道	他	做过	没有什么	出去	的	恶意	或者	恶作剧	,	但	从	这	最	简单	;

我知道他所做的一切都不是出于恶意或恶作剧，而是出于最单纯的善意；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] ['bɪzi] [wɪð] ,

and	when	I	demanded	to	see	the	book	he	was	then	busy	with	,
和	什么时候	我	要求	到	看	这	书	他	曾是	然后	忙碌的	和	,

当我要求看他当时正在忙的那本书时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [mɑːrks] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [taʊn] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'siːdʒd] ,

and	his	thumb	marks	pointing	to	the	'	town	in	danger	of	being	besieged	,
和	他的	拇指	标记	指向	到	这	-	镇	在	危险	的	存在	被围困	,

他的拇指印指向"即将被围困的城镇"，

- [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

-	I	was	at	home	in	the	matter	at	once	.
-	我	曾是	在	家	在	这	事情	在	一次	.

我立刻就明白了这件事的来龙去脉。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ,

But	I	had	to	pay	for	the	leather	,	and	the	tailor	for	making	the	breeches	,
但	我	有	到	支付	为了	这	皮革	,	和	这	裁缝	为了	制作	这	马裤	,

但我必须支付皮革的费用，以及裁缝制作马裤的费用。

[wɪtʃ] [aɪ] [lɒst] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [wɪð] ['skwaɪə(r)] ['huːlɪgən] .

which	I	lost	afterwards	at	a	game	of	backgammon	with	Squire	Hooligan	.
哪个	我	丢失的	然后	在	一个	游戏	的	双陆棋	和	乡绅	流氓	.

后来我在和 Squire Hooligan 玩双陆棋时输掉了这场比赛。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [keɪm] [ɒn] [ə; eɪ]

About	a	month	afterwards	,	a	nephew	of	mine	,	a	midshipman	,	came	on	a
关于	一个	月	然后	,	一个	侄子	的	矿	,	一个	海军学员	,	来了	在	一个

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

visit	to	me	,
访问	到	我	,

大约一个月后，我的一个侄子，一名海军学员，来看望我。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [sʌm; səm] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [kʊks] ['vɔɪɪdʒɪz] .

bringing	with	him	some	volumes	of	Cook's	Voyages	.
带来	和	他	一些	卷	的	库克的	航程	.

他随身携带了几卷库克船长的航海记。

[ðiːz] [bʊks] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

These	books	seemed	to	have	a	fascinating	charm	for	him	,
这些	图书	似乎	到	有	一个	迷人	魅力	为了	他	,

这些书似乎对他有着某种迷人的吸引力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [də'leɪni] .

but	it	was	nothing	to	the	charm	they	had	for	Misther	Delany	.
但	它	曾是	没有什么	到	这	魅力	他们	有	为了	先生	德拉尼	.

但这与他们对德莱尼先生的喜爱相比，简直不值一提。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] [aɪ'dɒlətri] — [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ai] [bɪ'liːv] — [ai] [nəʊ] [hiː; hi]

It	was	downright	idolatry	—	he	knelt	to	them	,	I	believe	—	I	know	he
它	曾是	彻头彻尾	偶像崇拜	—	他	跪下	到	他们	,	我	相信	—	我	知道	他

[slept] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

slept	with	them	,
睡着了	和	他们	,

那简直就是赤裸裸的偶像崇拜——我相信他曾跪拜过他们——我知道他与他们发生过性关系。

[et; eɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dræŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

ate	with	them	,	and	drank	with	them	,
吃	和	他们	,	和	喝	和	他们	,

与他们一起吃饭，与他们一起喝酒。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːk] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪts] ['hɪərəʊ] !

and	finally	became	so	incorporated	with	the	work	—	he	was	its	hero	!
和	最后	成为	所以	公司	和	这	工作	—	他	曾是	它是	英雄	!

最终他完全融入了这项工作——他成了这项工作的英雄！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [əʊld] - ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] - [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [kʊk] [wɒz; wəz]

all	the	old	-	ruling	passions	-	were	clean	forgotten	,	and	Captain	Cook	was
全部	这	老的	-	裁决	激情	-	是	干净的	被遗忘的	,	和	队长	厨师	曾是

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'sendənt] .

lord	of	the	ascendant	.
主	的	这	上升	.

所有旧的"统治激情"都被彻底遗忘了，库克船长成为了统治者。

[əʊ] ! [haʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['siːmən] [lɑːft] , [ænd; ənd] [rɔːd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ðɪ]

Oh	!	how	the	young	seaman	laughed	,	and	roared	,	and	flung	himself	on	the
哦	!	如何	这	年轻的	水手	笑了	,	和	咆哮	,	和	扔	他自己	在	这

[graʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

ground	again	and	again	,
地面	再次	和	再次	,

哦！那个年轻的水手笑得多么开心，多么咆哮，多么一次又一次地把自己摔倒在地！

[ɪn] [ɛkstəsiːz] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
in **ecstacies** **of** **mirth** **,**
在 狂喜 的 欢笑 ,

在极度欢乐中，

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]
when **he** **discovered** **what** **a** **jewel** **of** **a** **shipmate** **Providence** **had** **provided**
什么时候 他 发现 什么 一个 宝石 的 一个 船友 普罗维登斯 有 假如
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][æn; ən][əʊld] [priːsts] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
for **him** **in** **an** **old** **priest's** **house** **in** **the** **country** **,**
为了 他 在 一个 老的 牧师的 房子 在 这 国家 ,

当他发现上帝在乡下一位老牧师的家中为他安排了一位多么优秀的船友时，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [lɒŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [lɒŋ] [fɑːsts] !
where **he** **had** **expected** **little** **but** **long** **faces** **and** **long** **fasts** **!**
在哪里 他 有 预期的 小的 但 长的 面孔 和 长的 斋戒 !

他原本以为只会看到愁眉苦脸和长时间的禁食！

— [haʊ] [hiː; hi] [kɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɒb'strɛpərəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪlərz] [dʒɔɪ] !
— **how** **he** **kicked** **up** **his** **heels** **in** **all** **the** **obstreperousness** **of** **a** **sailor's** **joy** **!**
— 如何 他 踢 向上 他的 高跟鞋 在 全部 这 喧闹 的 一个 水手的 喜悦 !

—他高兴得踢起了脚后跟，像个水手一样喧闹！

[stɪl] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] [ʌn'foʊldɪd] [ðəm'selvz] — [stɪl] [hɪz; ɪz]
Still **the** **ludicrous** **perfections** **of** **my** **poor** **Jimmy** **unfolded** **themselves** **—** **still** **his**
仍然 这 荒谬 完美 的 我的 贫穷的 吉米 展开 他们自己 — 仍然 他的
['mætʃləs] [sɪm'plɪsəti] ,
matchless **simplicity** **,**
无比 简单 ,

可怜的吉米身上那些荒诞的完美之处依然展现着——他那无与伦比的纯真依然存在，

[hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [aɪ'dɪə] , - [bɪ'keɪm]
his **inconceivable** **infatuation** **under** **the** **dominion** **of** **the** **new** **'** **idea** **,** **'** **became**
他的 不可思议 痴情 在下面 这 统治权 的 这 新的 - 主意 , - 成为
[ə'pærənt] !
apparent **!**
明显 !

他对这种新"理念"的不可思议的迷恋，显露无疑！

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] ['həʊlseɪl] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd]
And **no** **wonder** **;** **for** **surely** **his** **wholesale** **assumption** **of** **the** **renowned**
和 不 想知道 ; 为了 一定 他的 批发的 假设 的 这 著名
['nævɪgeɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] ['pɒmpəs] ['ækʃ(ə)n] ,
navigator **,** **his** **pompous** **action** **,**
航海家 , 他的 傲慢 行动 ,

难怪如此；因为他完全冒充著名航海家，行事浮夸，

[ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ɔːl]
and **conversations** **in** **character** **,** **and** **the** **total** **and** **absolute** **oblivion** **of** **all**
和 对话 在 特点 , 和 这 全部的 和 绝对 遗忘 的 全部
['fɔːmə(r)][taɪz][ænd; ənd]['djuːtiz] ,
former **ties** **and** **duties** **,**
以前的 领带 和 职责 ,

角色扮演式的对话，以及对所有先前关系和责任的彻底遗忘，

[ˌɔːltə'geðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] ['lɑːftə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv] [deθ] ,
altogether **were** **enough** **to** **raise** **laughter** **under** **the** **ribs** **of** **Death** **,**
共 是 足够的 到 增加 笑声 在下面 这 肋骨 的 死亡 ,

这一切加起来，足以让死神都笑出声来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and	was	almost	too	much	for	the	living	.
和	曾是	几乎	也	很多	为了	这	活的	.

这对于活着的人来说几乎太过残酷了。

[ɪf] [ai] [ɑːskt] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] - ['deɪli] ['æbsəns] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

If	I	asked	him	,	after	several	hours	'	daily	absences	,	where	he	had	been	,
如果	我	问	他	,	后	一些	小时	-	日常的	缺勤	,	在哪里	他	有	到过	,

如果我问他，在他每天几个小时不见人之后，他去了哪里，

[hɪz; ɪz] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] , - [æt; ət] [njuː] ['ziːlənd] , - [ɔː(r)] - [ˌoʊtə'hiːt] .

his	prompt	reply	would	be	,	'	at	New	Zealand	,	'	or	'	Otaheite	.
他的	迅速的	回复	会	是	,	-	在	新的	新西兰	,	-	或者	-	奥塔希特	.

他会立即回答说："在新西兰"，或者"在太溪地"。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['feɪvəd] ['pleɪsɪz]

'	And	if	I	begged	to	know	what	he	had	been	doing	in	these	favoured	places
-	和	如果	我	乞求	到	知道	什么	他	有	到过	正在做	在	这些	受青睐	地方

,

,

'

"如果我恳求他告诉我，他在这些受宠的地方都做了些什么，

[ai][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [təʊld] , - ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz]

I	was	instantly	told	,	'	getting	in	a	supply	of	fresh	water	and	provisions
我	曾是	即刻	讲述	,	-	获得	在	一个	供应	的	新鲜的	水	和	条款

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] ,

for	the	ship's	company	,
为了	这	船的	公司	,

我立刻被告知，"正在为船员们补充淡水和食物"，

- [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)] ['æbsəluːtli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

'	and	this	with	an	earnestness	of	look	and	manner	absolutely	irresistible	.
-	和	这	和	一个	认真	的	看	和	方式	绝对地	无法抗拒	.

而他那认真的神情和举止更是令人无法抗拒。

- [səʊ] , [səʊ] , - [ai] [wʊd] [ðen] [seɪ] , [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [θɪŋz]

'	So	,	so	,	'	I	would	then	say	,	convinced	of	the	infatuation	,	and	letting	things
-	所以	,	所以	,	-	我	会	然后	说	,	确信	的	这	痴情	,	和	出租	事物

[teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] ,

take	their	course	,
拿	他们的	课程	,

"所以，所以，"我当时会这样说，确信自己已经坠入爱河，然后顺其自然。

- [ai] [pə'siːv] [ai][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kæptɪn] [kʊk] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

'	I	perceive	I	have	got	the	illustrious	Captain	Cook	in	my	house	.
-	我	感知	我	有	得到	这	杰出	队长	厨师	在	我的	房子	.

"我觉得我家里来了位杰出的库克船长。"

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] : [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs]

I	thought	the	great	man	had	disappeared	from	earth	long	ago	:	but	in	this
我	想法	这	伟大的	男人	有	消失	从	地球	长的	前	:	但	在	这

[eɪdʒ][ɒv; əv] ['mɪrəklz] ,

age	of	miracles	,
年龄	的	奇迹	,

我以为这位伟人早已从世上消失：但在这个充满奇迹的时代，

['aɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [stiːm] , [ɔː(r)][ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætri] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] ,

either	through	the	power	of	steam	,	or	a	galvanic	battery	,	here	he	is	again	,
任何一个	通过	这	力量	的	蒸汽	,	或者	一个	电化学	电池	,	这里	他	是	再次	,

无论是依靠蒸汽动力还是蓄电池，他又回来了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	I	must	make	his	stay	as	agreeable	as	possible	.
和	我	必须	制作	他的	停留	作为	同意	作为	可能的	.

我必须让他住得尽可能愉快。

[preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

Pray	be	seated	,	captain	;	and	if	not	too	much	trouble	,
祈祷	是	坐着	,	队长	;	和	如果	不是	也	很多	麻烦	,

请坐，船长；如果不太麻烦的话，

[ai] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] .

I	would	be	delighted	to	hear	some	of	your	adventures	.
我	会	是	高兴极了	到	听到	一些	的	你的	冒险	.

我很想听听你的冒险经历。

- [daʊn] [wʊd] ['dʒɪmi] [siːt] [hɪm'self] ,

'	Down	would	Jimmy	seat	himself	,
-	向下	会	吉米	座位	他自己	,

吉米坐了下来，

[ænd; ənd] [aʊt] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ]['fluːənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] -

and	out	would	come	a	fluent	description	of	the	different	places	he	had	'
和	出去	会	来	一个	流利	描述	的	这	不同的	地方	他	有	-

[tʌtʃt] [æt; ət] ,

touched	at	,
感动	在	,

然后，他会流畅地描述他"到访过"的各个地方。

- [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['aɪləndz] , [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [lʊks] [ɒv; əv]

'	the	customs	and	manners	of	the	different	islands	,	the	ferocious	looks	of
-	这	海关	和	礼仪	的	这	不同的	岛屿	,	这	凶猛	看起来	的

[sʌm; səm]['sævɪdʒɪz] ,

some	savages	,
一些	野蛮人	,

各个岛屿的风俗习惯，以及一些野蛮人的凶狠表情，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kauntənəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ; [ðə; ði][bɜːdz] , [biːsts] , [fruːts] , ['flaʊəz] , &

and	the	gentle	countenances	of	others	;	the	birds	,	beasts	,	fruits	,	flowers	,	&
和	这	温和的	面容	的	其他的	;	这	鸟类	,	野兽	,	水果	,	花朵	,	&

[siː] . & [siː] . ;

c	.	&	c	.	;
c	.	&	c	.	;

以及其他人的温和面容；飞禽走兽、水果花卉等等；

[ænd; ənd][ai][duː; də][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ai][dɪ'zaɪəd][nəʊ]['haɪə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

and	I	do	declare	to	you	I	desired	no	higher	entertainment	.
和	我	做	宣布	到	你	我	想要的	不	更高	娱乐	.

我在此郑重声明，我别无所求。

[fɔː(r); fə(r)] [həʊl] ['aʊəz] [wʊd] [ai][sɪt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['grætɪfaɪd][baɪ]

For	whole	hours	would	I	sit	listening	to	him	;	and	the	captain	,	gratified	by
为了	所有的	小时	会	我	坐	聆听	到	他	;	和	这	队长	,	满意	经过

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

my	attention	,
我的	注意力	,

我会一连几个小时坐在那里听他讲话；而船长则因我的专注而感到满意，

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['luːdɪkrəs] ,

and	utterly	unconscious	of	anything	ludicrous	,
和	完全地	无意识	的	任何事物	荒谬	,

完全没有意识到任何荒谬之处，

[kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə] [pɔː(r)] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [dɪs'kʌvəri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
continued **from** **day** **to** **day** **to** **pour** **forth** **his** **wonderful** **discoveries** **for** **my**
持续 从 天 到 天 到 倒 前进 他的 精彩的 发现 为了 我的
[ə'mjuːzmənt] .
amusement **.**
娱乐 .

他日复一日地向我倾诉他的奇妙发现，让我开心不已。

['miːnwaɪl] [aɪ] [mɪst] [ə; eɪ] [faɪn] ['beɪðɪŋ] - [tʌb] , [ə; eɪ] [faɪn] ['speɪʃəs] ['feləʊ] ,
Meanwhile **I** **missed** **a** **fine** **bathing** **-** **tub** **,** **a** **fine** **spacious** **fellow** **,**
同时 我 错过 一个 美好的 洗澡 - 浴缸 , 一个 美好的 宽敞 同伴 ,

与此同时，我错过了一个漂亮的浴缸，一个宽敞舒适的家伙。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [fləʊt] [æz; əz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] .
in **which** **I** **could** **float** **as** **comfortably** **as** **in** **a** **little** **lake** **.**
在 哪个 我 可以 漂浮 作为 舒适地 作为 在 一个 小的 湖 .

我可以像在小湖里一样舒适地漂浮在水面上。

[aɪ] [meɪd] ['veəriəs] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **made** **various** **inquiries** **about** **it** **,** **but** **could** **hear** **nothing** **of** **it** **.**
我 制成 各种各样的 查询 关于 它 , 但 可以 听到 没有什么 的 它 .

我曾多次打听此事，但始终没有得到任何消息。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] .
I **even** **spoke** **of** **it** **in** **the** **chapel** **,** **but** **all** **to** **no** **purpose** **.**
我 甚至 辐 的 它 在 这 教堂 , 但 全部 到 不 目的 .

我甚至在教堂里也谈到了这件事，但一切都无济于事。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] ,
However **,** **one** **day** **as** **I** **was** **returning** **from** **seeing** **a** **sick** **person** **,**
然而 , 一 天 作为 我 曾是 返回 从 看到 一个 生病的 人 ,

然而有一天，当我探望完病人后返回途中，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pɑːθ] [ðæt] [led] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [diːp]
I **came** **upon** **an** **unfrequented** **path** **that** **led** **by** **the** **side** **of** **a** **large** **and** **deep**
我 来了 之上 一个 冷落 小路 那 引领 经过 这 边 的 一个 大的 和 深的
[mɑːl] - [həʊl] ,
marl **-** **hole** **,**
泥灰岩 - 洞 ,

我偶然发现了一条人迹罕至的小路，这条小路沿着一个又大又深的泥灰岩坑延伸。

[ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [maɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [gɒt] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
about **half** **a** **mile** **from** **my** **house** **;** **and** **as** **I** **got** **on** **a** **height** **over** **it** **,**
关于 一半 一个 英里 从 我的 房子 ; 和 作为 我 得到 在 一个 高度 超过 它 ,

离我家大约半英里；当我爬到高处俯瞰它时，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [maɪ] ['beɪðɪŋ] - [tʌb] ['fləʊtɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
what **should** **I** **see** **but** **my** **bathing** **-** **tub** **floating** **majestically** **on** **the** **water** **,**
什么 应该 我 看 但 我的 洗澡 - 浴缸 漂浮的 雄伟地 在 这 水 ,

我看到的竟然是我的浴缸，它雄伟地漂浮在水面上。

[ə; eɪ] [pəʊl] [stʌk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæg] ,
a **pole** **stuck** **up** **in** **the** **middle** **,** **with** **a** **red** **handkerchief** **by** **way** **of** **a** **flag** **,**
一个 极 卡住 向上 在 这 中间 , 和 一个 红色的 手帕 经过 方式 的 一个 旗帜 ,

中间竖着一根杆子，上面挂着一块红色手帕当旗帜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['siːtɪd] [æt; ət] [wʌn] [end] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [pəʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['stɪərɪŋ] !
and **a** **person** **seated** **at** **one** **end** **with** **another** **pole** **for** **steering** **!**
和 一个 人 坐着 在 一 结尾 和 其他 极 为了 转向 !

一端坐着一个人，用另一根杆子来控制方向！

[wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] [ai] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] ['meʒəz] [ə'kɔːdɪŋli] .

With	half	an	eye	I	saw	who	it	was	,	and	I	took	measures	accordingly	.
和	一半	一个	眼睛	我	锯	WHO	它	曾是	,	和	我	采取	措施	因此	.

我只用一只眼睛瞥见了来人是谁，便采取了相应的措施。

[ai] [ə'lait] [frɒm; frəm][maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [æʃ] - [triːz] ,

I	alighted	from	my	horse	,	and	,	getting	behind	a	clump	of	ash	-	trees	,
我	下车	从	我的	马	,	和	,	获得	在后面	一个	丛	的	灰	-	树木	,

[kwaɪt] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] ,

quite	unnoticed	by	the	navigator	,
相当	未被察觉	经过	这	航海家	,

我下了马，躲到一丛白蜡树后面，领航员完全没有注意到我。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

who	was	enjoying	the	fineness	of	the	day	,
WHO	曾是	享受	这	精细度	的	这	天	,

谁正享受着这美好的一天呢?

[ai] ['gæðəd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [ai][kʊd; kəd][faɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	gathered	up	all	the	large	stones	I	could	find	into	a	heap	beside	me	,
我	聚集	向上全部		这	大的	石头	我	可以	寻找	进入	一个	堆	旁	我	,

我把能找到的所有大石头都捡起来，堆在我身边。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] , [ai][let][flai] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hjuːdʒ][wʌnz][æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] ,

and	,	taking	deliberate	aim	,	I	let	fly	two	or	three	huge	ones	at	the	stern	,
和	,	采取	商榷	目的	,	我	让	飞	二	或者	三	巨大的	一个	在	这	船尾	,

于是，我瞄准船尾，放出了两三枚巨大的炮弹。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

in	which	the	captain	was	seated	.
在	哪个	这	队长	曾是	坐着	.

船长就坐在那里。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'sɔːlt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [kwaɪt]

At	the	first	assault	he	started	,	and	looked	about	in	every	direction	,	quite
在	这	第一的	突击	他	开始	,	和	看起来	关于	在	每一个	方向	,	相当

['θʌndəˌstrɪkən] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] ;

thunderstricken	and	alarmed	;
雷击	和	惊慌	;

第一次进攻开始时，他便开始四处张望，惊恐万分;

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['vɒli] , [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hɪt][hɪm'self][æz; əz][jet] ,

at	the	second	volley	,	as	none	of	them	had	hit	himself	as	yet	,
在	这	第二	截击	,	作为	没有任何	的	他们	有	打	他自己	作为	然而	,

在第二轮进攻中，由于他们中还没有人击中自己，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]['kærəktə(r)] , - [ðə; ði] ['neɪtɪvz] !

he	shouted	in	character	,	'	The	natives	!
他	喊叫	在	特点	,	-	这	本地人	!

他用角色的口吻喊道：“土著人！”

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ! - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['pæd(ə)l] [wɪð] [mait] [ænd; ənd][meɪn]

the	natives	are	upon	us	!	'	and	began	to	paddle	with	might	and	main
这	本地人	是	之上	我们	!	-	和	开始	到	桨	和	可能	和	主要的

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] ;

for	shore	;
为了	支撑	;

土著人来袭了！于是，他拼命划水，向岸边游去;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][stəʊnz] [fluː] [θɪkə] [ænd; ənd][fɑːstə(r)] , ['hɒpɪŋ] [ɒf][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
but **as** **the** **stones** **flew** **thicker** **and** **faster** **,** **hopping** **off** **his** **head** **and**
但 作为 这 石头 飞翔 较厚 和 快点 , 跳跃 离开 他的 头 和
['ʃəuldəz] ,
shoulders **,**
肩膀 ,

但随着石子越飞越密集、速度越来越快，从他的头顶和肩膀上弹跳而下，

['wækɪŋ] , ['bæŋɪŋ] , ['krækɪŋ] [æt; ət][ɔːl][saɪdz][ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl][self] - [kə'mɑːnd] ,
whacking **,** **banging** **,** **cracking** **at** **all** **sides** **of** **him** **,** **he** **lost** **all** **self** **-** **command** **,**
猛击 , 砰砰作响 , 裂纹 在 全部 侧面 的 他 , 他 丢失的 全部 自己 - 命令 ,
[drɒpt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)] ,
dropped **his** **oar** **,**
掉落 他的 桨 ,

四周传来啪啪的撞击声，他完全失去了自制力，扔掉了桨。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɪn] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and **finally** **,** **in** **floundering** **about** **,** **and** **starting** **from** **one** **end** **to** **the** **other**
和 最后 , 在 挣扎 关于 , 和 开始 从 一 结尾 到 这 其他
,
,
,

最后，在跌跌撞撞、从一端到另一端的过程中，

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [stəʊnz] , [ðə; ði][bəʊt] [tɜːnd] [kiːl] ['ʌpwədz] ,
in **his** **confusion** **to** **avoid** **the** **stones** **,** **the** **boat** **turned** **keel** **upwards** **,**
在 他的 困惑 到 避免 这 石头 , 这 船 转向 龙骨 向上 ,

为了避开石头，他慌乱之中船身翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , ['jelɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] - - !
and **the** **captain** **disappeared** **to** **the** **bottom** **,** **yelling** **all** **sorts** **of** **'** **murdher** **!**
和 这 队长 消失 到 这 底部 , 大喊 全部 排序 的 - - !

船长消失在海底，大喊着各种各样的“杀了他！”

- [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
' **And** **I** **can** **assure** **you** **,**
- 和 我 能 保证 你 ,

我可以向你保证，

[maɪ] ['dʒentlmən] [fə'gɒt] [ɔːl][aɪ'diəz][bʌt; bət] [ðæt] [pleɪn] ['dʒɪmi] [də'leɪni][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
my **gentleman** **forgot** **all** **ideas** **but** **that** **plain** **Jimmy** **Delany** **was** **on** **the** **point** **of**
我的 绅士 忘了 全部 想法 但 那 清楚的 吉米 德拉尼 曾是 在 这 观点 的
['biːɪŋ] ['smʌðə] ,
being **smothered** **,**
存在 窒息 ,

我的先生当时脑子里一片空白，只记得那个平凡的吉米·德莱尼差点被闷死。

[ænd; ənd][nəʊ]['seɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ['evə(r)] [ʃəʊd] [mɔː(r)][dek'sterəti] .
and **no** **sailor** **with** **a** **shark** **in** **his** **wake** **ever** **showed** **more** **dexterity** **.**
和 不 水手 和 一个 鲨鱼 在 他的 唤醒 曾经 显示 更多的 灵巧 .

没有哪个水手在鲨鱼的追赶下还能展现出如此敏捷的身手。

['nəʊbli][dɪd][hiː; hi]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ænd; ənd] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [kɪk] [ænd; ənd] [pʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Nobly **did** **he** **buffet** **and** **plunge** **,** **and** **kick** **and** **puff** **for** **his** **life** **,**
高贵地 做过 他 自助餐 和 暴跌 , 和 踢 和 噗 为了 他的 生活 ,

他英勇地奋力挣扎、扑救、踢打、喘息，为生存而战。

[tɪl] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][draɪ][lænd] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .
till **he** **got** **to** **dry** **land** **,** **where** **I** **was** **ready** **to** **receive** **him** **.**
直到 他 得到 到 干燥 土地 , 在哪里 我 曾是 准备好 到 收到 他 .

直到他到达陆地，我在那里迎接他。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [seɪf] , ['kæptɪn] ? - [in'kwaiə][ai][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [mʌtʃ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

'	Are	you	safe	,	captain	?	'	inquired	I	in	a	tone	of	much	commiseration	.
-	是	你	安全的	,	队长	?	-	询问	我	在	一个	语气	的	很多	怜悯	.

"船长，您安全吗？"我带着极大的同情问道。

- [ɒk; ɒx] , - ['dʒuːəl] !

'	Och	,	masther	jewel	!
-	奥赫	,	-	宝石	!

哦，大师的宝石！

- [kwəʊθ] ['dʒɪmi] ['ruːfəli] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [bɪ'twiːn] [fraɪt] [ænd; ənd][kəʊld] ,

'	quoth	Jimmy	ruefully	,	his	teeth	chattering	between	fright	and	cold	,
-	引用	吉米	懊悔地	,	他的	牙齿	喋喋不休	之间	惊吓	和	寒冷的	,

"吉米懊恼地说，他的牙齿因为害怕和寒冷而打颤。"

- [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [deθ] [ɪn][maɪ][laɪf] !

'	I	never	was	so	near	death	in	my	life	!
-	我	绝不	曾是	所以	靠近	死亡	在	我的	生活	!

我这辈子从来没有离死亡这么近过！

[ai][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['smʌðə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [iːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][mʌd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

I	was	well	-	nigh	smothered	between	the	eels	and	the	mud	at	the	bottom
我	曾是	出色地	-	夜	窒息	之间	这	鳗鱼	和	这	泥	在	这	底部

[ɒv; əv] [ðæt] [kɜːst] [mɑːl] - [həʊl] ! -

of	that	curst	marl	-	hole	!	'
的	那	诅咒	泥灰岩	-	洞	!	-

我差点被困在那个该死的泥灰岩坑底部，被鳗鱼和泥浆淹没了！

- [ɑː] ! [maɪ] ['dʒɪmi] , - [əb'zɜːvd] [ai] [pə'θetɪkli] , - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]['med(ə)l] [wɪð] [ˌʌn'nəʊn]

'	Ah	!	my	Jimmy	,	'	observed	I	pathetically	,	'	we	should	never	meddle	with	unknown
-	啊	!	我的	吉米	,	-	观察到	我	可悲地	,	-	我们	应该	绝不	插手	和	未知

['elɪmənts] .

elements	.
元素	.

"啊！我的吉米，"我可怜兮兮地说道，"我们永远不应该招惹未知的因素。"

[siː] [haʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] !

See	how	uncertain	is	the	life	of	a	sailor	!
看	如何	不确定	是	这	生活	的	一个	水手	!

看看水手的生活多么充满不确定性！

— [wʌn]['məʊmənt] ['fləʊtɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

—	one	moment	floating	majestically	on	the	bosom	of	the	ocean	,
—	一	片刻	漂浮的	雄伟地	在	这	怀	的	这	海洋	,

——前一刻还雄伟地漂浮在大海的怀抱中，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] . -

and	the	next	at	the	bottom	with	the	fishes	.	'
和	这	下一个	在	这	底部	和	这	鱼	.	-

最下面一层是鱼。

- [θru] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , - !

'	Thrue	for	ye	,	masther	darlint	!
-	穿过	为了	是的	,	-	达林特	!

为您效劳，亲爱的主人！

- [rɪ'plaɪd] [maɪ][mæn] , [wʌns][mɔː(r)][maɪ][mæn] ; [ænd; ənd][həʊm][ai][drəʊv][maɪ][mæn][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

'	replied	my	man	,	once	more	my	man	;	and	home	I	drove	my	man	before	me	,
-	回复	我的	男人	,	一次	更多的	我的	男人	;	和	家	我	驾驶	我的	男人	前	我	,

"我的手下回答说，我的手下又一次回答；于是我把他赶回家，走在我前面。"

['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ;

covered	with	mud	,	as	if	he	was	preparing	a	cast	of	his	beautiful	person	;
涵盖	和	泥	,	作为	如果	他	曾是	准备	一个	投掷	的	他的	美丽的	人	;

他浑身沾满泥土，仿佛在为自己俊美的身躯制作石膏模型；

[ænd; ənd][səʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['stəʊnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['dʌkɪŋ] , [maɪ]['lektʃə(r)] ,

and	so	efficacious	were	the	stoning	,	the	ducking	,	my	lecture	,
和	所以	有效的	是	这	石刑	,	这	躲避	,	我的	演讲	,

而用石头砸死、浸水、我的训诫，这些手段都如此有效。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [reɪzd] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['wɜːkmən]

and	the	shouts	of	laughter	his	appearance	raised	amongst	the	workmen
和	这	喊叫	的	笑声	他的	外貌	提高	在	这	工人

[ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] ,

and	neighbours	,
和	邻居	,

他的出现引起了工人和邻居们的哄堂大笑。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [suːn] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] - [aɪ'dɪə] - [ðæt]

that	I	had	soon	the	pleasure	to	see	him	return	to	his	original	'	idea	'	that
那	我	有	很快	这	乐趣	到	看	他	返回	到	他的	原来的	-	主意	-	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] - - [mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːst] ,

he	was	'	sarvint	man	to	the	priest	,
他	曾是	-	-	男人	到	这	牧师	,

不久之后，我很高兴地看到他又回到了他最初的"想法"，即他是"牧师的仆人"。

- [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌʌndɪ'vaɪdɪdlɪ] [ə'tentɪv] .

'	and	become	undividedly	attentive	.
-	和	变得	完全地	细心	.

并全神贯注。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] .

But	I	believe	this	life	is	to	be	one	of	change	and	crosses	.
但	我	相信	这	生活	是	到	是	一	的	改变	和	十字架	.

但我相信，人生注定充满变化和磨难。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][aɪ][sæt][maɪ'self] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ][həʊp][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [iːz] [fɔː(r); fə(r)]

No	sooner	had	I	sat	myself	down	with	the	hope	of	peace	and	ease	for
不	很快	有	我	卫星	我	向下	和	这	希望	的	和平	和	舒适	为了

[ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] ,

the	rest	of	my	days	,
这	休息	的	我的	天	,

我刚坐下，满心希望余生都能过上平静安宁的生活，

[ðæn; ðən][ðeə(r)] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'nɔiəns] ,

than	there	comes	another	,	and	the	greatest	of	all	annoyances	,
比	那里	来	其他	,	和	这	最	的	全部	烦心事	,

然后又出现了另一种，也是所有烦恼中最令人恼火的，

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['təʊtəlɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

the	more	so	that	it	was	totally	unexpected	.
这	更多的	所以	那	它	曾是	完全	意外	.

更何况，这完全出乎意料。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ]['nevə(r)] [dremt] [ðæt] ['dʒɪmi] [də'leɪni] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] !

I	never	dreamt	that	Jimmy	Delany	would	become	a	lover	!
我	绝不	梦见	那	吉米	德拉尼	会	变得	一个	情人	!

我做梦也没想到吉米·德莱尼会成为一名情人!

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

and	when	I	did	become	aware	of	the	state	of	affairs	,
和	什么时候	我	做过	变得	意识到的	的	这	状态	的	事务	,

当我意识到事情的真相时，

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['strɪkən] [dɪə(r)][æz; əz][hɪm'self] — ['pærəlaɪzd] ,

I	was	as	much	a	stricken	deer	as	himself	—	paralyzed	,
我	曾是	作为	很多	一个	受打击的	鹿	作为	他自己	—	瘫痪	,

我和他一样，都是一只受伤的鹿——瘫痪了。

[bɪ'wɪldəd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

bewildered	what	to	do	or	say	under	the	circumstances	.
困惑	什么	到	做	或者	说	在下面	这	情况	.

在这种情况下，他不知所措，不知道该做什么或说什么。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəmz] [ai] [əb'zɜːvd] ,

I	will	not	trouble	you	with	a	detail	of	the	first	symptoms	I	observed	,
我	将要	不是	麻烦	你	和	一个	细节	的	这	第一的	症状	我	观察到	,

我就不赘述我最初观察到的症状的细节了。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [aʊt'reɪdʒəs] ['blʌndəz] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

nor	a	description	of	the	many	outrageous	blunders	he	committed	under	the
也不	一个	描述	的	这	许多	令人愤慨	失误	他	坚定的	在下面	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] - [aɪ'diəz] - [bʌt; bət][wʌn] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —

influence	of	this	worst	of	all	'	ideas	'	but	one	—	and	here	it	is	:	—
影响	的	这	最差	的	全部	-	想法	-	但	一	—	和	这里	它	是	:	—

也没有描述他在这种最糟糕的"思想"影响下犯下的诸多骇人听闻的错误，只有一个——那就是：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] : [ai][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [biːf] - [steɪk] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

It	was	on	a	Thursday	:	I	had	ordered	a	beef	-	steak	for	dinner	.
它	曾是	在	一个	周四	:	我	有	订购	一个	牛肉	-	牛排	为了	晚餐	.

那天是星期四：我点了一份牛排当晚餐。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] ,

You	know	it	is	my	favourite	dish	,
你	知道	它	是	我的	最喜欢的	盘子	,

你知道这是我最喜欢的菜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] .

and	that	I	am	particular	to	have	it	dressed	to	a	turn	.
和	那	我	是	特别的	到	有	它	穿着	到	一个	转动	.

而且我特别喜欢把它打扮得漂漂亮亮的。

[ai][hæd; həd] [tɔːt] ['dʒɪmi] [ðə; ði][ɑːt] ; [bʌt; bət] [wɔːnd] [baɪ] [leɪt] ['feljər] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] ,

I	had	taught	Jimmy	the	art	;	but	warned	by	late	failures	and	mistakes	,
我	有	教授	吉米	这	艺术	;	但	警告	经过	晚的	失败	和	错误	,

我曾教过吉米这门技艺；但后来的失败和错误让我警醒，

[ai] [kɔːld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] - [waɪvz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [waɪl]

I	called	in	one	of	the	neighbours	'	wives	to	have	an	eye	to	Jimmy	while
我	称为	在	一	的	这	邻居	-	妻子们	到	有	一个	眼睛	到	吉米	尽管

['dresɪŋ] ['dɪnə(r)] .

dressing	dinner	.
敷料	晚餐	.

我叫了一位邻居的妻子过来，让她在我准备晚餐的时候帮忙照看一下吉米。

[wel] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [sməʊkt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

Well	,	at	the	hour	appointed	the	dinner	smoked	on	the	table	sure	enough	,
出色地	,	在	这	小时	任命	这	晚餐	熏制	在	这	桌子	当然	足够的	,

到了约定的时间，晚餐果然在桌上冒出了烟。

[ænd; ənd] , ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ]['næpkɪn]['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɪn] , [ai][sæt] [daʊn] - ['rɪtʃli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ; - [wen] [ləʊ]

and	,	tucking	a	napkin	under	my	chin	,	I	sat	down	'	richly	to	enjoy	;	'	when	lo
和	,	塞进	一个	餐巾	在下面	我的	下巴	,	我	卫星	向下	-	丰富	到	享受	;	-	什么时候	洛

!

!

!

于是，我用餐巾塞到下巴底下，坐下来"尽情享用"；这时，突然!

[ə; eɪ] [laʊd] [skri:m] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [jel] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['stɑ:tld] [ˌem 'i:] ,

a	loud	scream	,	or	rather	yell	,	from	the	kitchen	,	startled	me	,
一个	大声	尖叫	,	或者	相当	叫喊	,	从	这	厨房	,	惊慌	我	,

厨房里传来一声尖叫，或者更确切地说是一声怒吼，吓了我一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ɪn] [rʌʃt] ['mɪsɪz]['flænəgən] , [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] , [ə'pærəntli]

and	the	next	instant	in	rushed	Mrs	Flanagan	,	with	outstretched	arms	,	apparently
和	这	下一个	立即的	在	匆忙	太太	弗拉纳根	,	和	伸展	武器	,	显然

['pænɪk] - ['strɪkən] .

panic	-	stricken	.
恐慌	-	受打击的	.

下一刻，弗拉纳根太太张开双臂冲了进来，显然惊慌失措。

- [əʊ] , ['həʊli]['meəri] !

'	Oh	,	holy	Mary	!
-	哦	,	圣	玛丽	!

"哦，圣母玛利亚！"

[dɪd][ju:; jʊ][eɪt] ['eni] [ˌoʊ'vi:][ˌaɪ 'ti:] [jet] , [sɜ:(r)] ?

did	you	ait	any	ov	it	yet	,	sir	?
做过	你	艾特	任何	卵	它	然而	,	先生	?

先生，您看过了吗?

- ['ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] .

'	she	asked	in	breathless	haste	.
-	她	问	在	喘不过气	匆忙	.

她气喘吁吁地急切问道。

- [i:t] [wɒt] ? - [di'mɑ:nd, -'mænd][ai] , [sə'praɪzd] .

'	Eat	what	?	'	demanded	I	,	surprised	.
-	吃	什么	?	-	要求	我	,	惊讶	.

"吃什么？"我惊讶地问道。

- [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] , - [skri:md] [ʃi:; ʃi] .

'	That	thing	in	the	dish	,	'	screamed	she	.
-	那	事物	在	这	盘子	,	-	尖叫	她	.

"盘子里的那个东西！"她尖叫道。

- [nəʊ] , - [sed] [ai] ['grʌfli] , [ænd; ənd]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'si:znəbl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

'	No	,	'	said	I	gruffly	,	and	angry	at	the	unseasonable	interruption	.
-	不	,	-	说	我	粗声粗气地	,	和	生气的	在	这	反常的	中断	.

"不，"我粗声粗气地说，对这突如其来的打断感到恼火。

- [nɔ:(r)]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , [gɒd] , - [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] , ['straɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

'	Nor	never	shall	,	plaise	God	,	'	exclaimed	she	,	striding	over	,
-	也不	绝不	将	,	普莱斯	上帝	,	-	惊呼	她	,	大步走	超过	,

"绝不可能，上帝保佑！"她一边喊着，一边大步走了过去。

[ænd; ənd] [əd'vɑ:nsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'feɪn] [hændz][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [dɪʃ] , [waɪlst] [ai] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

and	advancing	her	profane	hands	to	seize	the	dish	,	whilst	I	,	holding	it
和	前进	她	亵渎	双手	到	抢占	这	盘子	,	而	我	,	保持	它

[wɪð] [wʌn][hænd] ,

with	one	hand	,
和	一	手	,

她伸出不雅的手去抢盘子，而我，一只手拿着盘子，

[m'əʊʃənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz][ai]['æŋgrəli][dɪ'zaɪəd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
motioned **her** **off** **with** **the** **other** **,** **as** **I** **angrily** **desired** **her** **to** **leave** **the**
示意 她 离开 和 这 其他 , 作为 我 愤怒地 想要的 她 到 离开 这
[ru:m] ,
room **,**
房间 ,

我怒气冲冲地示意她和另一个人一起离开，因为我恨不得她立刻离开房间。

[ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [mi:l] [ɪn] [pi:s] .
and **leave** **me** **to** **my** **meal** **in** **peace** **.**
和 离开 我 到 我的 一顿饭 在 和平 .

请让我安安静静地吃饭。

- ['nevə(r)] , [baɪ][ðə; ði][hɒb] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['vɪksn] ;
' **Never** **,** **by** **the** **hob** **!** **'** **exclaimed** **the** **determined** **vixen** **;**
- 绝不 , 经过 这 炉灶 ! - 惊呼 这 决定 泼妇 ;

"绝不，发誓！"那只意志坚定的母狐狸喊道；

- [aɪl] ['nevə(r)][kwɪt] [tɪl] [ai][get] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [aɪl]
' **I'll** **never** **quit** **till** **I** **get** **that** **thing** **in** **the** **dish** **;** **and** **here** **I'll**
- 患病的 绝不 辞职 直到 我 得到 那 事物 在 这 盘子 ; 和 这里 患病的

"我绝不放弃，直到把那东西放进盘子里；而且在这里我会……"

[steɪ] - — [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃi:; ʃi][steɪd][ɪn] [ɔ:'deɪʃəs] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .
stay **'** **—** **and** **there** **she** **staid** **in** **audacious** **determination** **.**
停留 - — 和 那里 她 稳重 在 大胆的 决心 .

"留下来"——她就那样站在那里，展现出一种大胆的决心。

[maɪ][maɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə] [mɪs'gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [wɒt]
My **mind** **began** **to** **misgive** **me** **that** **there** **was** **something** **the** **matter** **with** **what**
我的 头脑 开始 到 疑虑 我 那 那里 曾是 某物 这 事情 和 什么
[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌpərtn'eʃəsli] [dɪ'fendɪŋ] ;
I **was** **so** **pertinaciously** **defending** **;**
我 曾是 所以 顽强地 防守 ;

我开始怀疑，我如此执着地捍卫的东西是不是出了什么问题；

[səʊ][ai] [reɪzd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] .
so **I** **raised** **the** **cover** **of** **the** **dish** **.**
所以 我 提高 这 覆盖 的 这 盘子 .

于是我掀开了盘子的盖子。

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [speɪdz] .
There **lay** **a** **substance** **black** **as** **the** **ace** **of** **spades** **.**
那里 躺 一个 物质 黑色的 作为 这 高手 的 黑桃 .

那里躺着一种像黑桃A一样黑的物质。

- [səʊ] , [səʊ] !
' **So** **,** **so** **!**
- 所以 , 所以 !

"就这样吧！"

- [ai][bɪ'gæn] , - [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][faɪn]['mɔ:s(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] ! — [hɪrz] ['fraɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
' **I** **began** **,** **'** **here** **is** **a** **fine** **morsel** **for** **a** **hungry** **man** **!** **—** **here's** **frying** **with** **a**
- 我 开始 , - 这里 是 一个 美好的 小块 为了 一个 饥饿的 男人 ! — 这里是 煎炸 和 一个
['vendʒəns] !
vengeance **!**
复仇 !

我开始说道："这是饥饿的人能吃到的美味佳肴！——这是令人垂涎欲滴的油炸美食！"

['wʊmən] , ['wʊmən] ! - [kraɪd][ai] ['spləmli] ,
Woman **,** **woman** **!** **'** **cried** **I** **solemnly** **,**
女士 , 女士 ! - 哭 我 庄严地 ,

"女人，女人！"我郑重地喊道。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əb'truːsɪv] [kəm'pænjən] [wɪð] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	turning	to	my	obtrusive	companion	with	the	dignity	of	a	man	who
和	转弯	到	我的	碍眼的	伴侣	和	这	尊严	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [ə'frʌnt] ,

had	received	a	mortal	affront	,
有	已收到	一个	凡人	冒犯	,

我转过身，以一种仿佛遭受了致命侮辱般的尊严，看着我那碍事的同伴。

[bʌt; bət] [huː] [jet] [heɪl][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] - [laɪk] ['tʃærəti] — - ['wʊmən] , ['wʊmən] !

but	who	yet	hail	some	feeling	of	God	-	like	charity	—	-	Woman	,	woman	!
但	WHO	然而	冰雹	一些	感觉	的	上帝	-	喜欢	慈善机构	—	-	女士	,	女士	!

但那些仍然怀有某种神一般的仁慈之心的人——"女人，女人！

[ɪz][ðeə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eni] [dɪ'pendəns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][seks] ?

is	there	never	to	be	any	dependence	on	your	sex	?
是	那里	绝不	到	是	任何	依赖性	在	你的	性别	?

难道永远都不应该对性有任何依赖吗?

[ai][ˌeɪ 'em]['weɪstɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [θred] ; [ai][ˌeɪ 'em] [wɜːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ;

I	am	wasted	to	a	thread	;	I	am	worked	to	a	skeleton	;
我	是	浪费	到	一个	线	;	我	是	工作	到	一个	骨骼	;

我已精疲力竭，只剩一截骨架；我已劳作至只剩一副骨架；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['kɑːkəs] [hæθ] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒn][wʌn] [deɪ] [aʊt][ɒv; əv]

and	I	think	this	carcase	hath	need	of	a	little	indulgence	on	one	day	out	of
和	我	思考	这	尸体	有	需要	的	一个	小的	放纵	在	一	天	出去	的

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

我认为这具尸体一周七天里应该有一天稍微放纵一下自己。

[ai] [peɪ] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tendə(r)] , ['delɪkət] [rʌmp] - [steɪk] ,

I	pay	sixpence	a	pound	for	a	tender	,	delicate	rump	-	steak	,
我	支付	六便士	一个	磅	为了	一个	投标	,	精美的	臀部	-	牛排	,

我花六便士一磅就能买到一块鲜嫩多汁的牛臀肉牛排。

[ænd; ənd][ai][kɔːl][juː; jʊ][ɪn][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	call	you	in	to	superintend	the	dressing	of	it	,
和	我	称呼	你	在	到	督	这	敷料	的	它	,

我叫你来监督包扎工作，

[dɪ'saɪdɪdli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [skɪn] ,

decidedly	telling	you	to	have	it	done	the	colour	of	your	own	skin	,
绝对地	讲述	你	到	有	它	完毕	这	颜色	的	你的	自己的	皮肤	,

明确地告诉你，要把它染成和你肤色一样的颜色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	373	]
[	页	-	]

[第373页]

[ænd; ənd][nəʊ] [dɑːkə] ([dɑːk] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns]) .

and	no	darker	(	dark	enough	in	all	conscience	)	.
和	不	较暗	(	黑暗的	足够的	在	全部	良心	)	.

而且也不比现在更暗（良心上已经足够暗了）。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — ['naɪðə(r)] ['bedfəd] - [braʊn] , [væn'daɪk] - [braʊn] , ['ædəleɪd] - [braʊn] ,

But	here	it	is	now	—	neither	Bedford	-	brown	,	Vandyke	-	brown	,	Adelaide	-	brown	,
但	这里	它	是	现在	—	两者都不	贝德福德	-	棕色的	,	范戴克	-	棕色的	,	阿德莱德	-	棕色的	,

[nɔː(r)]['flænəgən] - [braʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sæplɪs] , ['fætləs] , ['sɪndə(r)] [blæk] !

nor	Flanagan	-	brown	,	but	a	sapless	,	fatless	,	cinder	black	!
也不	弗拉纳根	-	棕色的	,	但	一个	无汁液的	,	无脂肪	,	煤渣	黑色的	!

但现在它却不是贝德福德棕、范戴克棕、阿德莱德棕，也不是弗拉纳根棕，而是一种没有汁液、没有脂肪的煤渣黑！

[ˌnevəðə'les] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ɔ:l]['traɪəlz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Nevertheless	**,**	**such**	**is**	**my**	**resignation**	**under**	**all**	**trials**	**,**	**I**	**shall**	**endeavour**	**to**	**make**	**a**
尽管如此	，	这样的	是	我的	辞职	在下面	全部	试验	，	我	将	努力	到	制作	一个

[mi:l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

meal	**of**	**it**	**,**
一顿饭	的	它	，

然而，面对一切考验，我已做好了认命的准备，我将尽力从中汲取经验教训。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] : [du:; də][ju:; jʊ][bʌt; bət] [li:v] [ˌem 'i:][ɪn] [pi:s] — ['vænɪʃ] !

if	**possible**	**:**	**do**	**you**	**but**	**leave**	**me**	**in**	**peace**	**—**	**vanish**	**!**
如果	可能的	:	做	你	但	离开	我	在	和平	—	消失	！

如果可以的话：请你离开我，让我安宁——消失吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/3页

- [ænd; ənd][ai] ['mʌtə] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn]['lætɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɪgərətɪv]
' and I muttered some words in Latin , and gave two or three figurative
- 和 我 低声说道 一些 字 在 拉丁 , 和 给予 二 或者 三 比喻
['flɜːrɪʃ] [wɪð] [maɪ][hændz] ,
flourishes with my hands ,
繁花 和 我的 双手 ,

"我用拉丁语低声念了几句，还做了两三个比划手势。"

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['serəməni]
by way of letting her think I was performing some important ceremony
经过 方式 的 出租 她 思考 我 曾是 表演 一些 重要的 仪式
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
of the church ,
的 这 教会 ,

我让她以为我正在主持教会的某个重要仪式，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] .
at which her absence would be necessary .
在 哪个 她 缺席 会 是 必要的 .

届时她必须缺席。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʌk] [fɑːst] .
But she stuck fast .
但 她 卡住 快速地 .

但她坚持了下来。

- [waɪ] , [θɪn] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ,
' Why , thin , indeed , sur , ' she persisted ,
- 为什么 , 薄的 , 的确 , 苏尔 , - 她 持续 ,

"哎呀，确实很瘦啊，"她坚持道。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɔː(r)][tuː; tə] - ['lætɪn][æn; ən] - [griːk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - ,
' if you war to praich Latin an ' Greek from this till mornin ' ,
- 如果 你 战争 到 - 拉丁 一个 - 希腊语 从 这 直到 早晨 - ,

"如果你要从今天到明天早上学习拉丁语和希腊语，

[jʊl] ['nevə(r)] - [æn; ən][oʊld] [blæk] [wɪst] ['stɑːkɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [biːf] - - ! -
you'll never convart an ould black wisted stockin ' into a beef - staik ! '
你会 绝不 - 一个 可以 黑色的 扭曲的 丝袜 - 进入 一个 牛肉 - - ! -

你永远也别想把一条旧黑丝袜改成一根肉条！

- [ə; eɪ] [wɒt] , ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ! -
' A what , woman , in the name of heaven ! '
- 一个 什么 , 女士 , 在 这 姓名 的 天堂 ! -

"什么？女人，我的天哪！"

- [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [ə; eɪ] [blæk] [wɪst] ['stɑːkɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [biːf] - - .
' I said it , sur — a black wisted stockin ' into a beef - staik .
- 我 说 它 , 苏尔 — 一个 黑色的 扭曲的 丝袜 - 进入 一个 牛肉 - - .

"我说过，先生——一条黑色的扭曲长袜变成了一根牛肉条。"

- [aɪ] [stʌk] [maɪ] [fɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['sʌbstəns] ['plentɪfəli] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʌnjən] [ænd; ənd]['greɪvi] .
' I stuck my fork into the black substance plentifully covered with onion and gravy .
- 我 卡住 我的 叉 进入 这 黑色的 物质 大量 涵盖 和 洋葱 和 肉汁 .

我用叉子叉起那团黑色的东西，上面浇满了洋葱和肉汁。

[ai][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['ɪtəli] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [buːt] ;

I	held	it	up	:	it	was	long	,	and	,	like	Italy	,	shaped	like	a	boot	;
我	握住	它	向上	:	它	曾是	长的	,	和	,	喜欢	意大利	,	形状	喜欢	一个	启动	;

我把它举起来：它很长，而且，就像意大利一样，形状像一只靴子；

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði][leg] ,

and	however	it	might	appertain	to	the	leg	,
和	然而	它	可能	属于	到	这	腿	,

无论它与腿部有何关联，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rʌmp] - [steɪk] [ai][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

it	had	nothing	whatever	to	do	with	the	rump	-	steak	I	had	bought	in	the	morning	.
它	有	没有什么	任何	到	做	和	这	臀部	-	牛排	我	有	买	在	这	早晨	.

这和我早上买的牛臀肉牛排没有任何关系。

- [eɪ] , - [saɪz] ['mɪsɪz]['flænəgən] [ˌsentɪ'mentəli] , - [sɪtʃ] [θɪŋz] ['kɒmz] [ˌoʊ'viː] [lʌv] [æn; ən] - [lɑːrnɪn] - !

-	Ay	,	-	sighs	Mrs	Flanagan	sentimentally	,	-	sitch	things	comes	ov	love	an	-	larnin	-	!
-	哎	,	-	叹息	太太	弗拉纳根	感伤地	,	-	情况	事物	来	卵	爱	一个	-	拉宁	-	!

“唉，”弗拉纳根太太感伤地叹了口气，“事情都是爱和学习的结果！”

[ai][wɒz; wəz] [mɛndɪn] - [ə; eɪ][peə(r)][ˌoʊ'viː][jə(r)] - [blæk] - [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪb(ə)l] ,

I	was	mendin	-	a	pair	ov	yer	reverence's	-	black	stockins	-	at	the	kitchen	-	table	,
我	曾是	门丁	-	一个	一对	卵	你的	-		黑色的	-		在	这	厨房	-	桌子	,

我当时正在厨房的桌子上缝补您阁下的一双黑色长筒袜。

[weə(r)] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] - - [ðə; ði]['dɪnə(r)] .

where	Jimmy	was	dhressin	-	-	the	dinner	.
在哪里	吉米	曾是	-	-		这	晚餐	.

吉米当时正在准备晚餐。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] [kɔːld] [ˌem 'iː][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

One	of	the	workmen	called	me	out	in	a	hurry	,
一	的	这	工人	称为	我	出去	在	一个	匆忙	,

其中一名工人匆匆叫我出去，

[æn; ən] - [ai] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːkɪn] - [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hændz][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪʃ] .

an	-	I	threw	the	stockin	-	out	of	my	hands	upon	the	table	:	it	fell	upon	the	dish	.
一个	-	我	扔	这	丝袜	-	出去	的	我的	双手	之上	这	桌子	:	它	跌倒	之上	这	盘子	.

我把手中的长袜扔到桌子上，它落在了盘子上。

['dʒɪmi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [snæpt] [ʌp][ðə; ði] [meɪt] ,

Jimmy	turned	his	head	about	for	a	minnit	,	and	the	dog	snapped	up	the	mait	,
吉米	转向	他的	头	关于	为了	一个	最小	,	和	这	狗	啪啪	向上	这	迈特	,

吉米转过头的那一刻，那条狗就一口咬住了那只玉米棒子。

[æn; ən] - ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

an	-	carried	it	off	.
一个	-	携带	它	离开	.

然后把它带走了。

[wen] ['dʒɪmi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gɪn] , [hi:; hi] [si:n] [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] ['laɪɪn] - [ɒn][ðə; ði] [dɪʃ] ,

When	Jimmy	looked	round	agin	,	he	seen	a	black	thing	lyin	'	on	the	dish	,
什么时候	吉米	看起来	圆形的	再次	,	他	已见	一个	黑色的	事物	躺着	-	在	这	盘子	,

吉米再次环顾四周时，看到盘子上躺着一个黑色的东西。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [aɪz] , [bi:n] - ['blaɪndɪd] [wɪð] [ðɪs] [seɪm] [lʌv] [æn; ən] - [lɑ:rnɪn] - ,

an	'	the	crathur's	eyes	,	bein	'	blinded	with	this	same	love	an	'	larnin	'	,
一个	-	这	-	眼睛	,	是	-	失明	和	这	相同的	爱	一个	-	拉宁	-	,

而克拉瑟的眼睛，也被同样的爱和学习蒙蔽了双眼，

[hi:; hi] [pɔ:rz] [ðə; ði]['greɪvi][ɒn][ðə; ði][tɒp][ˌoʊ'vi:][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [tu:; tə]['teɪb(ə)l] .

he	pours	the	gravy	on	the	top	ov	it	,	an	'	carries	it	off	to	table	.
他	倾倒	这	肉汁	在	这	顶部	卵	它	,	一个	-	携带	它	离开	到	桌子	.

他把肉汁浇在上面，然后端到桌子上。

[səʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

So	there's	the	explanation	.
所以	有	这	解释	.

原因就在这里。

- [ai] [stɪl] [held] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] ['stɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ] [fɔ:k] :

'	I	still	held	up	the	black	stocking	on	the	point	of	my	fork	:
-	我	仍然	握住	向上	这	黑色的	袜	在	这	观点	的	我的	叉	:

我仍然用叉子尖挑着那只黑色长袜：

[ai] [geɪzd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['saɪləns] : [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][maɪ][veɪns] ,

I	gazed	on	it	in	silence	:	but	the	blood	was	boiling	in	my	veins	,
我	凝视	在	它	在	沉默	:	但	这	血	曾是	沸腾	在	我的	静脉	,

我默默地凝视着它，但我的血管里却热血沸腾。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsli] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]['ænɪm(ə)l]

and	I	was	on	the	eve	of	righteously	overwhelming	all	that	had	animal
和	我	曾是	在	这	前夕	的	义正直地	压倒	全部	那	有	动物

[laɪf][nɪə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [bɜ:st] [ɒv; əv][vɒl'kænɪk] ['pæʃ(ə)n] ,

life	near	me	with	a	fearful	burst	of	volcanic	passion	,
生活	靠近	我	和	一个	可怕	爆裂	的	火山	热情	,

我当时正准备以火山爆发般的激情，义愤填膺地毁灭我周围所有有动物的生命。

[wen] [maɪ] ['frenzid] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊpənd][dɔ:(r)] .

when	my	frenzied	eye	caught	a	glimpse	of	a	face	at	the	half	-	opened	door	.
什么时候	我的	丧心病狂	眼睛	捕捉	一个	一瞥	的	一个	脸	在	这	一半	-	打开	门	.

当我慌乱的目光瞥见半开的门边有一张脸时。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [feɪs] : [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [hæd; həd] [drɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [deθ]

It	was	a	side	-	face	:	the	mouth	and	chin	had	dropped	as	if	in	death
它	曾是	一个	边	-	脸	:	这	嘴	和	下巴	有	掉落	作为	如果	在	死亡

,

,

,

那是一张侧脸：嘴巴和下巴耷拉着，仿佛已经死去一般。

[ðə; ði]['gɒg(ə)l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˌʌp'tɜ:nd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] —

the	goggle	eyes	were	fixed	and	upturned	in	all	the	rigidity	of	despair	—
这	护目镜	眼睛	是	固定的	和	翻转	在	全部	这	刚性	的	绝望	—

[nɒt] [drɒps] ,

not	drops	,
不是	滴	,

护目镜里的眼睛僵硬地向上翻着，充满了绝望——没有一丝泪痕。

[bʌt; bət] [striːmz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['pælɪd][dʒɔːz] : ['məʊʃn] [siːmd] [əˈnaɪəleɪtɪd] ,

but	streams	of	perspiration	ran	down	the	pallid	jaws	:	motion	seemed	annihilated	,
但	溪流	的	汗	跑	向下	这	苍白	下颚	:	运动	似乎	彻底消灭	,

[ðə; ði] ['sensɪz] [dɪ'fʌŋkt] ;

the	senses	defunct	;
这	感官	已倒闭	;

但汗水顺着苍白的下巴流了下来：行动似乎完全丧失，感官也丧失了；

[ænd; ənd][wʌn][laʊd] , ['æŋgri] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt]

and	one	loud	,	angry	word	would	have	been	a	cannon	-	ball	through	the	heart
和	一	大声	,	生气的	单词	会	有	到过	一个	大炮	-	球	通过	这	心

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] ,

of	poor	Jimmy	,
的	贫穷的	吉米	,

一声怒吼，就如同炮弹一般，穿透了可怜的吉米的心脏。

[hæd; həd][nɒt] ['mɜːsi] [ɔː(r)]['məʊməs]['tɪk(ə)ld][maɪ] [ˌrizi'biləti] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , [ænd; ənd]

had	not	Mercy	or	Momus	tickled	my	risibilities	at	the	critical	moment	,	and
有	不是	怜悯	或者	莫姆斯	挠痒	我的	风险	在	这	批判的	片刻	,	和

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

如果不是Mercy或Momus在关键时刻逗乐了我，以及漫长的.....

[laʊd] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] [kləʊzd][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] !

loud	burst	of	irrepressible	laughter	closed	the	scene	,	and	saved	his	life	!
大声	爆裂	的	不可抑制的	笑声	关闭	这	场景	,	和	已保存	他的	生活	!

一阵无法抑制的响亮笑声结束了这一幕，也救了他的命！

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [bɜːst] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]

At	the	first	burst	the	delinquent	fell	on	his	knees	,	clasped	his	hands
在	这	第一的	爆裂	这	不良少年	跌倒	在	他的	膝盖	,	紧握	他的	双手

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

第一声枪响后，那名不良少年跪倒在地，双手紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd] [lʊkt] [im'plɔːriŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	looked	imploringly	at	me	,
和	看起来	恳求地	在	我	,

他用恳求的眼神看着我，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['pɒstʃə(r)] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [aɪ][gɒt] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

and	in	that	humble	posture	remained	till	I	got	breath	to	say	'	I	forgive	you	.
和	在	那	谦逊的	姿势	剩余	直到	我	得到	气息	到	说	-	我	原谅	你	.

我保持着这种谦卑的姿态，直到我喘不过气来才说出"我原谅你"。

- [naʊ] , [maɪ] [frend] , [tel] [ˌem 'iː][kæn; kən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ɪ'speʃəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

'	Now	,	my	friend	,	tell	me	can	flesh	and	blood	,	especially	dedicated	to	the
-	现在	,	我的	朋友	,	告诉	我	能	肉	和	血	,	尤其	投入的	到	这

['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

service	of	the	church	,
服务	的	这	教会	,

"现在，我的朋友，告诉我，有血有肉的人，特别是那些献身于教会事工的人，

[pʊt] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [lɒŋ] ?

put	up	with	such	treatment	long	?
放	向上	和	这样的	治疗	长的	?

你能忍受这种待遇多久？

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɔːtifi'keiʃən] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] ,
In **addition** **to** **my** **fastings** **and** **mortifications** **on** **principle** **,**
在 添加 到 我的 斋戒 和 苦行 在 原则 ,

除了我出于原则而进行的斋戒和苦修之外，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [djuːs] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['fɒli] ?
is **it** **not** **the** **deuce** **to** **be** **obliged** **to** **fast** **for** **folly** **?**
是 它 不是 这 二 到 是 有义务 到 快速地 为了 蠢事 ?

难道不应该为自己的愚蠢行为而斋戒吗?

[ai][hæv; həv] [pleɪd] ['meni] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn] ['dʒɪmi] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['evə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [wɪð]
I **have** **played** **many** **a** **trick** **on** **Jimmy** **,** **but** **he** **is** **ever** **more** **than** **even** **with**
我 有 玩 许多 一个 诡计 在 吉米 , 但 他 是 曾经 更多的 比 甚至 和
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我捉弄过吉米很多次，但他总是能和我公平竞争。

[ai][kæn; kən][get][nəʊ] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] .
I **can** **get** **no** **good** **of** **him** **.**
我 能 得到 不 好的 的 他 .

我根本无法从他那里得到任何好处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] : [kʌm] [wiːl] [kʌm] [wəʊ] ,
But **this** **I** **am** **resolved** **on** **:** **come** **weal** **come** **woe** **,**
但 这 我 是 已解决 在 : 来 福利 来 悲哀 ,

但我已下定决心：无论顺境逆境，

['dʒɪmi] [də'leɪni][ænd; ənd] ['betsi] ['kelɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][mæn][ænd; ənd][waɪf][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] ,
Jimmy **Delany** **and** **Betsy** **Kelly** **shall** **be** **man** **and** **wife** **on** **Monday** **next** **,**
吉米 德拉尼 和 贝齐 凯莉 将 是 男人 和 妻子 在 周一 下一个 ,

吉米·德莱尼和贝齐·凯利将于下周一正式结为夫妻。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'spiːk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] . ”
and **I** **bespeak** **your** **company** **at** **the** **wedding** **.** **”**
和 我 表明 你的 公司 在 这 婚礼 . ”

我诚挚地邀请您出席婚礼。

“ [ə'griːd] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] ,
“ **Agreed** **;** **and** **I** **think** **,** **reverend** **Father** **,**
“ 同意 ; 和 我 思考 , 牧师 父亲 ,

“同意；而且我认为，尊敬的神父，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best][aɪ'dɪə][ðæt] [hæz; həz] [biːn] [strʌk] [aʊt][baɪ][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['dʒɪmi] [də'leɪni] .
this **is** **the** **very** **best** **idea** **that** **has** **been** **struck** **out** **by** **you** **,** **or** **Jimmy** **Delany** **.**
这 是 这 非常 最好的 主意 那 有 到过 击 出去 经过 你 , 或者 吉米 德拉尼 .

这是你或者吉米·德兰尼提出的最佳方案。

” [em] . [dʒiː] . [ɑː(r)] .
” **M** **.** **G** **.** **R** **.**
” M . G . 拉 .

“MGR

[ðə; ði] ['kɒmən] ['bædʒə(r)] .
THE **COMMON** **BADGER** **.**
这 常见的 獾 .

普通獾。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ,

Of	**all**	**the**	**animals**	**with**	**which**	**man**	**has**	**become**	**acquainted**	**,**
的	全部	这	动物	和	哪个	男人	有	变得	熟人	,

在人类所熟悉的各种动物中，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ,

and	**over**	**which**	**he**	**has**	**succeeded**	**in**	**establishing**	**his**	**dominion**	**,**
和	超过	哪个	他	有	成功了	在	建立	他的	统治权	,

他已成功在这些地区建立了自己的统治地位。

[nʌn] [hæv; həv][hæd; həd]['greɪtə(r)] [kɔ:z] [tu:; tə] ['deprəkeɪt] [hɪz; ɪz] ['tɪrəni] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'skleɪm]

none	**have**	**had**	**greater**	**cause**	**to**	**deprecate**	**his**	**tyranny**	**,**	**and**	**to**	**exclaim**
没有任何	有	有	更大的	原因	到	已弃用	他的	暴政	,	和	到	惊叹

,

:

,

没有人比他更有理由谴责他的暴政，并大声疾呼：

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [spi:tʃ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɒntən] [bɑ:'bærəti] ,

had	**they**	**the**	**gift**	**of**	**speech**	**,**	**against**	**his**	**wanton**	**barbarity**	**,**
有	他们	这	礼物	的	演讲	,	反对	他的	放肆	野蛮	,

如果他们有语言天赋，就能反抗他的肆意暴行。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['kri:tʃə(r)] [hu:z] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['hæbɪts][aɪ][hæv; həv]

than	**the**	**unfortunate**	**creature**	**whose**	**simple**	**and**	**unoffending**	**habits**	**I**	**have**
比	这	不幸	生物	谁	简单的	和	无害的	习惯	我	有

[sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpə(r)] .

selected	**for**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**present**	**paper**	**.**
已选	为了	这	主题	的	这	展示	纸	.

比起我选择作为本文主题的这种不幸的生物，它的简单而无害的习性更甚。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [ɑ:(r); ə(r)]

With	**the**	**appearance**	**and**	**form**	**of**	**this**	**animal**	**most**	**of**	**my**	**readers**	**are**
和	这	外貌	和	形式	的	这	动物	最多	的	我的	读者	是

['daʊtləs] ['tɒlərəbli] [ə'kweɪntɪd] ,

doubtless	**tolerably**	**acquainted**	**,**
毫无疑问	勉强可以接受	熟人	,

我的大多数读者无疑都对这种动物的外形和形态相当熟悉。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒmən] [ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl]

as	**it**	**is**	**a**	**pretty**	**common**	**inhabitant**	**of**	**this**	**country**	**,**	**and**	**would**	**be**	**still**
作为	它	是	一个	漂亮的	常见的	居民	的	这	国家	,	和	会	是	仍然

[mɔ:(r)] [ə'bʌndənt] ,

more	**abundant**	**,**
更多的	丰富	,

因为它是这个国家相当常见的物种，而且数量还会更多。

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪts] ['nʌmbəz] [tʃekt] [baɪ][ðæt] ['bɑ:bərəs] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l] [ə'mju:zmənt] ,

were	**not**	**its**	**numbers**	**checked**	**by**	**that**	**barbarous**	**and**	**brutal**	**amusement**	**,**
是	不是	它是	数字	已检查	经过	那	野蛮	和	野蛮	娱乐	,

['bædʒə(r)] - ['beɪtɪŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

badger	**-**	**baiting**	**,**	**to**	**which**	**,**
獾	-	诱饵	,	到	哪个	,

难道獾的数量没有被那种野蛮残忍的娱乐活动——猎獾——所控制吗?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] , ['hʌndrədz] ['jɪəli] [fɔ:l] ['vɪktɪms] .

despite	**the**	**interference**	**of**	**the**	**laws**	**,**	**hundreds**	**yearly**	**fall**	**victims**	**.**
尽管	这	干涉	的	这	法律	,	数百	每年	落下	受害者	.

尽管有法律干预，每年仍有数百人成为受害者。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn'tɜ:n(ə)l]['strʌktʃə(r)] [ðə; ði]['bædʒə(r)] [ə'prɔksimits]

In	general	appearance	as	well	as	internal	structure	the	badger	approximates
在	一般的	外貌	作为	出色地	作为	内部的	结构	这	獾	近似值

['kləʊsli] [tu:; tə][ðə; ði][beə(r)] ,

closely	to	the	bear	,
密切	到	这	熊	,

獾的外形和内部结构都与熊非常接近。

[ænd; ənd] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] [ʌn'æptli] ,

and	may	,	I	think	not	unaptly	,
和	可能	,	我	思考	不是	不恰当地	,

而且，我认为，这么说并不为过。

[bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌns] [fə'mɪdəb(ə)l] ['denɪzn] [ɒv; əv]

be	regarded	as	the	existing	representative	of	that	once	formidable	denizen	of
是	认为	作为	这	现存的	代表	的	那	一次	强大	居民	的

[ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

the	wilds	of	our	native	land	.
这	荒野	的	我们的	本国的	土地	.

被视为我们故土荒野中曾经令人敬畏的居民的现存代表。

[laɪk] [ðə; ði][beə(r)] , [ðə; ði]['bædʒə(r)] [wɔ:ks] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ['bi:ɪŋ] ['veri] [ʃɔ:t] ,

Like	the	bear	,	the	badger	walks	upon	his	heels	and	his	legs	being	very	short	,
喜欢	这	熊	,	这	獾	散步	之上	他的	高跟鞋	和	他的	腿	存在	非常	短的	,

獾和熊一样，都是用脚后跟走路，而且腿很短。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [rɪ'mɑ:kəbli] [θɪk] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [hɪz; ɪz] ['beli] [ə'pɪəz] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [tʌtʃ]

and	his	hair	remarkably	thick	and	long	,	his	belly	appears	almost	to	touch
和	他的	头发	非常	厚的	和	长的	,	他的	腹部	出现	几乎	到	触碰

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

他的头发异常浓密且长，肚子几乎垂到地上；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][haʊ'evə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['æktʃuəli] [du:; də]

a	little	observation	is	however	sufficient	to	show	that	it	does	not	actually	do
一个	小的	观察	是	然而	充足的	到	展示	那	它	做	不是	实际上	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

然而，稍加观察便可发现，事实并非如此。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][nɒk'tɜ:n(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [sli:p] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

He	is	a	nocturnal	animal	,	that	is	to	say	,	he	sleeps	during	the	day	,
他	是	一个	夜	动物	,	那	是	到	说	,	他	睡觉	期间	这	天	,

它是夜行动物，也就是说，它白天睡觉。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [li:vz] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [fu:d] ;

and	at	the	approach	of	evening	leaves	his	habitation	in	search	of	food	;
和	在	这	方法	的	晚上	树叶	他的	居住地	在	搜索	的	食物	;

傍晚时分，他离开住所外出觅食；

[jet] [nɒk'tɜ:n(ə)l] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] ['kləʊsli] [hi:; hi] [meɪ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt]

yet	nocturnal	though	his	habits	,	and	however	closely	he	may	in	that	respect
然而	夜	尽管	他的	习惯	,	和	然而	密切	他	可能	在	那	尊重

[rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [prɪ'deɪʃəs] [traɪbz] ,

resemble	the	predacious	tribes	,
类似	这	掠食性的	部落	,

然而，尽管他有昼伏夜出的习性，而且在这方面与掠食性部落非常相似，

[ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bædʒə(r)][ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ɪts] [ə,prəʊpri'eɪʃn] ['indʒə]

the	food	of	the	badger	is	of	such	a	description	that	its	appropriation	injures
这	食物	的	这	獾	是	的	这样的	一个	描述	那	它是	拨款	受伤

[nəʊ][wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

獾的食物性质特殊，食用它不会伤害任何人。

[bʌt; bət][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ,

but	is	on	the	contrary	productive	of	great	benefit	to	the	agriculturist	,
但	是	在	这	相反	生产力	的	伟大的	益处	到	这	农学家	,

[kən'sɪstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['tʃiːfli] ,

consisting	as	it	does	chiefly	,
由	作为	它	做	主要	,

相反，它对农业生产者大有裨益，因为它主要由以下部分组成：

[ɪf] [nɒt] ['səʊlli] , [ɒv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] ['reptaɪlz] , [æz; əz][frɒgz] , [wərmz] , [grʌbz] , ['biːt(ə)lz] , & [siː] .

if	not	solely	,	of	roots	and	reptiles	,	as	frogs	,	worms	,	grubs	,	beetles	,	&	c	.
如果	不是	仅	,	的	根	和	爬行动物	,	作为	青蛙	,	蠕虫	,	幼虫	,	甲虫	,	&	c	.

即使不完全是，也包括根和爬行动物，如青蛙、蠕虫、幼虫、甲虫等。

[ðə; ði]['bædʒə(r)][ɪz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [mə'nɒgəməs] ,

The	badger	is	as	far	as	I	have	been	able	to	discover	,	monogamous	,
这	獾	是	作为	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	发现	,	一夫一妻制	,

据我所知，獾是一夫一妻制的。

[laɪvz; lɪvz] [ə'fekʃənətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meit] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] ['bʌrəʊ] ,

lives	affectionately	with	his	mate	and	little	ones	in	his	secluded	burrow	,
生活	亲切地	和	他的	伴侣	和	小的	一个	在	他的	僻	洞穴	,

他和伴侣以及幼崽们在隐蔽的洞穴里幸福地生活着。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːtmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [dɪ'spleɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd]

and	in	his	deportment	to	them	displays	feelings	of	ardent	devotion	and
和	在	他的	仪态	到	他们	显示器	情怀	的	热心	虔诚	和

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃərz] ['baɪped] ['pəːsikjuːtə]

disinterested	attachment	which	many	of	this	poor	creature's	biped	persecutors
无私的	依恋	哪个	许多	的	这	贫穷的	生物的	双足动物	迫害者

[wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

would	do	well	to	imitate	.
会	做	出色地	到	模拟	.

他对它们的举止表现出热切的奉献和无私的依恋，许多迫害这只可怜动物的两足动物都应该好好效仿。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['bædʒə(r)][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [saɪzd][dɒg] ,

The	common	badger	is	about	as	large	as	a	middle	-	sized	dog	,
这	常见的	獾	是	关于	作为	大的	作为	一个	中间	-	尺寸	狗	,

普通獾的体型与中型犬差不多。

[frɒm; frəm] [tuː] [fiːt] [tuː; tə] [tuː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

from	two	feet	to	two	feet	and	a	half	in	length	,	exclusive	of	the	tail	,
从	二	脚	到	二	脚	和	一个	一半	在	长度	,	独家的	的	这	尾巴	,

体长两英尺至两英尺半（不含尾巴），

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .

and	about	a	foot	or	fifteen	inches	high	.
和	关于	一个	脚	或者	十五	英寸	高的	.

大约一英尺或十五英寸高。

[hiː; hi] [weɪs] [frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːti] - [faɪv] [paʊndz] ,

He	weighs	from	twenty	to	thirty	-	five	pounds	,
他	重量	从	二十	到	三十	-	五	磅	,

他的体重在20到35磅之间。

['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] — [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['bædʒə(r)][ɪn] ['edɪnbrə] [ə'baʊt][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪtʃ]

sometimes	even	more	—	I	saw	a	badger	in	Edinburgh	about	six	years	ago	which
有时	甚至	更多的	—	我	锯	一个	獾	在	爱丁堡	关于	六	年	前	哪个

[wei] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] ;

weighed	forty	-	seven	pounds	;
称重	四十	-	七	磅	;

有时甚至更重——大约六年前，我在爱丁堡看到一只獾，重达四十七磅；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɪz][haʊ'evə(r)] ['veri] ['reəli] [ə'teɪnd] .

such	a	growth	is	however	very	rarely	attained	.
这样的	一个	生长	是	然而	非常	很少	已达到	.

然而，这种增长非常罕见。

[ɪn] [kəʊt] [ðə; ði]['bædʒə(r)]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [pɪˌkju:li'ærəti] .

In	coat	the	badger	presents	a	remarkable	peculiarity	.
在	外套	这	獾	礼物	一个	卓越	特点	.

獾的皮毛呈现出一种显著的特点。

[ə'mʌŋ] ['nɪəli] [ɔ:l] [mæ'mɪfərəs] ['ænɪmlz] [ðə; ði]['dɔ:s(ə)l]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]

Among	nearly	all	mammiferous	animals	the	dorsal	region	of	the	body	is	of	a
之中	几乎	全部	有乳腺的	动物	这	背侧	地区	的	这	身体	是	的	一个

[dɑ:kə] [ɔ:(r)] [di:pə(r)] ['kʌlə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌndə(r)] [pɑ:ts] ,

darker	or	deeper	colour	than	the	under	parts	,
较暗	或者	更深	颜色	比	这	在下面	部分	,

几乎所有哺乳动物的背部颜色都比腹部颜色更深。

[ɔ:(r)] ['ventrəl] ['ri:dʒən] .

or	ventral	region	.
或者	腹侧	地区	.

或腹侧区域。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bædʒə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ['greɪɪʃ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [blæk]

The	colour	of	the	badger	is	on	the	contrary	greyish	above	and	black
这	颜色	的	这	獾	是	在	这	相反	灰蒙蒙的	多于	和	黑色的

[ˌʌndə'ni:θ] .

underneath	.
下	.

相反，獾的背部呈灰色，腹部呈黑色。

[ðə; ði][fɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bædʒə(r)][ɪz] [θɪk] , [rʌf] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['glɒsi] ;

The	fur	of	the	badger	is	thick	,	rough	,	and	by	no	means	glossy	;
这	毛皮	的	这	獾	是	厚的	,	粗糙的	,	和	经过	不	方法	光滑	;

獾的皮毛浓密粗糙，一点也不光滑；

[ðə; ði][skɪn] , [wɪð] [ðə; ði][heə(r)][ɒn] , [ɪz] [drest] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃəd] ['ɪntu:]['pɪst(ə)l][keɪsɪz] .

the	skin	,	with	the	hair	on	,	is	dressed	and	manufactured	into	pistol	cases	.
这	皮肤	,	和	这	头发	在	,	是	穿着	和	制造	进入	手枪	案例	.

带毛的兽皮经过加工处理，制成手枪壳。

[ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['fri:kwəntli] [si:n] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] “ ['spɒrən] ”

The	skin	of	the	head	and	face	may	be	frequently	seen	forming	the	“	sporran	”
这	皮肤	的	这	头	和	脸	可能	是	频繁地	已见	成型	这	“	腰包	”

[ɔ:(r)] [pɜ:s] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɜ:dl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['haɪləndə(r)] ;

or	purse	which	depends	from	the	girdle	of	the	Scottish	highlander	;
或者	钱包	哪个	取决于	从	这	腰带	的	这	苏格兰	高地人	;

人们经常可以看到头部和面部的皮肤被用来制作“sporran”（腰包），这种腰包源自苏格兰高地人的腰带；

[ænd; ənd][ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)]

and	the	hairs	of	the	tail	are	in	great	request	for	the	manufacture
和	这	头发	的	这	尾巴	是	在	伟大的	要求	为了	这	生产

[ɒv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd]['lɑːðə(r)] ['brʌʃɪz] .

of	paint	and	lather	brushes	.
的	画	和	泡沫	刷子	.

尾巴上的毛发是制造油漆刷和泡沫刷的常用材料。

[ðə; ði]['bædʒə(r)][ɪz][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tempərət] [pɑːts][ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd]

The	badger	is	an	inhabitant	of	all	the	temperate	parts	of	Europe	and
这	獾	是	一个	居民	的	全部	这	温带	部分	的	欧洲	和

['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Asia	.
亚洲	.

獾是欧洲和亚洲所有温带地区的居民。

[ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [frɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skɛəsə] ,

In	Great	Britain	and	France	it	is	scarcer	,
在	伟大的	英国	和	法国	它	是	稀有	,

在英国和法国，这种植物比较稀少。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæsɪ'djuːəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

from	the	assiduity	with	which	it	is	hunted	and	destroyed	.
从	这	勤奋	和	哪个	它	是	猎杀	和	损毁	.

因为它遭到了不懈的猎杀和消灭。

['dɒktə(r)] ['rɪtʃədsən] [hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd] ['veəriəs] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Doctor	Richardson	has	identified	various	new	species	in	his	account	of	the
医生	理查森	有	已识别	各种各样的	新的	物种	在	他的	帐户	的	这

[zuˈɒlədʒi][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːktɪk]['riːdʒənz] .

zoology	of	the	arctic	regions	.
动物学	的	这	北极	地区	.

理查森博士在他的北极地区动物学著作中发现了各种新物种。

[æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpə(r)][ɪz][haʊ'evə(r)][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	the	object	of	the	present	paper	is	however	a	sketch	of	the
作为	这	目的	的	这	展示	纸	是	然而	一个	草图	的	这

[ˌjʊərəˈpiːən]['ænɪm(ə)l] ,

European	animal	,
欧洲的	动物	,

然而，本文的目的是对欧洲动物进行概述，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['nəʊtɪs] ['eni] ['ʌðə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

I	shall	not	notice	any	other	at	present	,
我	将	不是	注意	任何	其他	在	展示	,

目前我不会注意到其他任何东西。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [rɪ'fɜː(r)] [sʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [æz; əz] [meɪ] [fiːl] ['kjʊəriəs][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

but	merely	refer	such	of	my	friends	as	may	feel	curious	on	the	subject	,
但	仅仅	参考	这样的	的	我的	朋友们	作为	可能	感觉	好奇的	在	这	主题	,

我只是把对此感兴趣的朋友介绍给他们。

[tuː; tə]['dɒktə(r)] ['rɪtʃərdsənz] ['splendɪd] [wɜːk] [ɪn'taɪtld] “ ['fɔːnə] [bɔriːɑːli][əˌmerɪ'kɑːnə] .

to	Doctor	Richardson's	splendid	work	entitled	“	Fauna	Boreali	Americana	.
到	医生	理查森的	灿烂	工作	标题	“	动物群	北极光	美国风情	.

致敬理查森博士的杰出著作《北美动物志》。

” [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ðə; ði]['bædʒə(r)]['prez(ə)nts] [tuː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fiːtʃəz] , ['neɪmli] ,

”	In	his	internal	conformation	the	badger	presents	two	remarkable	features	,	namely	,
”	在	他的	内部的	构象	这	獾	礼物	二	卓越	特征	,	即	,

獾的内部构造呈现出两个显著特征，即：

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔːz] ,

in	the	first	place	a	peculiar	formation	of	jaws	,
在	这	第一的	地方	一个	奇特	形成	的	下颚	,

首先是特殊的颌骨结构，

[wɪtʃ] [nɒt] ['mɪəli] [i'neibl] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][fɜːm][həʊld][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

which	not	merely	enables	him	to	retain	a	firm	hold	of	whatever	object
哪个	不是	仅仅	启用	他	到	保持	一个	公司	抓住	的	任何	目的

[hiː; hi] ['siːzɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

he	seizes	with	his	teeth	,
他	逮捕	和	他的	牙齿	,

这不仅使他能够牢牢抓住用牙齿咬住的任何物体，

[bʌt; bət] ['æbsəluːtli] [lɒk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

but	absolutely	lock	in	such	a	manner	,
但	绝对地	锁	在	这样的	一个	方式	,

但绝对要以这种方式锁定，

[ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [pə'zes] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ʌn'kloʊzɪŋ]

that	he	himself	does	not	always	possess	the	power	of	instantaneously	unclosing
那	他	他自己	做	不是	总是	具有	这	力量	的	瞬间	解开

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他自己并不总是拥有瞬间打开它们的能力；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ə; eɪ] [paʊtʃ] [ɔː(r)][bæg] [pleɪst] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ][teɪl] ,

and	,	secondly	,	a	pouch	or	bag	placed	just	below	the	tail	,
和	,	第二	,	一个	小袋	或者	包	放置	只是	以下	这	尾巴	,

其次，尾巴下方还有一个小袋或囊袋。

[wens] [ɪg'zuːdz][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd]['fetɪd] ['sʌbstəns] .

whence	exudes	a	thick	and	fetid	substance	.
何处	散发	一个	厚的	和	恶臭	物质	.

由此渗出浓稠恶臭的物质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn] [ðɪs] [ðæt][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [smel] ['gɪv(ə)n] [fɔːθ] [baɪ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [dɪ'pendz] .

It	is	upon	this	that	the	strong	smell	given	forth	by	this	animal	depends	.
它	是	之上	这	那	这	强的	闻	给定	前进	经过	这	动物	取决于	.

这种动物散发出的强烈气味就源于此。

[aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ]['bædʒə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [pə'zeʃ(ə)n] ,

I	had	once	a	badger	in	my	own	possession	,
我	有	一次	一个	獾	在	我的	自己的	拥有	,

我曾经养过一只獾，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	the	study	of	his	habits	afforded	me	much	interest	and	gratification
和	这	学习	的	他的	习惯	提供	我	很多	兴趣	和	满足感

.

:

.

研究他的习惯给我带来了很多乐趣和满足感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [grəʊn] [wen] [ai] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

He	was	more	than	half	grown	when	I	obtained	possession	of	him	,
他	曾是	更多的	比	一半	生长	什么时候	我	获得	拥有	的	他	,

我得到他的时候，他已经大半岁了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][maɪ] ['ridər] [ðæt][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]['teɪmɪŋ][hɪm][wɒz; wəz][nəʊ]
and 和 | **I** 我 | **can** 能 | **assure** 保证 | **my** 我的 | **readers** 读者 | **that** 那 | **the** 这 | **task** 任务 | **of** 的 | **taming** 驯服 | **him** 他 | **was** 曾是 | **no** 不
['sɪnɪkjʊə(r)] .
sinecure 闲职 | **.** .

我可以向读者保证，驯服他绝非易事。

[ðə; ði][fɜːst]['eɪdʒənt][ai] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [i'fekt] [hɪz; ɪz] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz]['hʌŋgə(r)] .
The 这 | **first** 第一的 | **agent** 代理人 | **I** 我 | **employed** 受雇 | **for** 为了 | **effecting** 产生影响 | **his** 他的 | **domestication** 驯化 | **was** 曾是 | **hunger** 饥饿 | **.** .

我驯服他的第一个手段就是让他挨饿。

[ai][kept][hɪm]['fɑːstɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [deɪz] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
I 我 | **kept** 保留 | **him** 他 | **fasting** 禁食 | **for** 为了 | **three** 三 | **whole** 所有的 | **days** 天 | **,** , | **allowing** 允许 | **him** 他 | **only** 仅有的 | **a** 一个 | **little** 小的 | **water** 水 | **in** 在 | **his** 他的
[bəʊl] ,
bowl 碗 | **,** ,

我让他禁食整整三天，只允许他的碗里放一点点水。

[wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [wʊd] [nɒt]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm] .
which 哪个 | **humanity** 人类 | **would** 会 | **not** 不是 | **suffer** 遭受 | **me** 我 | **to** 到 | **deny** 否定 | **him** 他 | **.** .

人性不允许我拒绝他。

[stɑː'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt][prə'djuːs]['eni] [ɪ'miːdiət] [gʊd] [ɪ'fekts] ,
Starvation 饥饿 | **,** , | **however** 然而 | **,** , | **did** 做过 | **not** 不是 | **produce** 生产 | **any** 任何 | **immediate** 即时 | **good** 好的 | **effects** 效果 | **,** ,

然而，饥饿并没有立即产生任何好处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [fɪəs] [ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl][æz; əz]['evə(r)] .
and 和 | **the** 这 | **animal** 动物 | **remained** 剩余 | **as** 作为 | **fierce** 凶猛的 | **and** 和 | **irreconcilable** 不可调和的 | **as** 作为 | **ever** 曾经 | **.** .

那只动物依然像以前一样凶猛残暴，难以驯服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] ['niːdləsli] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['ridər] - [taɪm][wɜː(r); wə(r)][ai][maɪ'njuːtli][tuː; tə]
It 它 | **would** 会 | **but** 但 | **needlessly** 不必要的 | **occupy** 占据 | **the** 这 | **readers** 读者 | **'** - | **time** 时间 | **were** 是 | **I** 我 | **minutely** 精确到分钟 | **to** 到
[rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['teɪmɪŋ] [hɪm] ;
recount 叙事 | **the** 这 | **process** 过程 | **of** 的 | **taming** 驯服 | **him** 他 | **;** ;

如果我详细叙述驯服他的过程，那只会浪费读者的时间；

[let][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [leɪt] ['peɪpəz][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['teɪmɪŋ]
let 让 | **it** 它 | **suffice** 足够了 | **to** 到 | **refer** 参考 | **them** 他们 | **to** 到 | **my** 我的 | **late** 晚的 | **papers** 文件 | **in** 在 | **this** 这 | **Journal** 杂志 | **on** 在 | **the** 这 | **taming** 驯服
[ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
of 的 | **animals** 动物 | **.** .

只需让他们参阅我最近在本刊发表的关于驯养动物的论文即可。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ruːlz] [ˌðeər'ɪn] [leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]
I 我 | **followed** 随后 | **the** 这 | **rules** 规则 | **therein** 其中 | **laid** 铺设 | **down** 向下 | **,** , | **and** 和 | **I** 我 | **had** 有 | **the** 这 | **satisfaction** 满意 | **of** 的
['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] ['ʌltɪmətli] [sək'sesf(ə)l] ,
finding 寻找 | **them** 他们 | **ultimately** 最终 | **successful** 成功的 | **,** ,

我遵守了其中规定的规则，最终取得了成功，这让我很满意。

['ɑːftə(r)][frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [keə(r)] ,

after	from	six	to	eight	months	of	anxious	care	,
后	从	六	到	八	几个月	的	焦虑的	关心	,

经过六到八个月令人焦虑的治疗后，

[in'laivən] [ə'keɪʒnəli] [baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][baɪt] ,

enlivened	occasionally	by	the	variety	of	a	severe	bite	,
活跃	偶尔	经过	这	种类	的	一个	严重	咬	,

偶尔因猛烈的咬伤而变得生动起来，

[ə; eɪ] ['kæʒuəlti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['evri] ['præktɪkl] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] ,

a	casualty	for	which	every	practical	zoologist	must	be	prepared	,
一个	伤亡	为了	哪个	每一个	实际的	动物学家	必须	是	准备	,

这是每一位务实的动物学家都必须做好准备应对的伤亡情况。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .

and	at	which	it	would	be	ridiculous	for	him	to	grumble	.
和	在	哪个	它	会	是	荒谬的	为了	他	到	叽	.

他要是抱怨就太荒唐了。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

I	have	only	to	observe	,
我	有	仅有的	到	观察	,

我只需观察即可。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːk]

that	were	any	one	to	present	me	with	a	hundred	pounds	for	the	mark
那	是	任何	一	到	展示	我	和	一个	百	磅	为了	这	标记

[ɒv; əv] ['evri] [gæʃ] [rɪ'siːvd] [baɪ][ɪts] [tiːθ] ,

of	every	gash	received	by	its	teeth	,
的	每一个	伤口	已收到	经过	它是	牙齿	,

如果有人愿意拿出100英镑来赔偿它牙齿上每一道伤口的痕迹，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][skɑːrz] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd][legz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tɒlərəbli]

of	which	the	scars	still	remain	on	my	hands	and	legs	,	I	should	be	tolerably
的	哪个	这	疤痕	仍然	保持	在	我的	双手	和	腿	,	我	应该	是	勉强可以接受

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

虽然我的手脚上还留有疤痕，但即便如此，我应该也算相当富有了。

['ɑːftə(r)][ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] , [haʊ'evə(r)] ,

After	about	eight	months	,	however	,
后	关于	八	几个月	,	然而	,

然而，大约八个月后，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['kɒnstəntli] ['baɪtɪŋ] [wen] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hændld] ,

he	gave	up	his	practice	of	constantly	biting	when	attempted	to	be	handled	,
他	给予	向上	他的	实践	的	不断地	咬	什么时候	尝试过	到	是	处理	,

他放弃了被人触摸时总是咬人的习惯。

[ən'les] ['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

unless	under	great	provocation	or	excitement	,
除非	在下面	伟大的	挑衅	或者	激动	,

除非受到极大的挑衅或激动，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [səʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['seɪfti] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð] ['pɑːʃ(ə)l]

and	was	not	merely	so	gentle	as	to	be	with	safety	indulged	with	partial
和	曾是	不是	仅仅	所以	温和的	作为	到	是	和	安全	沉溺其中	和	部分的

['lɪbəti] ,

liberty	,
自由	,

而且，他并非仅仅温和到在安全的情况下给予部分自由，

[bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wen] [ai] [kɔːld] [hɪm][ɔː(r)][drəʊv][hɪm][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

but	would	come	and	go	when	I	called	him	or	drove	him	from	me	,
但	会	来	和	去	什么时候	我	称为	他	或者	驾驶	他	从	我	,

但我叫他的时候他会来，或者我把他赶走的时候他会走。

[wʊd] [fiːd] [frɒm; frəm][maɪ][hænd][ɔː(r)] [maʊnt] [əˈpɒn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

would	feed	from	my	hand	or	mount	upon	my	knee	,	and	was	,	moreover	,
会	喂养	从	我的	手	或者	山	之上	我的	膝盖	,	和	曾是	,	而且	,

会从我手中取食，或爬到我的膝盖上，而且，

[suːn] [ˈɑːftəwədz] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈlɪbəti] [wɪˈðaʊt] [ˈeni][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌnɪŋ]

soon	afterwards	entrusted	with	entire	liberty	without	any	danger	of	his	running
很快	然后	受托	和	全部的	自由	没有	任何	危险	的	他的	跑步

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

不久之后，他被赋予了完全的自由，完全没有逃跑的危险。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkliːnli] [ˈkriːtʃə(r)] ,

He	was	a	very	cleanly	creature	,
他	曾是	一个	非常	干净利落	生物	,

他是个非常爱干净的人。

[ˈkeəfəli] [ˈskreɪpɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [wɒtˈevə(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmætəz] [mait] [kəˈlekt]

carefully	scraping	into	one	end	of	his	cage	whatever	unpleasant	matters	might	collect
小心	刮擦	进入	一	结尾	的	他的	笼	任何	令人不快的	事情	可能	收集

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

in	it	,
在	它	,

小心翼翼地将笼子一端积聚的各种令人不快的物质刮掉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd]

and	he	always	contrived
和	他	总是	人为的

他总是想方设法

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	374	]
[	页	-	]

[第374页]

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed] [friː] [ɒv; əv][sɔɪl] .

as	much	as	possible	to	keep	his	bed	free	of	soil	.
作为	很多	作为	可能的	到	保持	他的	床	自由的	的	土壤	.

尽可能保持他的床铺没有泥土。

['faɪndɪŋ] [hɪm][səʊ] [rɪˈmɑːkəbli] ['kliːnli] , [ai] [juːst] [tuː; tə][let][hɪm] [aʊt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

Finding	him	so	remarkably	cleanly	,	I	used	to	let	him	out	morning	and	evening	,
寻找	他	所以	非常	干净利落	,	我	用过的	到	让	他	出去	早晨	和	晚上	,

我发现他非常干净，所以以前每天早晚都会放他出去。

[ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz][maɪ] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [əˈblaɪdʒd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

on	such	days	as	my	absence	from	home	obliged	me	to	keep	him	in	a	state
在	这样的	天	作为	我的	缺席	从	家	有义务	我	到	保持	他	在	一个	状态

[ɒv; əv] [kənˈfaɪnmənt] .

of	confinement	.
的	监禁	.

在我不在家的日子里，我不得不将他限制在室内。

[ai][dɪd][nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

I	did	not	of	course	give	him	his	liberty	all	at	once	,
我	做过	不是	的	课程	给	他	他的	自由	全部	在	一次	,

我当然没有一下子就完全释放他。

[bʌt; bət] [ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [gru:] [teɪm] [ai] [ju:st] [tu:; tə][let] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:(r)] [ɪn'kləʊzd]

but	according	as	he	grew	tame	I	used	to	let	him	out	in	a	room	or	enclosed
但	根据	作为	他	生长	驯服	我	用过的	到	让	他	出去	在	一个	房间	或者	内

[jɑ:d] ,

yard	,
院子	,

但随着他变得越来越温顺，我就会把他放到房间或封闭的院子里。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['deɪli] ,

according	to	the	state	of	the	weather	,	for	an	hour	or	two	daily	,
根据	到	这	状态	的	这	天气	,	为了	一个	小时	或者	二	日常的	,

根据天气情况，每天一到两个小时。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:st] ['teɪmnəs] [geɪv] [ˌem 'i:]

and	did	not	give	him	his	liberty	altogether	until	his	increased	tameness	gave	me
和	做过	不是	给	他	他的	自由	共	直到	他的	增加	驯服	给予	我

['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θʌrə] [dəˌmestɪ'keɪʃn] .

confidence	in	his	thorough	domestication	.
信心	在	他的	彻底	驯化	.

直到他变得越来越温顺，让我确信他已被彻底驯化，我才完全放他自由。

[ðɪs] ['kri:tʃərz] ['daɪət] [kən'sistid] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , ['veərid] [wɪð] ['əʊtmi:l] ['pɒrɪdʒ] [ɔ:(r)]

This	creature's	diet	consisted	of	bread	and	milk	,	varied	with	oatmeal	porridge	or
这	生物的	饮食	由……组成	的	面包	和	牛奶	,	多种多样	和	麦片	稀饭	或者

['stɜ:rəˌbaʊt] ,

stirabout	,
搅拌	,

这种生物的食物包括面包和牛奶，偶尔也会吃燕麦粥或炒面。

[ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] [bɔɪld] [sɒft][ænd; ənd] [bru:zd] [daʊn] [faɪn] [wɪð] [mɪlk] ,

and	potatoes	boiled	soft	and	bruised	down	fine	with	milk	,
和	土豆	煮沸	柔软的	和	瘀伤	向下	美好的	和	牛奶	,

土豆煮软后用牛奶捣碎，口感细腻。

[wɪð] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rɔ:] ['bʊtʃəz] [mi:t] .

with	occasionally	a	bit	of	raw	butcher's	meat	.
和	偶尔	一个	少量	的	生的	肉铺	肉	.

偶尔还会夹杂一些生肉。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [naɪs] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:t] ;

He	was	singularly	nice	respecting	his	meat	;
他	曾是	单独地	好的	尊重	他的	肉	;

他对肉类非常爱惜；

[ɪn'di:d] [ai] [sə'spekt] ['rɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [steɪt] [ɒv; əv]

indeed	I	suspect	rather	from	the	effects	of	good	living	in	his	easy	state	of
的确	我	怀疑	相当	从	这	效果	的	好的	活的	在	他的	简单的	状态	的

[kæp'tɪvəti] ,

captivity	,
囚禁	,

事实上，我怀疑这更多是由于他在舒适的囚禁状态下过着优渥的生活所致。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [mi:t]

than	from	an	impulse	of	nature	;	for	had	a	piece	of	meat
比	从	一个	冲动	的	自然	;	为了	有	一个	片	的	肉

[wʌns] ,

once	,
一次	,

与其说是出于天性冲动，不如说是出于本能；因为他曾经吃过一块肉，

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['slaɪtli] , [nəʊn] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt]

and	that	no	matter	how	slightly	,	known	the	fire	,	he	would	on	no	account
和	那	不	事情	如何	轻微地	,	已知	这	火	,	他	会	在	不	帐户

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

touch	it	,
触碰	它	,

即使他对火的了解再少，他也绝不会碰它。

[ən'les] [ɪn'diːd] [wen] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][nəʊ] [rɔː] [fleʃ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

unless	indeed	when	very	hungry	,	and	no	raw	flesh	to	be	had	.
除非	的确	什么时候	非常	饥饿的	,	和	不	生的	肉	到	是	有	.

除非真的饿极了，而且又找不到生肉。

[mɪlk][hiː; hi] [ə'pɪəd] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wʊd] [drɪŋk] ['friːli] ; [pə'teɪtəʊz] ,

Milk	he	appeared	very	fond	of	,	and	would	drink	freely	;	potatoes	,
牛奶	他	出现	非常	喜爱	的	,	和	会	喝	自由	;	土豆	,

他似乎很喜欢牛奶，而且会毫不吝啬地喝；土豆，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [mæʃt] [ʌp] [wɪð] ['bʌtə(r)][ɔː(r)][mɪlk] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [daɪn] ['hɑːtɪli] [ɒf] ;

especially	if	mashed	up	with	butter	or	milk	,	he	would	always	dine	heartily	off	;
尤其	如果	捣碎	向上	和	黄油	或者	牛奶	,	他	会	总是	用餐	衷心地	离开	;

尤其是如果拌上黄油或牛奶，他总是会吃得津津有味；

[bʌt; bət] , [wɪtʃ] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['friːkwəntli] [əb'zɜːvd] [hɪm] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm]

but	,	which	not	a	little	surprised	me	,	I	frequently	observed	him	devouring	them
但	,	哪个	不是	一个	小的	惊讶	我	,	我	频繁地	观察到	他	吞噬	他们

[rɔː] ,

raw	,
生的	,

但令我颇感意外的是，我经常看到他生吞活剥它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

and	that	too	in	the	absence	of	hunger	,
和	那	也	在	这	缺席	的	饥饿	,

而且还是在没有饥饿的情况下。

[ænd; ənd] [waɪl] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [wɒt] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]

and	while	surrounded	with	what	might	naturally	be	supposed	to	be	more
和	尽管	包围	和	什么	可能	自然	是	据称	到	是	更多的

['pælətəb(ə)l] [fuːd] .

palatable	food	.
可口的	食物	.

周围都是些理应更美味的食物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [smel] .

He	had	a	very	strong	and	by	no	means	very	agreeable	smell	.
他	有	一个	非常	强的	和	经过	不	方法	非常	同意	闻	.

他身上散发着一股非常浓烈、而且一点也不好闻的气味。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][əʊld]['teriə(r)] [nemd] “ [wɒsp] , ” [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [dɒg][ɪn][hɪz; ɪz]

I	had	an	old	terrier	named	“	Wasp	,	”	who	had	been	a	good	dog	in	his
我	有	一个	老的	梗犬	命名	“	黄蜂	,	”	WHO	有	到过	一个	好的	狗	在	他的

[deɪ] ,

day	,
天	,

我以前养过一条名叫"黄蜂"的老梗犬，它生前是一条好狗。

[bʌt; bət] , [wei] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [j'iəz] , [wɒz; wəz][fɑ:st] ['hʌrɪɪŋ] ['ɒnwəd] [tə'wɔ:dz]

but	,	weighed	down	by	a	load	of	years	,	was	fast	hurrying	onward	towards
但	,	称重	向下	经过	一个	加载	的	年	,	曾是	快速地	匆忙	向前	向

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

但是，岁月的重负压垮了他，他正迅速地走向坟墓。

[wɑ:sps] [ti:θ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪm] ,

Wasp's	teeth	had	failed	him	,	his	eyes	had	become	dim	,
黄蜂的	牙齿	有	失败的	他	,	他的	眼睛	有	变得	暗淡	,

黄蜂的牙齿出了问题，眼睛也变得昏花。

[hɪz; ɪz] [klɑ:gd] [ænd; ənd] ['tætəd] [ɪəz] ['skeəsli] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [wen] [ai] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	clogged	and	tattered	ears	scarcely	informed	him	when	I	called	his	name	,
他的	堵塞	和	破烂	耳朵	几乎	知情的	他	什么时候	我	称为	他的	姓名	,

他那堵塞且破损的耳朵几乎没能察觉到我叫他的名字。

[jet] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [spɔ:t] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

yet	his	fondness	for	sport	still	remained	,
然而	他的	喜爱	为了	运动	仍然	剩余	,

但他对运动的热爱依然如故。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [laɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [i:tʃ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑ:d] [ɪn]

and	he	would	lie	for	hours	each	day	at	the	door	of	the	little	yard	in
和	他	会	说谎	为了	小时	每个	天	在	这	门	的	这	小的	院子	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bædʒə(r)][wɒz; wəz][kən'faɪnd] ,

which	the	badger	was	confined	,
哪个	这	獾	曾是	受限	,

他每天都会花几个小时躺在关押獾的小院子门口。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvərɪŋ]

as	if	resolved	that	,	though	his	powers	no	longer	admitted	of	his	discovering
作为	如果	已解决	那	,	尽管	他的	权力	不	更长	承认	的	他的	发现

[ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and	attacking	his	enemy	,
和	攻击	他的	敌人	,

仿佛他已下定决心，即便他的能力已不足以让他发现并攻击敌人，

[jet] [hi:; hi] [wʊd] , [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ([tu:; tə][hɪm]) [dɪ'laɪtf(ə)l] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

yet	he	would	,	while	he	could	,	inhale	the	(	to	him	)	delightful	odour	of	his
然而	他	会	,	尽管	他	可以	,	吸入	这	(	到	他	)	愉快	气味	的	他的

['feɪvərɪt] [geɪm] .

favourite	game	.
最喜欢的	游戏	.

然而，只要他还能闻到，他就会尽情享受他最喜欢的游戏的（对他而言）令人愉悦的气味。

[maɪ]['bædʒə(r)] [pɑ:st] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [sli:p] ,

My	badger	passed	nearly	the	whole	of	his	days	in	sleep	,
我的	獾	通过了	几乎	这	所有的	的	他的	天	在	睡觉	,

我的獾几乎整天都在睡觉，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] ,

and	if	I	attempted	to	disturb	him	,	he	would	be	sulky	and	peevish	,
和	如果	我	尝试过	到	打扰	他	,	他	会	是	闷闷不乐的	和	易怒的	,

如果我试图打扰他，他就会闷闷不乐，脾气暴躁。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ]['hju:mə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [pleɪ] .

and	in	no	humour	for	play	.
和	在	不	幽默	为了	玩	.

而且一点也不觉得好玩。

[wen] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [siːn] [fɜːst] ['stɜːrɪŋ] ,
When evening drew near , however , he might be seen first stirring ,
什么时候 晚上 画 靠近 , 然而 , 他 可能 是 已见 第一的 搅拌 ,

然而，当夜幕降临时，人们或许会先看到他开始活动。

[ðen] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːti]
then opening his eyes and stretching himself , with many a long and hearty
然后 开幕 他的 眼睛 和 伸展 他自己 , 和 许多 一个 长的 和 爽朗
[jɔːn] .
yawn .
打哈欠 .

然后他睁开眼睛，伸了个懒腰，打了好几个长长的、响亮的哈欠。

[ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['θʌrəli] [ə'weɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɒkjupaɪd] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts]
The process of thoroughly awaking himself usually occupied about twenty minutes
这 过程 的 彻底 觉醒 他自己 通常 占领 关于 二十 分钟
, [kə'mensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [deɪ] ,
, commencing with the decline of day ,
, 开始 和 这 衰退 的 天 ,

彻底清醒过来的过程通常需要大约二十分钟，从日落时分开始。

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
and terminating with the arrival of darkness .
和 终止 和 这 到达 的 黑暗 .

并随着夜幕降临而结束。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [hɪm] ['regjələli] [ə'stɜː] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen]
The beginning of night usually found him regularly astir ; he was then
这 开始 的 夜晚 通常 成立 他 经常 搅拌 ; 他 曾是 然后
['restləs] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,
restless and active ,
不安 和 积极的 ,

夜幕降临之初，他通常都会规律地活动；那时他总是躁动不安，十分活跃。

['peɪsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ,
pacing to and fro , examining every nook and cranny ,
踱步 到 和 弗 , 检查 每一个 角落 和 裂缝 ,

来回踱步，仔细检查每一个角落和缝隙，

['klaɪmɪŋ] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ,
climbing upon everything upon which he was able to mount , and seizing ,
攀登 之上 一切 之上 哪个 他 曾是 有能力的 到 山 , 和 抓住 ,
[ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
if out of doors ,
如果 出去 的 门 ,

他会攀爬任何他能爬上去的东西，如果是在户外，他会抓住.....

[ə'pɒn] [wərmz] , ['biːt(ə)lz] , , [ænd; ənd] [sneɪlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
upon worms , beetles , cockchafers , and snails , and if within , seeking for
之上 蠕虫 , 甲虫 , 金龟子 , 和 蜗牛 , 和 如果 之内 , 寻求 为了
['draʊzi] [flaɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
drowsy flies upon the walls ,
昏昏欲睡 苍蝇 之上 这 墙壁 ,

以蠕虫、甲虫、金龟子和蜗牛为食，如果它们在室内，则在墙壁上寻找昏昏欲睡的苍蝇。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːt(ə)lz] [ɔː(r)] ['krɪkɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɑːθ] ,
or for beetles or crickets about the kitchen hearth ,
或者 为了 甲虫 或者 蟋蟀 关于 这 厨房 炉 ,

或者厨房壁炉附近的甲虫或蟋蟀，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['seləz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] ['ækses][tuː; tə][ðem; ðəm] .

or	in	the	cellars	when	he	could	obtain	access	to	them	.
或者	在	这	地窖	什么时候	他	可以	获得	使用权	到	他们	.

或者当他能进入地窖时，也会在那里。

['meni] ['nætʃərəlɪst] [həʊld][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt][ðə; ði]['bædʒə(r)] [sliːp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

Many	naturalists	hold	the	opinion	that	the	badger	sleeps	during	the	winter	,
许多	自然学家	抓住	这	观点	那	这	獾	睡觉	期间	这	冬天	,

许多博物学家认为獾在冬天会冬眠。

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['haɪbəneɪt] ['pɑːʃəli] , [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [sliːp] , [laɪk][ðə; ði] ['skwɪrəl] ,

or	at	all	events	hibernates	partially	,	that	is	to	say	,	sleeps	,	like	the	squirrel	,
或者	在	全部	活动	冬眠	部分	,	那	是	到	说	,	睡觉	,	喜欢	这	松鼠	,

或者至少会部分冬眠，也就是说，像松鼠一样睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] , [ə'weik] ,

for	a	few	weeks	,	awakes	,
为了	一个	很少	周	,	醒来	,

几周后，醒来，

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'geɪʃəsli] [leɪd]

and	takes	a	hearty	meal	of	the	store	of	food	it	had	sagaciously	laid
和	需要	一个	爽朗	一顿饭	的	这	店铺	的	食物	它	有	睿智地	铺设

[baɪ][ɪn][ɪts][nest][eə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə]['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] ,

by	in	its	nest	ere	retiring	to	winter	quarters	,
经过	在	它是	巢	埃雷	退休	到	冬天	四分之一	,

它饱餐了一顿之前在巢穴里精心储备的食物，然后才回到过冬的巢穴。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kɔɪlɪŋ] [ɪt'self][ʌp][ɪn][ɪts][nest] , [gəʊz] [ɒf][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	then	,	coiling	itself	up	in	its	nest	,	goes	off	to	sleep	again	.
和	然后	,	卷绕	本身	向上	在	它是	巢	,	去	离开	到	睡觉	再次	.

然后，它蜷缩在巢穴里，又睡着了。

['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)][nɒt] , [ai] ['kænɒt] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ə'fɜːm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai][kæn; kən]

Whether	this	be	true	or	not	,	I	cannot	with	certainty	affirm	;	but	this	I	can
无论	这	是	真的	或者	不是	,	我	不能	和	肯定	确认	;	但	这	我	能

['seɪfli] [dɪ'kleə(r)] ,

safely	declare	,
安全	宣布	,

这是否属实，我无法确定；但我可以肯定地说：

[ðæt] [ai] [ɪn'devə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['bædʒə(r)] ['haɪbəneɪt] ,

that	I	endeavoured	as	much	as	possible	to	make	my	badger	hibernate	,
那	我	努力	作为	很多	作为	可能的	到	制作	我的	獾	冬眠	,

我尽一切可能让我的獾冬眠，

[baɪ][ɪk'spəʊzɪŋ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [kəʊld][ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][sɪ'vɪə(r)]['wɪntə(r)] ,

by	exposing	him	to	the	unmitigated	cold	of	an	unusually	severe	winter	,
经过	暴露	他	到	这	未加缓解的	寒冷的	的	一个	异常地	严重	冬天	,

通过让他暴露在异常严寒的冬季的极度寒冷中，

[baɪ] ['fɜːnɪʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [strɔː] [ænd; ənd] [wʊl] [tuː; tə][laɪn][hɪz; ɪz][nest] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɒk]

by	furnishing	him	with	straw	and	wool	to	line	his	nest	,	and	with	a	stock
经过	家具	他	和	稻草	和	羊毛	到	线	他的	巢	,	和	和	一个	库存

[ɒv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

通过提供稻草和羊毛来铺垫他的巢穴，以及储备面包，

[sneɪlz] , [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] , [tuː; tə] [leɪ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)][juːz] .

snails	,	and	potatoes	,	to	lay	up	for	winter	use	.
蜗牛	,	和	土豆	,	到	躺	向上	为了	冬天	使用	.

蜗牛和土豆，留着过冬食用。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [əˈveɪl][hɪmˈself][ɒv; əv][maɪ] [əˈsɪstəns] ,

He	did	not	,	however	,	avail	himself	of	my	assistance	,
他	做过	不是	,	然而	,	可用	他自己	的	我的	协助	,

然而，他并没有接受我的帮助。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈweɪkfl] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈwɪntə(r)] .

but	remained	wakeful	as	usual	during	the	entire	winter	.
但	剩余	清醒	作为	通常	期间	这	全部的	冬天	.

但整个冬天他都像往常一样保持清醒。

[ə; eɪ][rɪˈmɑːkəb(ə)l][fækt] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ˈnəʊtɪs][hɪə(r)][ɪz] ,

A	remarkable	fact	worthy	of	notice	here	is	,
一个	卓越	事实	值得	的	注意	这里	是	,

这里有一个值得注意的非凡事实：

[ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [ˈbædʒə(r)] [igˈzibitid] [nəʊ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [ˈhaɪbəneɪt] [ɔː(r)] [sliːp] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði]

that	although	this	badger	exhibited	no	inclination	to	hibernate	or	sleep	during	the
那	虽然	这	獾	展出	不	倾角	到	冬眠	或者	睡觉	期间	这

[ˈwɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

虽然这只獾在冬天没有表现出冬眠或睡觉的倾向，

[hiː; hi][dɪd] [dɪˈspleɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [ˈiːstɪˌveɪt] , [ɔː(r)] [sliːp] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][hɒt] [mʌnθs]

he	did	display	considerable	disposition	to	aestivate	,	or	sleep	during	the	hot	months
他	做过	展示	大量	处置	到	夏眠	,	或者	睡觉	期间	这	热的	几个月

[ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] ,

of	summer	,
的	夏天	,

他确实表现出相当强烈的夏眠倾向，也就是在炎热的夏季睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈlæŋgwɪd][ænd; ənd] [ˈdraʊzi] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt]

for	during	that	season	he	became	languid	and	drowsy	,	lost	his	appetite
为了	期间	那	季节	他	成为	慵懒的	和	昏昏欲睡	,	丢失的	他的	食欲

[ænd; ənd] [fleʃ] ,

and	flesh	,
和	肉	,

因为在那段时间里，他变得懒散嗜睡，食欲不振，身体也垮了。

[bɪˈkeɪm] [ˈrægɪd] [ænd; ənd][faʊl][ɪn][ðə; ði][kəʊt] ,

became	ragged	and	foul	in	the	coat	,
成为	破烂不堪	和	犯规	在	这	外套	,

外套变得又破又脏，

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [pain] [əˈweɪ][səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪm][ˌɔːltəˈgeðə(r)] ;

and	in	short	pined	away	so	rapidly	that	I	feared	I	should	lose	him	altogether	;
和	在	短的	松开	离开	所以	快速	那	我	害怕	我	应该	失去	他	共	;

简而言之，他迅速消瘦下来，我担心我会彻底失去他；

[hiː; hi][haʊˈevə(r)] [rɪˈvaɪvd] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ˈwɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][kəʊld][wʌn] , [ɐpɹˈəʊtʃt] .

he	however	revived	completely	as	winter	,	and	that	a	cold	one	,	approached	.
他	然而	复活	完全地	作为	冬天	,	和	那	一个	寒冷的	一	,	接近	.

然而，随着寒冬的临近，他完全康复了。

[aɪ] [meɪd] [ˈdɪlɪdʒənt][ɪnˈkwaɪəri][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˈbædʒəz]

I	made	diligent	inquiry	of	those	who	were	in	the	habit	of	keeping	badgers
我	制成	勤奋	询问	的	那些	WHO	是	在	这	习惯	的	保持	獾

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

for	baiting	them	,
为了	诱饵	他们	,

我仔细询问了那些有饲养獾来做诱饵的人，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] ['sevrəl] [mə'nædʒəri:z] ,

and	also	of	the	proprietors	of	several	menageries	,
和	还	的	这	业主	的	一些	动物园	,

以及几家动物园的主人，

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['bædʒə(r)]

and	learned	from	them	that	this	disposition	on	the	part	of	the	badger
和	学习	从	他们	那	这	处置	在	这	部分	的	这	獾

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wi:k] [ænd; ənd] [lu:z] [ɪts] [kən'dɪʃn] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

to	become	weak	and	lose	its	condition	in	summer	,
到	变得	虚弱的	和	失去	它是	状况	在	夏天	,

他们从獾身上了解到，獾在夏季容易变得虚弱，体质下降。

[ɪz][nɒt] [kən'faɪnd] [tu:; tə]['aɪsəleɪtɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][keɪsɪz] , [bʌt; bət][ɪz] ['kɒmən] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][traɪb]

is	not	confined	to	isolated	individual	cases	,	but	is	common	to	the	entire	tribe
是	不是	受限	到	孤立	个人	案例	,	但	是	常见的	到	这	全部的	部落

.

:

·

这并非个别案例，而是整个部落的普遍现象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['tru:li] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [wɪð] [wɒt] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði]['bædʒə(r)]

It	is	truly	astonishing	to	observe	with	what	quickness	and	dispatch	the	badger
它	是	真的	惊人	到	观察	和	什么	速度	和	派遣	这	獾

[fɔ:mz] [ə; eɪ] ['bʌrəʊ] ,

forms	a	burrow	,
表格	一个	洞穴	,

獾挖掘洞穴的速度和效率之快，着实令人惊讶。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tɑ:sk] [ɪn'di:d] [hi:; hi][ɪz]['ædmərəbli][ə'dæptɪd][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn]

for	which	task	indeed	he	is	admirably	adapted	by	nature	,	in	the	construction
为了	哪个	任务	的确	他	是	令人钦佩地	改编	经过	自然	,	在	这	建造

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tɪəriə(r)] [iks'tremitis] .

of	his	anterior	extremities	.
的	他的	前部	四肢	.

他的前肢构造确实使他天生非常适合这项任务。

[tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['ridər] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ði:z] [p'aʊəz] ,

To	give	my	readers	some	idea	of	these	powers	,
到	给	我的	读者	一些	主意	的	这些	权力	,

为了让读者对这些能力有所了解，

[ai][ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sketʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ænɪkdəʊt][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

I	shall	conclude	the	present	sketch	with	the	following	anecdote	of	an	individual
我	将	结束	这	展示	草图	和	这	下列的	轶事	的	一个	个人

[ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] :

in	my	possession	:
在	我的	拥有	:

我将以我所了解的一个人的轶事来结束这篇概述：

— ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ][pet] ,

—	Wishing	to	increase	the	happiness	of	my	pet	,
—	祝	到	增加	这	幸福	的	我的	宠物	,

—希望增加我的宠物的幸福感，

[ai] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] ['kʌmpəni] ,

I	procured	a	female	of	his	own	species	to	keep	him	company	,
我	采购	一个	女性	的	他的	自己的	物种	到	保持	他	公司	,

我找来了一只同种的雌性来陪伴他。

[ænd; ənd] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn'kləʊʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm]

and	while	preparing	a	large	enclosure	for	their	reception	,	I	shut	them
和	尽管	准备	一个	大的	外壳	为了	他们的	接待	,	我	关闭	他们

[bəuθ][ʌp][ɪn][æn; ən] ['aʊthaʊs] :

both	up	in	an	outhouse	:
两个都	向上	在	一个	室外厕所	:

在准备一个大围栏迎接他们的时候，我把他们两个关进了一间室外厕所里：

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['æbsənt] ,

I	do	not	think	I	was	half	an	hour	absent	,
我	做	不是	思考	我	曾是	一半	一个	小时	缺席的	,

我不认为我缺勤了半个小时。

[wen] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [nju:] ['bædʒə(r)] [gɒn] .

when	on	my	return	I	found	my	new	badger	gone	.
什么时候	在	我的	返回	我	成立	我的	新的	獾	已消失	.

当我回来时，发现我的新獾不见了。

[ə; eɪ]['moʊmənts][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'si:lmənt] :

A	moment's	investigation	discovered	the	place	of	her	concealment	:
一个	瞬间	调查	发现	这	地方	的	她	隐蔽	:

稍加搜寻便发现了她的藏身之处：

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd]['djʊərɪŋ][maɪ] [ʃɔ:t] ['æbsəns] [fɔ:md] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bʌrəʊ] ['ʌndə(r)]

the	animal	had	during	my	short	absence	formed	a	considerable	burrow	under
这	动物	有	期间	我的	短的	缺席	形成	一个	大量	洞穴	在下面

[ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊthaʊs] ,

the	wall	of	the	outhouse	,
这	墙	的	这	室外厕所	,

在我短暂离开的这段时间里，这只动物在室外厕所的墙下挖了一个相当大的洞穴。

[wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜ:v] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ][bæŋk] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

which	,	I	must	observe	,	was	built	against	a	bank	forming	the	side	of	a
哪个	,	我	必须	观察	,	曾是	建造	反对	一个	银行	成型	这	边	的	一个

[rəʊd] .

road	.
路	.

我必须指出，它是依着路边的堤岸而建的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɪntu:] [ðæt] [bæŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [hæd; həd] [wɜ:kt] [ɪts] [weɪ] ,

It	was	into	that	bank	that	the	creature	had	worked	its	way	,
它	曾是	进入	那	银行	那	这	生物	有	工作	它是	方式	,

那只生物就是设法进入了那家银行。

[ænd; ənd][ɒn] ['lɪsənɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [delvɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ,

and	on	listening	I	could	hear	it	delving	and	scraping	at	a	great	rate	,
和	在	聆听	我	可以	听到	它	深入挖掘	和	刮擦	在	一个	伟大的	速度	,

仔细听，我能听到它以极快的速度挖掘和刮擦的声音。

[ə'baʊt][ə; eɪ] [jɑ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l] .

about	a	yard	from	the	back	of	the	wall	.
关于	一个	院子	从	这	后退	的	这	墙	.

距离墙后大约一码。

[aɪ]['heɪstɪli] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] , [hu:] ['pʊld] [daʊn] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]

I	hastily	procured	the	assistance	of	a	mason	,	who	pulled	down	part	of	the
我	草草	采购	这	协助	的	一个	石匠	,	WHO	拉	向下	部分	的	这

[wɔ:l] ,

wall	,
墙	,

我匆忙找来一位泥瓦匠帮忙，他拆掉了一部分墙。

[ænd; ənd][baɪ] ['wɜːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

and	by	working	rapidly	,
和	经过	在职的	快速	,

通过迅速行动，

[sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bædʒə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'krɒs]

succeeded	in	overtaking	the	badger	just	as	she	had	worked	her	way	across
成功了	在	超车	这	獾	只是	作为	她	有	工作	她	方式	穿过

[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [bə'tænɪk]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

the	road	to	within	a	foot	of	the	Edinburgh	Botanic	Garden	wall	,
这	路	到	之内	一个	脚	的	这	爱丁堡	植物	花园	墙	,

就在獾穿过马路，来到离爱丁堡植物园围墙不到一英尺的地方时，我成功地追上了它。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] .

beside	which	I	lived	.
旁	哪个	我	居住地	.

我就住在旁边。

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [sɒft] ,

I	may	observe	that	the	ground	was	by	no	means	soft	,
我	可能	观察	那	这	地面	曾是	经过	不	方法	柔软的	,

我可以注意到，地面一点也不松软。

[ðə; ði] ['bʌrəʊ] ['biːɪŋ] [fɔːmd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [mə'kædə,maiz] [rəʊd] .

the	burrow	being	formed	under	a	hard	macadamised	road	.
这	洞穴	存在	形成	在下面	一个	难的	碎石路面	路	.

洞穴形成于坚硬的碎石路下方。

[eɪtʃ] . [diː] . [ɑː(r)] .

H	.	D	.	R	.
H	.	D	.	拉	.

HDR

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] .

EXTRAORDINARY	DETECTION	OF	MURDER	.
非凡的	检测	的	谋杀	.

侦破一起非同寻常的谋杀案。

[nəʊ] .

NO	.
不	.

不。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] [ə; eɪ] ['vɪtlə(r)]

Some	fourteen	years	ago	there	was	living	in	the	city	of	Galway	a	victualler
一些	十四	年	前	那里	曾是	活的	在	这	城市	的	戈尔韦	一个	食客

[nemd] [hjuːz] :

named	Hughes	:
命名	休斯	:

大约十四年前，戈尔韦市住着一位名叫休斯的食品商：

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] - [baɪ] [bɜːθ] , [nɔː(r)][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] ['vɪtlə(r)] [baɪ] [treɪd] ;

he	was	not	a	Galwaygian	by	birth	,	nor	originally	a	victualler	by	trade	;
他	曾是	不是	一个	-	经过	出生	,	也不	起初	一个	食客	经过	贸易	;

他并非出生于戈尔韦，最初也不是以经营食品生意为生的；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['set(ə)ld][ðeə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ['priːviəsli] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['butʃəz]

but	having	settled	there	some	years	previously	,	and	married	a	butcher's
但	拥有	定居	那里	一些	年	之前	,	和	已婚	一个	肉铺

['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

daughter	,	he	entered	into	the	business	,
女儿	,	他	进入	进入	这	商业	,

但他几年前就定居在那里，娶了一位屠夫的女儿，并开始从事屠夫生意。

[ænd; ənd] [θrəʊv] [ə'peɪs] .

and	throve	apace	.
和	茁壮成长	迅速	.

并迅速发展壮大。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,

At	the	time	we	are	now	speaking	of	,
在	这	时间	我们	是	现在	请讲	的	,

我们现在所谈论的时期，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fjuː] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wʊd]

there	were	few	gentlemen	in	the	county	of	Galway	with	whom	his	word	would
那里	是	很少	先生们	在	这	县	的	戈尔韦	和	谁	他的	单词	会

[nɒt][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] - [wɜːθ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ,

not	be	sufficient	for	a	hundred	pounds	'	worth	of	cattle	,
不是	是	充足的	为了	一个	百	磅	-	值得	的	牛	,

在戈尔韦郡，很少有绅士能用一百英镑的牛来兑现他的承诺。

[ænd; ənd] ['ʌpwədz] ;

and	upwards	;
和	向上	;

及以上；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['vɪtlə(r)] [bɔː(r)] ['strɒŋli]

and	the	man	who	was	the	envy	of	all	his	brother	victuallers	bore	strongly
和	这	男人	WHO	曾是	这	嫉妒	的	全部	他的	兄弟	食品供应商	钻孔	强烈

[ðə; ði] [ə'pærənt] [mɑːrks][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] ,

the	apparent	marks	of	prosperity	,
这	明显	标记	的	繁荣	,

而那个令所有同行食客羡慕不已的人，身上明显带有富裕的迹象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['flɒrɪd] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['əʊpən] ['kaʊntənəns] .

and	a	contented	mind	in	his	florid	,	good	-	humoured	,	open	countenance	.
和	一个	满足	头脑	在	他的	佛罗里达	,	好的	-	幽默	,	打开	面容	.

他面色红润、和蔼可亲、开朗大方，脸上洋溢着满足的心情。

[səʊ]['lɪt(ə)l][duː; də] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ['kɒnsɔːt] [wɪð] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [æt; ət][taɪmz] !

So	little	do	appearances	consort	with	character	and	circumstances	at	times	!
所以	小的	做	外貌	配偶	和	特点	和	情况	在	时代	!

有时候，外表与性格和境遇竟如此不符！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪz; ɪz]['fæməli] [wel]

He	was	a	kind	husband	and	father	,	and	reared	his	family	well
他	曾是	一个	种类	丈夫	和	父亲	,	和	饲养	他的	家庭	出色地

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] ;

and	religiously	;
和	宗教地	;

他是一位慈爱的丈夫和父亲，把家人抚养成人，并让他们虔诚地信仰宗教；

[ə'tendɪŋ] [hɪm'self] ['regjələli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

attending	himself	regularly	to	his	devotions	.
参加	他自己	经常	到	他的	虔诚	.

他经常进行宗教活动。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] , [ɒf] - ['hændɪd] ['feləʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['hɪgəl] [fɔː(r); fə(r)]

He	was	also	a	hospitable	,	off	-	handed	fellow	,	that	would	not	higgle	for
他	曾是	还	一个	好客	,	离开	-	递交	同伴	,	那	会	不是	希格尔	为了

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

a	trifle	,
一个	琐事	,

他也是个热情好客、不拘小节的人，不会为鸡毛蒜皮的小事斤斤计较。

['aɪðə(r)][ɪn] ['baɪɪŋ] [ɔː(r)] ['selɪŋ] ;

either	in	buying	or	selling	;
任何一个	在	购买	或者	销售	;

无论是买入还是卖出;

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔː(r)] “ [stænd][ə; eɪ] [triːt] ” [æt; ət][f'eəz][ænd; ənd]['mɑːrkɪts] [weə(r)]

was	equally	ready	to	take	or	“	stand	a	treat	”	at	fairs	and	markets	where
曾是	同样地	准备好	到	拿	或者	“	站立	一个	对待	”	在	集市	和	市场	在哪里

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['friːkwəntli] [brɔːt] [hɪm] ,

his	business	frequently	brought	him	,
他的	商业	频繁地	带来	他	,

他同样乐于在集市和市场享受美食，因为他的生意经常会带他去那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] .

and	was	in	consequence	a	general	favourite	with	high	and	low	.
和	曾是	在	结果	一个	一般的	最喜欢的	和	高的	和	低的	.

因此，它深受上流社会和平民百姓的喜爱。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之,

['evri] [wʌn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən]

every	one	said	he	was	in	the	way	of	making	a	larger	fortune	than
每一个	一	说	他	曾是	在	这	方式	的	制作	一个	更大的	财富	比

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ;

had	been	made	in	his	business	for	many	a	year	in	the	city	;
有	到过	制成	在	他的	商业	为了	许多	一个	年	在	这	城市	;

每个人都说他正在创造比他多年来在城里经商所赚到的更大的财富;

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] , [ə; eɪ][hɑːd] -

and	every	one	said	he	deserved	it	,	as	he	was	an	honest	,	a	hard	-
和	每一个	一	说	他	应得的	它	,	作为	他	曾是	一个	诚实的	,	一个	难的	-

['wɜːkɪŋ] ,

working	,
在职的	,

每个人都说他当之无愧，因为他诚实、勤奋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] .

and	a	worthy	man	.
和	一个	值得	男人	.

一位值得尊敬的人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [bʌt; bət] [tuː] ['drɔːbæks] [ɒn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , ['neɪmli] , [ə; eɪ]['vaɪələnt]

There	were	apparently	but	two	drawbacks	on	his	character	,	namely	,	a	violent
那里	是	显然	但	二	缺点	在	他的	特点	,	即	,	一个	暴力

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

他的性格上似乎只有两个缺点，那就是脾气暴躁。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ['hʌrid] [hɪm] [ɒn] [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] , [pə'tɪkjələli] [wen] ['ʌndə(r)]

which	at	times	hurried	him	on	with	irresistible	impetuosity	,	particularly	when	under
哪个	在	时代	慌忙	他	在	和	无法抗拒	冲动	,	特别	什么时候	在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

the	influence	of	liquor	,
这	影响	的	酒	,

有时，这种冲动会驱使他以不可抗拒的劲头赶路，尤其是在酒精的作用下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['dʒɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒaɪbɪŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

and	a	habit	of	jeering	and	jibing	in	season	and	out	of	season	.
和	一个	习惯	的	嘲笑	和	吉兵	在	季节	和	出去	的	季节	.

而且无论何时何地，都有嘲讽和挖苦的习惯。

[ðiːz] [dɪ'fekts] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [led] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] , [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)]

These	defects	,	however	,	as	they	never	led	to	anything	serious	,	were	rather
这些	缺陷	,	然而	,	作为	他们	绝不	引领	到	任何事物	严肃的	,	是	相当

['piti] [ðæn; ðən] ['senʃəd] ,

pitied	than	censured	,
可怜的	比	受谴责	,

然而，这些缺陷由于从未导致任何严重后果，反而受到了同情而不是谴责。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['blemɪʃɪz] [ɒn] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

as	being	the	only	blemishes	on	an	otherwise	excellent	disposition	.
作为	存在	这	仅有的	瑕疵	在	一个	否则	出色的	处置	.

这是他完美性格中唯一的瑕疵。

[hjuːz] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [stɔːl] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] [buːts] [wɪð]

Hughes	was	standing	one	day	at	his	stall	,	tapping	his	highly	polished	boots	with
休斯	曾是	常设	一	天	在	他的	摊位	,	窃听	他的	高度	抛光	靴子	和

[hɪz; ɪz] [wɪp] ,

his	whip	,
他的	鞭	,

有一天，休斯站在他的摊位前，用鞭子轻轻敲打着他锃亮的靴子。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] ['pɒkɪt] ,

and	feeling	his	well	-	filled	pocket	,
和	感觉	他的	出色地	-	已填	口袋	,

他摸了摸自己鼓鼓囊囊的口袋，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]

as	he	was	preparing	to	set	out	on	a	journey	for	the	purchase	of
作为	他	曾是	准备	到	放	出去	在	一个	旅行	为了	这	购买	的

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

当时他正准备出发去购买牛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɪbərəli] ['skætərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒaɪbɪŋ]

He	was	in	high	spirits	,	and	was	liberally	scattering	about	his	jibing
他	曾是	在	高的	烈酒	,	和	曾是	慷慨地	散射	关于	他的	吉兵

['witisizəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əd'maɪərɪŋ] ['breðrən] ,

witticisms	among	his	admiring	brethren	,
妙语	之中	他的	钦佩	弟兄们	,

他兴致很高，不时地向仰慕他的兄弟们抛出他那些诙谐幽默的俏皮话。

[wen] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['bɑːskɪt] - ['meɪkə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['ʃæmblz] .

when	a	travelling	basket	-	maker	entered	the	shambles	.
什么时候	一个	旅行	篮子	-	制造商	进入	这	一片混乱	.

一位四处游历的编篮匠走进了屠宰场。

[ˈɪnstəntli] [hjuːz] [daɪˈrɛktɪd][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒɪərɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈnjuːkʌmə(r)] .

Instantly	**Hughes**	**directed**	**the**	**current**	**of**	**his**	**jeering**	**towards**	**the**	**humble**	**newcomer**	**.**
即刻	休斯	指导	这	当前的	的	他的	嘲笑	向	这	谦逊的	新人	.

休斯立刻将嘲讽的矛头指向了这位谦逊的新来者。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [biːf] [steɪk] [wʊd] [laɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [frend] .

“	**You**	**look**	**as**	**if**	**a**	**good**	**beef**	**steak**	**would**	**lie**	**in**	**your**	**way**	**this**	**morning**	**,**	**friend**	**.**
“	你	看	作为	如果	一个	好的	牛肉	牛排	会	说谎	在	你的	方式	这	早晨	,	朋友	.

”

”

”

“朋友，你看上去好像今天早上会吃上一块好牛排似的。”

“ [biː; bi] - [jiː; ji] [mait] [sɪŋ] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	**Be**	**goxty**	**ye**	**might**	**sing**	**that**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**ye**	**had**	**an**	**air**	**to**	**it**	**.**	**”**
“	是	-	是的	可能	唱歌	那	,	先生	,	如果	是的	有	一个	空气	到	它	.	”

“先生，如果您有合适的嗓音，您或许可以唱这首歌。”

“ [wel] , [ɪts] [ˈlʌki] [ðeəz; ðəz][səʊ] [ˈmeni] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , [ˈeni] [haʊ] , [æz; əz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

“	**Well**	**,**	**it's**	**lucky**	**there's**	**so**	**many**	**about**	**you**	**,**	**any**	**how**	**,**	**as**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**
“	出色地	,	它是	幸运的	有	所以	许多	关于	你	,	任何	如何	,	作为	,	到	告诉	你	这

[θruːθ] ,

thruth	**,**
真相	,

“嗯，幸好你身边有这么多人，不管怎样，说实话，

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [θrʌst] [jɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [brəʊgz]

I	**don't**	**much**	**like**	**your**	**looks**	**,**	**and**	**wouldn't**	**thrust**	**yon**	**with**	**your**	**own**	**brogues**
我	不	很多	喜欢	你的	看起来	,	和	不会	推力	远	和	你的	自己的	布洛克鞋

[tuː; tə][ðə; ði] [brəʊg] - [ˈmeɪkərz] . ”

to	**the**	**brogue**	**-**	**maker's**	**.**	**”**
到	这	布洛克鞋	-	制造商的	.	”

我不太喜欢你的长相，也不会把你和你自己的皮鞋一起送到制鞋匠那里去。

“ , [meɪ] [biː; bi] [jʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː] , [sɜː(r)] , ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['sləʊli] ,

“	**Faix**	**,**	**may**	**be**	**you'd**	**be**	**right**	**too**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**rejoined**	**the**	**stranger**	**slowly**	**,**
“	faix	,	可能	是	你会	是	正确的	也	,	先生	,	”	重新加入	这	陌生人	缓慢地	,

“费克斯，也许您说的也对，先生，”陌生人缓缓地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] , [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [bɪ'wɪldəd] [geɪz] , [ðə; ði] -

as	**he**	**surveyed**	**,**	**with**	**an**	**eager**	**and**	**a**	**half**	**bewildered**	**gaze**	**,**	**the**	**jiber's**
作为	他	调查	,	和	一个	渴望的	和	一个	一半	困惑	目光	,	这	-

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

他带着渴望又略带困惑的目光打量着那个轻浮之人的脸，

[laɪk] [wʌn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [fə'gɒtn] [driːm] ,

like	**one**	**striving**	**to**	**recall**	**portions**	**of**	**a**	**half**	**-**	**forgotten**	**dream**	**,**
喜欢	一	努力	到	记起	部分	的	一个	一半	-	被遗忘的	梦	,

就像努力回忆一段半遗忘的梦境片段一样，

“ [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] [wʌn] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] . ”

“	**though**	**it**	**isn't**	**every**	**one**	**that's**	**to**	**be**	**taken**	**by**	**his**	**looks**	**.**	**”**
“	尽管	它	不是	每一个	一	那就是	到	是	已采取	经过	他的	看起来	.	”

“虽然并不是每个人都会被他的外表所吸引。”

“ [ai] [wɪʃ] , ['eni] [wei] , [ai][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [jʊd] [rɒb] .

“	**I**	**wish**	**,**	**any**	**way**	**,**	**I**	**had**	**as**	**good**	**a**	**house**	**as**	**you'd**	**rob**	**.**
“	我	希望	,	任何	方式	,	我	有	作为	好的	一个	房子	作为	你会	抢	.

“无论如何，我希望我能拥有像你抢劫的房子一样好的房子。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['treɪdɪŋ] [ɪn] [twɪgz] ?

But	how	come	you	to	be	trading	in	twigs	?
但	如何	来	你	到	是	贸易	在	树枝	?

但你为什么会去交易树枝呢?

[juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [jɔː(r); jə(r)] - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [ɪts] [ɪn] [hemp] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['diːlɪŋ] . ”

You	mistook	your	thrade	surely	;	it's	in	hemp	you	ought	to	be	dealing	.	”
你	误	你的	-	一定	;	它是	在	麻	你	应该	到	是	处理	.	”

你肯定搞错交易对象了；你应该做的是大麻。

“ , [ɪf] ['evri] [mæn] [gɒt] [hɪz; ɪz] [djuː] , ” [sed] [ðə; ðiˈ] ['bɑːskɪt] - ['meɪkə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [təʊn] ,

“	Faix	,	if	every	man	got	his	due	,	”	said	the	basket	-	maker	in	a	decided	tone	,
“	faix	,	如果	每一个	男人	得到	他的	到期的	,	”	说	这	篮子	-	制造商	在	一个	决定	语气	,

“费克斯，如果每个人都能得到他应得的，”篮子匠坚定地说。

“ [mɔː(r)] [nɔː(r)] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [deɪlɪn] - [ɪn] ['hɪmp] .

“	more	nor	me	would	be	dailin	'	in	himp	.
“	更多的	也不	我	会	是	戴林	-	在	希姆	.

“我和其他人都不会在Himp上约会。

[bʌt; bət] [jiː; ji] ['nidnt] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] [ɪntaɪɚli] [ɒn] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] - .

But	ye	needn't	be	so	hard	intirely	on	us	,	Mr	M'Cann	.
但	是的	不必	是	所以	难的	完全地	在	我们	,	先生	-	.

但麦肯先生，您不必对我们如此苛责。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	375	]
”	[	页	-	]

“[第 375 页]

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [neɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [met] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

On	hearing	this	name	,	which	had	not	met	his	ears	for	many	a	year	,
在	听力	这	姓名	,	哪个	有	不是	遇见	他的	耳朵	为了	许多	一个	年	,

听到这个他多年未曾听过的名字，

[ðə; ðiˈ] ['vɪtlə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [stɑːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒt] ,

the	victualler	gave	a	convulsive	start	as	if	he	had	received	a	shot	,
这	食客	给予	一个	痉挛	开始	作为	如果	他	有	已收到	一个	射击	,

摊贩猛地抽搐了一下，好像中枪了一样。

[waɪl] [ə; eɪ] [fɪəs] [bleɪz] ['diːpənd] [ðə; ðiˈ] [hjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [flit] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

while	a	fierce	blaze	deepened	the	hue	of	his	cheek	,	flitted	across	his	brow	,
尽管	一个	凶猛的	火焰	加深	这	色调	的	他的	脸颊	,	飞掠	穿过	他的	眉头	,

一道炽热的火焰加深了他脸颊的色泽，掠过他的眉宇，

[ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [nekst] ['məʊmənt] [səb'said] ['ɪntuː] [ˌmɒnju'ment(ə)l] ['peɪlnəs] .

and	the	next	moment	subsided	into	monumental	paleness	.
和	这	下一个	片刻	平静下来	进入	宏伟的	苍白	.

下一刻，一切归于一片惨白。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] , [rɪ'mɑːkɪŋ] ['lɑːfɪŋli] [haʊ]

He	recovered	himself	,	however	,	immediately	;	and	,	remarking	laughingly	how
他	恢复	他自己	,	然而	,	立即地	;	和	,	评论	笑着	如何

['kjʊəriəsli] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

curiously	people	were	often	mistaken	for	others	,
奇怪的是	人们	是	经常	错误	为了	其他的	,

然而，他立刻恢复了平静；并且笑着评论说，人们常常被错认成其他人，这真是件奇怪的事。

[tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['bɑːskɪt] - ['meɪkə(r)] , [huː] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː]

took	an	opportunity	of	following	the	basket	-	maker	,	who	had	advanced	into
采取	一个	机会	的	下列的	这	篮子	-	制造商	,	WHO	有	先进的	进入

[ðə; ði] ['ʃæmblz] ,

the	shambles	,
这	一片混乱	,

趁机跟着那个走进废墟的篮子匠，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	invited	him	to	breakfast	the	next	morning	.
和	受邀	他	到	早餐	这	下一个	早晨	.

并邀请他第二天早上共进早餐。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['pʌŋktʃuəl][tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Accordingly	,	punctual	to	the	hour	,	the	rambling	mechanic	made	his
因此	,	准时	到	这	小时	,	这	漫无边际	机械	制成	他的

[ə'pɪərəns] [æt; ət] [hjuːzɪz] [haʊs] ,

appearance	at	Hughes's	house	,
外貌	在	休斯的	房子	,

于是，这位健谈的修理工准时出现在休斯家门口。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːtʃweɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spæniʃ] [bɪlt] ['sɪti] ,

situated	in	one	of	those	archways	characteristic	of	the	Spanish	built	city	,
位于	在	一	的	那些	拱门	特征	的	这	西班牙语	建造	城市	,

位于西班牙式城市特有的拱门之一内，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [straɪk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	which	strike	the	stranger	so	much	in	wandering	through	it	for	the
和	哪个	罢工	这	陌生人	所以	很多	在	漫游	通过	它	为了	这

[fɜːst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

而这正是陌生人第一次漫步其中时会感到如此震撼的原因。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['æmpl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt] - ['meɪkə(r)][wɒz; wəz]

The	breakfast	was	excellent	and	ample	;	and	the	basket	-	maker	was
这	早餐	曾是	出色的	和	充足	;	和	这	篮子	-	制造商	曾是

[rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [ə'pærənt] [ˌkɔːdi'ælətɪ][ænd; ənd] ['welkəm] ,

received	with	great	apparent	cordiality	and	welcome	,
已收到	和	伟大的	明显	亲切	和	欢迎	,

早餐丰盛美味；而且，篮子匠受到了热情友好的接待。

[ænd; ənd] [prest] [ɪ'mɒdərətlɪ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm'self][æt; ət][həʊm] ,

and	pressed	immoderately	to	consider	himself	at	home	,
和	按下	过度	到	考虑	他自己	在	家	,

并极力强调自己应该把自己当成家里的一员，

[ænd; ənd] [pɑː'teɪk] ['plentɪfəlɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [feə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['seldəm] [rɪ'geɪl] [wɪð] — [ə; eɪ]

and	partake	plentifully	of	such	fare	as	he	was	seldom	regaled	with	—	a
和	参加	大量	的	这样的	票价	作为	他	曾是	很少	盛宴	和	—	一个

[rɪ'kwest] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'plaɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] ,

request	with	which	he	complied	to	the	utmost	of	his	ability	,
要求	和	哪个	他	遵命	到	这	极致	的	他的	能力	,

并尽情享用他难得一见的美味佳肴——他尽其所能地满足了这一请求。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['skænɪŋ] [hɪm] [wɪð]

notwithstanding	that	he	discovered	his	entertainer	several	times	scanning	him	with
虽然	那	他	发现	他的	艺人	一些	时代	扫描	他	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [laɪkt] .

an	expression	of	countenance	he	by	no	means	liked	.
一个	表达	的	面容	他	经过	不	方法	喜欢	.

尽管如此，他还是多次发现他的表演者用一种他从来都不喜欢的表情打量着他。

[ðə; ði] ['brekfəst] ['əʊvə(r)] , [hjuːz] [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

The	breakfast	over	,	Hughes	invited	his	guest	to	take	a	walk	,
这	早餐	超过	,	休斯	受邀	他的	客人	到	拿	一个	走	,

早餐结束后，休斯邀请客人出去散步。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

stating	that	he	would	show	him	part	of	the	city	;
声明	那	他	会	展示	他	部分	的	这	城市	;

并表示他会带他参观城市的一部分；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒf]

and	accordingly	they	sallied	forth	from	the	archway	,	which	was	off
和	因此	他们	突袭	前进	从	这	拱道	,	哪个	曾是	离开

[ʃɒp] - [striːt] ,

Shop	-	street	,
店铺	-	街道	,

于是，他们从商店街旁的拱门走了出来。

[ɪ'miːdiətli] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['nɪkələs] ,

immediately	contiguous	to	the	fine	old	church	of	St	Nicholas	,
立即地	相邻的	到	这	美好的	老的	教会	的	英石	尼古拉斯	,

紧邻古老的圣尼古拉斯教堂，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði]

and	within	pistol	shot	of	the	house	over	the	door	of	which	is	inserted	the
和	之内	手枪	射击	的	这	房子	超过	这	门	的	哪个	是	插入	这

[slæb] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] [dɛθs] [hed] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] .

slab	containing	the	far	-	famed	death's	head	and	cross	-	bones	.
板	包含	这	远的	-	著名的	死亡人数	头	和	叉	-	骨头	.

在距离房子不到一枪射程的地方，房子的门上方镶嵌着一块刻有举世闻名的骷髅头和交叉骨的石板。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['kɒnɔːt] ” [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] [wel] [dɪ'skraɪbd] ,

“	The	Queen	of	Connaught	”	has	been	so	often	and	so	well	described	,
“	这	女王	的	康诺特	”	有	到过	所以	经常	和	所以	出色地	描述	,

"康诺特女王"这个名字已经被描述过很多次，而且描述得都非常精彩。

[pə'tɪkjələli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gɪftɪd] [sʌn] [dʒeɪmz]['hɑːrdɪmən] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æntɪkwəri] ,

particularly	by	her	own	gifted	son	James	Hardiman	,	the	distinguished	antiquary	,
特别	经过	她	自己的	天才	儿子	詹姆斯	哈迪曼	,	这	杰出的	古董商	,

尤其是她才华横溢的儿子詹姆斯·哈迪曼，这位杰出的古董收藏家，

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [dʒʌst]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] ; [ænd; ənd][hæz; həz] , [ðiːz] [leɪt]

of	whom	she	has	such	just	reason	to	be	proud	;	and	has	,	these	late
的	谁	她	有	这样的	只是	原因	到	是	自豪的	;	和	有	,	这些	晚的

[j'iəz] ,

years	,
年	,

她完全有理由为她感到骄傲；而且，近年来，她也确实如此。

[biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['tʊərɪsts] [ɒn][ðeə(r)] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['terətri] [ɒv; əv] ['maʊntən] ,

been	so	much	visited	by	tourists	on	their	route	to	the	wild	territory	of	mountain	,
到过	所以	很多	到访	经过	游客	在	他们的	路线	到	这	荒野	领土	的	山	,

这里是前往山区荒野地区的众多游客的必经之地。

[bɒg] , [ænd; ənd] [leɪk] , [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ]['siːz(ə)n] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ləu'kælitiz]

bog	,	and	lake	,	Connemara	,	during	the	touring	season	,	that	her	localities
沼泽	,	和	湖	,	康尼马拉	,	期间	这	巡演	季节	,	那	她	地方

[ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] .

are	generally	known	.
是	一般来说	已知	.

在旅游旺季，她的家乡康尼马拉的沼泽和湖泊广为人知。

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [ðen] , [æt; ət][wʌns] , [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

Many	of	our	readers	will	then	,	at	once	,	understand	the	direction	taken	by	the
许多	的	我们的	读者	将要	然后	,	在	一次	,	理解	这	方向	已采取	经过	这

[peə(r)] ,

pair	,
一对	,

这样一来，我们的许多读者就会立刻明白这对搭档所采取的方向。

[ænd; ənd] [kən'siːv] [hjuːzɪz] ['prɒbəb(ə)l]['məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ,

and	conceive	Hughes's	probable	motive	for	taking	that	,
和	构想	休斯的	可能	动机	为了	采取	那	,

并推测休斯采取这一行动的可能动机，

[wen] [wiː; wi] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [saɪd]

when	we	state	that	he	led	his	guest	to	the	eminence	on	the	south	-	east	side
什么时候	我们	状态	那	他	引领	他的	客人	到	这	卓越	在	这	南	-	东方	边

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

当我们说他带领客人来到城市东南侧的高地时，

['dezɪgneɪtɪd] [fɔːt] - [hɪl] , [wɪtʃ] ['təːmineit] [ɪn][ə; eɪ] ['presəpɪs] [læʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [wen] [ðə; ði]

designated	Fort	-	hill	,	which	terminates	in	a	precipice	lashed	by	the	waves	when	the
指定的	堡	-	爬坡道	,	哪个	终止	在	一个	悬崖	鞭打	经过	这	波浪	什么时候	这

[taɪd][ɪz][ɪn] ,

tide	is	in	,
潮	是	在	,

这座山被命名为堡垒山，其尽头是一处悬崖，涨潮时会被海浪拍打。

[waɪl] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ɪts] ['sɜːfɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [diːp] [welz] .

while	scattered	over	its	surface	are	several	deep	wells	.
尽管	疏散	超过	它是	表面	是	一些	深的	水井	.

而其表面散布着几口深井。

[ðə; ði] ['vɪtlə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][ə'luːʒ(ə)n] [wɒt'evə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['brekfəst] , [tuː; tə][ðə; ði]

The	victualler	had	made	no	allusion	whatever	,	during	the	breakfast	,	to	the
这	食客	有	制成	不	典故	任何	,	期间	这	早餐	,	到	这

['bɑːskɪt] - ['meɪkərz] ['hævɪŋ] [kɔːld] [hɪm] - ,

basket	-	maker's	having	called	him	M'Cann	,
篮子	-	制造商的	拥有	称为	他	-	,

早餐期间，食品商贩丝毫没有提及篮子匠叫他麦肯的事。

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

nor	to	the	county	they	both	came	from	.
也不	到	这	县	他们	两个都	来了	从	.

也不是他们共同的家乡。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

As	they	went	along	,	however	,	he	began	to	make	some	inquiries	as	if	to
作为	他们	去	沿着	,	然而	,	他	开始	到	制作	一些	查询	作为	如果	到

[saʊnd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

sound	his	companion	.
声音	他的	伴侣	.

然而，随着他们继续前行，他开始进行一些询问，似乎是为了试探他的同伴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['weəri] .

But	the	latter	had	become	wary	.
但	这	后者	有	变得	警惕	.

但后者已经变得警惕起来。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd] ,

In	fact	,	as	they	left	the	crowded	parts	of	the	town	behind	,
在	事实	,	作为	他们	左边	这	挤	部分	的	这	镇	在后面	,

事实上，当他们离开城镇里拥挤的地区时，

[fɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ɒn][hɪm] , [ɒn]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [laɪt] ,

fear	began	to	grow	on	him	,	on	finding	himself	alone	even	in	the	day	-	light	,
害怕	开始	到	生长	在	他	,	在	寻找	他自己	独自的	甚至	在	这	天	-	光	,

恐惧开始在他心中滋生，即使在白昼，他也发现自己孤身一人。

[ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] ['sɪti] , [wɪð] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ;

and	adjoining	a	bustling	city	,	with	one	whom	he	knew	to	be	a	murderer	;
和	相邻的	一个	繁华	城市	,	和	一	谁	他	知道	到	是	一个	凶手	;

毗邻一座繁华的城市，而他认识的邻居竟然是杀人犯；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɪə(r)][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [hjuːz] ,

and	that	fear	was	strengthened	by	the	manner	of	Hughes	,
和	那	害怕	曾是	加强	经过	这	方式	的	休斯	,

休斯的行事方式加剧了这种恐惧。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [strəʊd] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]

who	sometimes	strode	on	a	few	steps	rapidly	,	as	if	labouring	under	some
WHO	有时	大步走	在	一个	很少	步骤	快速	,	作为	如果	劳动	在下面	一些

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

他有时会快速地迈几步，好像很激动似的。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd][tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt][sʌm; səm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

and	then	halted	to	stammer	out	some	observation	to	his	companion	,
和	然后	停止	到	结巴	出去	一些	观察	到	他的	伴侣	,

然后他停下来，结结巴巴地向同伴说了几句。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [flʌŋ] ['sɜːtʃɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [huː] [maɪt]

while	he	occasionally	flung	searching	glances	around	,	as	if	to	ascertain	who	might
尽管	他	偶尔	扔	搜索	眼神	大约	,	作为	如果	到	探明	WHO	可能

[biː; bi][ɪn] [vjuː] .

be	in	view	.
是	在	看法	.

他时不时地四处张望，仿佛要确定谁可能出现在他的视线范围内。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

So	,	after	having	twice	or	thrice	expressed	his	wish	to	return	to	the	city	,
所以	,	后	拥有	两次	或者	三次	表达	他的	希望	到	返回	到	这	城市	,

所以，在他两三次表达了想要返回城市的愿望之后，

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [welz] , [ðə; ði]['bɑːskɪt] - ['meɪkə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [prə'siːd] ['eni]

on	reaching	the	first	of	the	wells	,	the	basket	-	maker	refused	to	proceed	any
在	到达	这	第一的	的	这	水井	,	这	篮子	-	制造商	拒绝	到	继续	任何

['fɑːðə(r)] ,

farther	,
更远	,

到达第一口井时，编篮子的人拒绝继续前行。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'kriːst] [peɪs] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

and	turned	to	retrace	his	steps	at	an	increased	pace	,	though	he	did	not
和	转向	到	回溯	他的	步骤	在	一个	增加	步伐	,	尽管	他	做过	不是

['ventʃə(r)][tuː; tə][rʌn] .

venture	to	run	.
风险投资	到	跑步	.

然后他转身加快脚步原路返回，但他并没有跑起来。

['kɔ:lɪŋ] [ɒn][hɪm][ɪn][veɪn][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ,

Calling	on	him	in	vain	to	return	,
呼叫	在	他	在	徒劳	到	返回	,

徒劳地呼唤他回来，

[hju:z] [naʊ] [dɑ:tɪd] ['fjʊəriəsli] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔ:sɪŋ] [hɪm] [bæk] ;

Hughes	now	darted	furiously	after	him	with	the	intention	of	forcing	him	back	;
休斯	现在	飞镖	愤怒地	后	他	和	这	意图	的	强制	他	后退	;

休斯随即疯狂地追了上去，意图将他逼回去；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [p'ɜ:sənz] ,

but	he	was	restrained	by	the	sight	of	approaching	persons	,
但	他	曾是	克制	经过	这	视线	的	接近	人	,

但他看到有人靠近，便止住了脚步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:skɪt] - ['meɪkə(r)] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] [wɪð] [ə; eɪ][step]

and	the	basket	-	maker	pursued	his	way	back	into	the	city	with	a	step
和	这	篮子	-	制造商	追击	他的	方式	后退	进入	这	城市	和	一个	步

['kwikən] [baɪ][fɪə(r)] ,

quickened	by	fear	,
加速	经过	害怕	,

于是，那个编篮子的人吓得加快了脚步，赶紧跑回了城里。

[ðəʊ] [hi:; hi] [stɪl] [dɜ:st] [nɒt] [rʌn] .

though	he	still	durst	not	run	.
尽管	他	仍然	杜斯特	不是	跑步	.

但他仍然不敢跑。

[ɒn] [ri'gein, ri:-][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

On	regaining	his	humble	lodgings	the	stranger	lost	no	time	in	repairing	to	the
在	恢复	他的	谦逊的	住宿	这	陌生人	丢失的	不	时间	在	维修	到	这

[ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)] ,

abode	of	the	mayor	,
住所	的	这	市长	,

回到简陋的住处后，这位陌生人立即前往市长的府邸。

['mɪstə(r)]['hɑ:rdɪmən] [bɜ:k] [wi:; wi] [θɪŋk] , [æn; ən] ['æktɪv] , [ɪn'telɪdʒənt]['mædʒɪstreɪt] , [tu:; tə] [hu:m]

Mr	Hardiman	Burke	we	think	,	an	active	,	intelligent	magistrate	,	to	whom
先生	哈迪曼	伯克	我们	思考	,	一个	积极的	,	聪明的	地方法官	,	到	谁

[hi:; hi] [ə'kju:zd] [hju:z] ,

he	accused	Hughes	,
他	被告	休斯	,

我们认为哈迪曼·伯克先生是一位积极、聪明的法官，他指控休斯犯有此罪。

[ɔ:(r)] - [æz; əz][hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['pə:pitreit] [ə; eɪ]['mɜ:də(r)][ɪn][ðə; ði]

or	M'Cann	as	his	real	name	was	,	of	having	perpetrated	a	murder	in	the
或者	-	作为	他的	真实的	姓名	曾是	,	的	拥有	实施	一个	谋杀	在	这

['kaʊnti] [ɒv; əv] [daʊn] ,

county	of	Down	,
县	的	向下	,

或者他的真名是麦肯，他被指控在唐郡犯下谋杀罪。

[ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] ['pri:viəsli] .

eighteen	years	previously	.
十八	年	之前	.

十八年前。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz][səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][səʊ] ['ʌtəli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði]

The	charge	was	so	extraordinary	and	so	utterly	at	variance	with	the
这	收费	曾是	所以	非凡的	和	所以	完全地	在	方差	和	这

['piːsəbl] ,

peaceable	,
和平的	,

这项指控如此非同寻常，与和平的原则完全背道而驰，

['prɒspərəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hjuːmərəs] ['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [ðæt] [ðə; ði] [meə(r)] [æt; ət]

prosperous	,	and	even	humorous	habits	of	the	accused	,	that	the	mayor	at
繁荣	,	和	甚至	幽默	习惯	的	这	被告	,	那	这	市长	在

[fɜːst] ['ʌtəli] [skaut] [ðə; ði] [teɪl] ,

first	utterly	scouted	the	tale	,
第一的	完全地	侦察兵	这	故事	,

被告人生活富裕，甚至有些滑稽，以至于市长一开始完全不相信这个故事。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ə'kjuːzə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti]

saving	that	the	accuser	must	be	completely	mistaken	as	to	the	identity
保存	那	这	原告	必须	是	完全地	错误	作为	到	这	身份

[ɒv; əv] - .

of	M'Cann	.
的	-	.

除非原告完全误认了麦肯的身份。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːskɪt] - ['meɪkə(r)][wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [ˌrekə'lektɪd] -

But	the	basket	-	maker	was	so	clear	in	his	statement	,	recollected	M'Cann
但	这	篮子	-	制造商	曾是	所以	清除	在	他的	陈述	,	回忆	-

但据麦肯回忆，那位篮子匠的陈述非常清楚。

[səʊ] [wel] [waɪl] [ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] ['beɪkə(r)] ([hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [treɪd]) [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

so	well	while	a	journeyman	baker	(	his	original	trade	)	before	the	commission
所以	出色地	尽管	一个	熟练工	面包师	(	他的	原来的	贸易	)	前	这	委员会

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,

of	the	murder	,
的	这	谋杀	,

在谋杀案发生之前，他作为一名面包师傅（他的本职工作）做得非常出色。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['gɔːlweɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ]

or	his	arrival	in	Galway	,	and	was	so	intimately	acquainted	with	everything
或者	他的	到达	在	戈尔韦	,	和	曾是	所以	亲密	熟人	和	一切

[kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] ,

connected	with	him	,
连接	和	他	,

或者说，他抵达戈尔韦后，对与他有关的一切都了如指掌。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['diːteɪld] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [prə'siːdɪŋz] ,

that	,	in	a	short	time	,	after	having	detailed	the	morning's	proceedings	,
那	,	在	一个	短的	时间	,	后	拥有	详细的	这	早晨	诉讼程序	,

在简要介绍了上午的会议进程后，

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - ['graʊndɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , ['terəb(ə)l][æz; əz]

he	satisfied	the	mayor	of	the	well	-	groundedness	of	the	charge	,	terrible	as
他	使满意	这	市长	的	这	出色地	-	脚踏实地	的	这	收费	,	糟糕的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他向市长证明了指控的充分性，尽管指控非常严重。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	reluctant	as	he	naturally	was	to	believe	it	;
和	不情愿的	作为	他	自然	曾是	到	相信	它	;

他自然不愿相信这件事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [prə'si:did] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə][ækt][ɒn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	the	magistrate	proceeded	forthwith	to	act	on	the	information	.
和	这	地方法官	继续	立即	到	行为	在	这	信息	.

地方法官立即根据该信息采取了行动。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['gɔ:lweɪ] [kən'teɪnɪŋ] ['prɒbəbli] ['nɪəli] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd]

At	that	period	the	city	of	Galway	containing	probably	nearly	forty	thousand
在	那	时期	这	城市	的	戈尔韦	包含	大概	几乎	四十	千

[ɪn'hæbətənt] ,

inhabitants	,
居民	,

当时戈尔韦市可能拥有近四万居民，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['pi:səbl] [ɪn]['aɪələnd] ,

some	of	them	certainly	not	among	the	most	peaceable	in	Ireland	,
一些	的	他们	当然	不是	之中	这	最多	和平的	在	爱尔兰	,

他们当中有些人肯定不是爱尔兰最爱好和平的人。

[dɪd][nɒt] [pə'zes] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [taʊn] ['kʌnstəbl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [pi:s] .

did	not	possess	even	a	single	town	constable	for	the	protection	of	its	peace	.
做过	不是	具有	甚至	一个	单身的	镇	警官	为了	这	保护	的	它是	和平	.

镇上甚至连一个治安官都没有，无法维护治安。

[ɪn'di:d] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['sʌbsɪkwəntli] , [wen] [wi:; wi][fɜ:st] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ]

Indeed	,	some	years	subsequently	,	when	we	first	visited	it	,	it	had	no
的确	,	一些	年	随后	,	什么时候	我们	第一的	到访	它	,	它	有	不

[kən'stæbjələri] ,

constabulary	,
警察	,

事实上，几年后我们第一次去那里时，那里还没有警察。

[ðəʊ] [ðæt] [fɔ:s] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	that	force	had	been	for	years	appointed	in	every	other	portion	of	the
尽管	那	力量	有	到过	为了	年	任命	在	每一个	其他	部分	的	这

['prɒvɪns] ,

province	,
省	,

尽管多年来该部队已在该省其他所有地区驻扎，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] ['lɔ:ləs] [pleɪs] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

and	was	in	consequence	a	peculiarly	lawless	place	;	so	much	so	,
和	曾是	在	结果	一个	奇特地	无法无天	地方	;	所以	很多	所以	,

因此，那里成了一个极其无法无天的地方；以至于，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][rɪsk][fɔ:(r); fə(r)] ['strendʒər] [ɔ:(r)] ['neɪtɪvz] [tu:; tə]['ventʃə(r)] [ə'brɔ:d] [æt; ət]

that	it	was	quite	a	risk	for	strangers	or	natives	to	venture	abroad	at
那	它	曾是	相当	一个	风险	为了	陌生人	或者	本地人	到	风险投资	国外	在

[ɔ:l]['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] ,

all	after	dark	,
全部	后	黑暗的	,

对于陌生人或当地人来说，天黑后冒险出门都是相当冒险的。

[ən'les] [ɪn] ['nʌmbəz] , [æz; əz] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['fu:lhɑ:di] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

unless	in	numbers	,	as	,	were	you	foolhardy	enough	to	do	so	,
除非	在	数字	,	作为	,	是	你	蛮干	足够的	到	做	所以	,

除非人数众多，就像，你真的愚蠢到会这么做一样，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['despərət] [ænd; ənd]['deərɪŋ] ['rʌfiən] [ðæt] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [striːts]

some	of	a	gang	of	desperate	and	daring	ruffians	that	infested	the	streets
一些	的	一个	帮派	的	绝望的	和	大胆	恶棍	那	受感染的	这	街道

[baɪ] [naɪt] ,

by	night	,
经过	夜晚	,

一群在夜间出没街头的亡命之徒，胆大妄为，穷凶极恶。

[ænd; ənd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðem; ðəm]['əʊpənli][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [laɪt] , [ðəʊ] ['brændɪd] [wɪð]

and	traversed	them	openly	in	the	day	-	light	,	though	branded	with
和	穿越	他们	公然	在	这	天	-	光	,	尽管	品牌	和

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraɪmz] ,

a	hundred	crimes	,
一个	百	犯罪	,

尽管身负百项罪名，他仍然在光天化日之下公开穿越这些地方。

[wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'sɔːlt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kærɪd] ['eni] ,

were	sure	to	assault	you	,	and	take	your	money	,	if	you	carried	any	,
是	当然	到	突击	你	,	和	拿	你的	钱	,	如果	你	携带	任何	,

他们一定会袭击你，抢走你的钱，如果你身上有钱的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [stɪl] [wɜːs] ['juːsɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	you	did	not	,	to	give	you	still	worse	usage	for	not	having	it	.
和	如果	你	做过	不是	,	到	给	你	仍然	更糟	用法	为了	不是	拥有	它	.

如果你没有这样做，那么你将会因为没有这样做而遭受更糟糕的后果。

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [wʌn] [naɪt] [waɪl] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [west] [brɪdʒ] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

We	learned	one	night	while	passing	the	West	Bridge	,	a	favourite	haunt	of	those
我们	学习	一	夜晚	尽管	通过	这	西方	桥	,	一个	最喜欢的	出没	的	那些

[ˌdespə'rɑːdəu] ,

desperadoes	,
亡命之徒	,

一天晚上，我们路过西桥时得知，那里是那些亡命之徒最喜欢出没的地方。

[ðæt] [ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ðeə(r)] .

that	the	brother	of	a	priest	had	been	just	flung	into	the	river	there	.
那	这	兄弟	的	一个	牧师	有	到过	只是	扔	进入	这	河	那里	.

据说，一位神父的兄弟刚刚被扔进了那里的河里。

['gɔːlweɪ] [ɪz] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

Galway	is	now	,	however	,
戈尔韦	是	现在	,	然而	,

然而，戈尔韦现在却是.....

[æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [prə'tektɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] ['ɔːdəd] [æz; əz] ['eni] [taʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]

as	efficiently	protected	and	as	well	ordered	as	any	town	in	her	majesty's
作为	高效	受保护	和	作为	出色地	订购	作为	任何	镇	在	她	陛下的

[də'mɪnjənz] ,

dominions	,
领地	,

如同女王陛下领土内的任何城镇一样，受到有效保护，秩序井然。

[west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] [æt; ət] [liːst] .

west	of	the	Shannon	at	least	.
西方	的	这	香农	在	至少	.

至少在香农河以西是这样。

[ðə; ði] ['meɪərz] [fɜːst] [step] , [ðen] ,

The	mayor's	first	step	,	then	,
这	市长的	第一的	步	,	然后	,

那么，市长的第一步是.....

[wɒz; wəz][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv]['səʊldʒəz] [huːm] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ;

was	to	obtain	a	file	of	soldiers	whom	he	placed	in	his	own	house	;
曾是	到	获得	一个	文件	的	士兵	谁	他	放置	在	他的	自己的	房子	;

目的是获取一份士兵名单，并将他们安置在自己家中;

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] -

after	which	he	proceeded	at	once	to	the	shambles	,	where	he	found	M'Cann
后	哪个	他	继续	在	一次	到	这	一片混乱	,	在哪里	他	成立	-

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] ,

after	having	returned	,
后	拥有	返回	,

之后他立即前往屠宰场，在那里他找到了已经返回的麦肯。

[nɒt] ['diːmɪŋ] , ['prɒbəbli] , [ðæt][ðə; ði]['bɑːskɪt] - ['meɪkərz][ˌɪn.fər'meɪ.ʃənz] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['ræpɪdli]

not	deeming	,	probably	,	that	the	basket	-	maker's	informations	would	be	so	rapidly
不是	认为	,	大概	,	那	这	篮子	-	制造商的	信息	会	是	所以	快速

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

或许他没有想到，篮子匠的信息会如此迅速地被提供出来。

[ðə; ði] ['vɪtlə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌævəu'keiʃən] ,

The	victualler	was	apparently	engaged	in	his	usual	avocations	,
这	食客	曾是	显然	已订婚的	在	他的	通常	业余爱好	,

这位食品商贩显然正在做他平常的杂事。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [meə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

but	as	the	mayor	watched	him	attentively	for	a	few	moments	,
但	作为	这	市长	观看	他	认真地	为了	一个	很少	时刻	,

但市长专注地观察了他一会儿后，

[hɪz; ɪz]['məuʃənz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd][səʊ][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['æktɪv] , ['bʌslɪŋ]

his	motions	were	so	irregular	and	so	unlike	his	usual	active	,	bustling
他的	运动	是	所以	不规律的	和	所以	与此不同	他的	通常	积极的	,	繁华

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

他的动作非常不规律，与他平时活跃忙碌的习惯截然不同。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [spel] ,

as	if	he	was	labouring	under	some	spell	,
作为	如果	他	曾是	劳动	在下面	一些	拼写	,

仿佛他中了某种魔法一般，

[ðæt] [ðeɪ] ['ʌtəli] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] ['eni] [slaɪt] [daut] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'klaɪnd]

that	they	utterly	put	to	flight	any	slight	doubts	the	magistrate	was	still	inclined
那	他们	完全地	放	到	航班	任何	轻微	疑虑	这	地方法官	曾是	仍然	倾斜

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːs(ə)n] .

to	entertain	of	his	being	the	guilty	person	.
到	招待	的	他的	存在	这	有罪的	人	.

他们彻底打消了地方法官心中对他是否是罪犯的任何一丝疑虑。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [biːf] [frɒm; frəm] - ,

Accordingly	,	he	proceeded	to	purchase	a	quarter	of	beef	from	M'Cann	,
因此	,	他	继续	到	购买	一个	四分之一	的	牛肉	从	-	,

于是，他从麦肯那里购买了四分之一头牛肉。

[huːm] [hiː; hi] [begd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðeə(r)] .

whom	he	begged	to	come	at	once	to	his	house	and	cut	it	up	there	.
谁	他	乞求	到	来	在	一次	到	他的	房子	和	切	它	向上	那里	.

他恳求那人立刻到他家来，在那里把它切成块。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] - [meɪd] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃnz] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ðen]

To	this	request	M'Cann	made	some	objections	,	stating	that	he	could	not	then
到	这	要求	-	制成	一些	反对意见	,	声明	那	他	可以	不是	然后

[kən'viːniəntli] [speə(r)][taɪm] ,

conveniently	spare	time	,
方便	空闲的	时间	,

麦肯恩对这一请求提出了一些异议，称他当时无法抽出时间。

[bʌt; bət] [wʊd] [send][æn; ən] [ə'sɪstənt] :

but	would	send	an	assistant	:
但	会	发送	一个	助手	:

但会派一名助手：

[hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [ə'raɪzɪŋ] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

his	reluctance	arising	probably	from	the	connection	in	his	mind	between	the
他的	不情愿	产生	大概	从	这	联系	在	他的	头脑	之间	这

[t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəd] [gɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪərz] ['liːg(ə)l]['fʌnkʃ(ə)nz] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz]

terrors	of	discovered	guilt	and	the	mayor's	legal	functions	—	of	the	latter's
恐怖	的	发现	有罪	和	这	市长的	合法的	函数	—	的	这	后者的

['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['siːkrət][kraɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ðen] [ðə; ði] [liːst]

having	been	made	acquainted	with	his	secret	crime	he	had	not	then	the	least
拥有	到过	制成	熟人	和	他的	秘密	犯罪	他	有	不是	然后	这	至少

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

他的不情愿可能源于他心中将罪行被发现的恐惧与市长的法律职能联系起来——他当时丝毫没有意识到市长已经知晓他的秘密罪行。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ə'sent] , ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði]['klevə(r)][kə'dʒəʊləri]

After	much	persuasion	,	however	,	he	assented	,	chiefly	through	the	clever	cajolery
后	很多	劝说	,	然而	,	他	同意	,	主要	通过	这	聪明的	哄骗

[ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)] ,

of	the	mayor	,
的	这	市长	,

然而，经过一番劝说，他最终同意了，这主要归功于市长的巧妙哄骗。

[huː] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][get][wʌn][tuː; tə] [pliːz] [hɪm][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [biːf] [bʌt; bət]

who	stated	that	he	never	could	get	one	to	please	him	in	cutting	up	beef	but
WHO	声明	那	他	绝不	可以	得到	一	到	请	他	在	切割	向上	牛肉	但

- [hɪm'self]

M'Cann	himself
-	他自己

他表示，除了麦肯本人之外，他从来没找到过一个能让他满意的切牛肉师傅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪstə(r)] [bɜːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	he	accordingly	accompanied	Mr	Burke	to	his	house	,
和	他	因此	伴随	先生	伯克	到	他的	房子	,

于是他便陪同伯克先生去了他家。

[ɒn] ['entərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətri] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] .

on	entering	which	he	was	instantly	delivered	to	the	military	stationed	there	.
在	进入	哪个	他	曾是	即刻	发表	到	这	军队	驻	那里	.

他一进入监狱就被立即移交给驻扎在那里的军队。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌdaun'pætrik] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ]

He	was	forthwith	transmitted	to	Downpatrick	,	and	at	the	ensuing
他	曾是	立即	传输	到	唐帕特里克	,	和	在	这	随后

[ə'saɪzɪz] [ðeə(r)] ,

assizes	there	,
巡回审判	那里	,

他随即被押送至唐帕特里克，并在随后的巡回审判中，

[kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːnimən] ['beɪkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [piːl] ([æn; ən]

convicted	of	the	murder	of	another	journeyman	baker	with	a	peel	(	an
已定罪	的	这	谋杀	的	其他	熟练工	面包师	和	一个	果皮	(	一个

['ɪnstrəmənt] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [bred] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [beɪkt]) ,

instrument	used	for	placing	bread	in	the	oven	and	drawing	it	when	baked	)	,
乐器	用过的	为了	放置	面包	在	这	烤箱	和	绘画	它	什么时候	烘焙	)	,

被判谋杀另一名面包师傅罪名成立，凶手使用烤面包铲（一种用于将面包放入烤箱并在烤好后将其取出的工具）。

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ['priːviəsli] .

eighteen	years	previously	.
十八	年	之前	.

十八年前。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði][rəʊp] [brəʊk] ,

His	death	,	it	would	appear	,	was	a	torturing	one	,	as	the	rope	broke	,
他的	死亡	,	它	会	出现	,	曾是	一个	酷刑	一	,	作为	这	绳索	打破	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的死状似乎十分痛苦，因为绳子断了，然后……

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [feɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

previous	to	the	consummation	of	his	terrible	fate	he	was	obliged	to
以前的	到	这	圆房	的	他的	糟糕的	命运	他	曾是	有义务	到

[biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] [drɑːft] [waɪlst] ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] — [ðɪs] [lɑːst][rɪ'septək(ə)l]

be	strengthened	with	a	draught	whilst	seated	on	his	coffin	—	this	last	receptacle
是	加强	和	一个	草稿	而	坐着	在	他的	棺材	—	这	最后的	容器

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləʊz] [fʊt] ['djʊərɪŋ][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

of	humanity	being	frequently	placed	at	the	gallows	foot	during	an	execution	.
的	人类	存在	频繁地	放置	在	这	绞刑架	脚	期间	一个	执行	.

在他悲惨命运终结之前，他被迫坐在棺材上喝了一口酒来增强体力——这具人类最后的容器经常在行刑时被放置在绞刑架脚下。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'streməti]

The	singular	detection	of	M'Cann	created	a	great	sensation	from	the	extremity
这	单数	检测	的	-	创建	一个	伟大的	感觉	从	这	末端

[ɒv; əv][ðə; ði] [klˈædɑːg] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] - .

of	the	Claddagh	to	that	of	Bohermore	.
的	这	克拉达	到	那	的	-	.

麦肯的这一独特发现，从克拉达赫的尽头到博赫莫尔，都引起了巨大的轰动。

[jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][mɔː(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ]

Yet	was	it	not	more	extraordinary	than	the	blameless	and	perseveringly
然而	曾是	它	不是	更多的	非凡的	比	这	无责	和	坚持不懈

[ɪn'dʌstriəs] ['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

industrious	tenor	of	his	life	,
勤劳	男高音	的	他的	生活	,

然而，这难道不比他一生无可指摘、勤奋不懈的品格更加非凡吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['ʌtə(r)] [wɒnt][ɒv; əv][ɔːl] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv]

and	the	apparently	utter	want	of	all	compunction	after	the	perpetration	of
和	这	显然	说出	想	的	全部	愧疚	后	这	犯罪	的

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [diːd] ;

the	fearful	deed	;
这	可怕	契据	;

犯下如此可怕的罪行后，却丝毫没有悔意；

[ðəʊ] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] ['pærəleld] [ɪn] ['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] ,

though	these	have	been	paralleled	in	numerous	instances	,
尽管	这些	有	到过	平行	在	很多的	实例	,

虽然这些情况在许多例子中都有相似之处，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv]['juːdʒiːn]['eərəm] ; [wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]

as	well	as	in	the	celebrated	one	of	Eugene	Aram	;	we	allude	to	the	real
作为	出色地	作为	在	这	著名	一	的	尤金	阿拉姆	;	我们	暗示	到	这	真实的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

以及尤金·阿拉姆的著名案例；我们指的是真实案例，

[nɒt][tuː; tə] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] .

not	to	Bulwer's	magnificent	fiction	.
不是	到	-	壮丽	小说	.

并非指布尔沃的伟大虚构作品。

[hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æb'strækʃn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

His	striking	and	sudden	abstraction	from	among	them	,
他的	引人注目	和	突然	抽象	从	之中	他们	,

他突然从他们中间脱颖而出，令人印象深刻。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [hæd; həd] [kleft] [hɪm] — [ðəʊ] ['evri] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm]

as	if	a	thunderbolt	had	cleft	him	—	though	every	thing	connected	with	him
作为	如果	一个	霹雳	有	裂	他	—	尽管	每一个	事物	连接	和	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

and	his	family	has	long	since	disappeared	from	the	city	,
和	他的	家庭	有	长的	自从	消失	从	这	城市	,

仿佛一道闪电劈在了他身上——尽管与他和他的家人有关的一切早已从这座城市消失了。

[fɔːmz] [stɪl] [ə; eɪ]['friːkwənt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [θiːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ,

forms	still	a	frequent	and	exciting	theme	among	the	Galwaygians	,
表格	仍然	一个	频繁	和	激动人心	主题	之中	这	-	,

至今，这仍然是戈尔韦人经常谈论且令人兴奋的话题。

[huː] [ɪn'veərɪəbli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] - ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['liːdɪŋ] [ðə; ði]

who	invariably	seem	to	be	of	opinion	that	M'Cann's	object	in	leading	the
WHO	总是	似乎	到	是	的	观点	那	-	目的	在	领导	这

['bɑːskɪt] - ['meɪkə(r)][tuː; tə] [fɔːt] - [hɪl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)]

basket	-	maker	to	Fort	-	hill	was	for	the	purpose	of	adding	another
篮子	-	制造商	到	堡	-	爬坡道	曾是	为了	这	目的	的	添加	其他

['mɜːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪmz] ,

murder	to	his	crimes	,
谋杀	到	他的	犯罪	,

他们似乎总是认为，麦肯将篮子匠引到福特山是为了再添一起谋杀案。

[baɪ] ['pɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] , [ɔː(r)] ['hɜːlɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['presəpɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]

by	pitching	the	stranger	into	a	well	,	or	hurling	him	over	a	precipice	into	the
经过	投球	这	陌生人	进入	一个	出色地	,	或者	投掷	他	超过	一个	悬崖	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

将陌生人扔进井里，或者把他从悬崖上扔进海里。

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] ['fʊli] [ˌkəʊɪn'saɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt][ðə; ði]

In	this	opinion	we	also	fully	coincide	,	as	we	have	little	doubt	that	the
在	这	观点	我们	还	完全	重合	,	作为	我们	有	小的	怀疑	那	这

['mɜːdərə(r)] ,

murderer	,
凶手	,

在这一点上，我们也完全同意，因为我们几乎毫不怀疑凶手就是凶手。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] ['vɪzɪtəz] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] , [æt; ət]
but **for** **the** **approach** **of** **the** **chance** **visitors** **,** **would** **have** **attempted** **,** **at**
但 为了 这 方法 的 这 机会 访客 , 会 有 尝试过 , 在
[ɔ:l] [rɪsks] ,
all **risks** **,**
全部 风险 ,

若非偶遇访客的到来，我本会不惜一切风险尝试。

[tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] , [weə(r)] , [ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)][æz; əz][hi:; hi]
to **precipitate** **his** **companion** **into** **a** **well** **,** **where** **,** **entire** **stranger** **as** **he**
到 沉淀 他的 伴侣 进入 一个 出色地 , 在哪里 , 全部的 陌生人 作为 他
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

把他的同伴推入井中，而他当时完全是个陌生人，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ;
he **might** **have** **remained** **long** **undiscovered** **;**
他 可能 有 剩余 长的 未被发现的 ;

他可能一直不被发现；

[ɔ:(r)][tu:; tə][kən'saɪn] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] ['si:krət][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] ['feɪθf(ə)l]
or **to** **consign** **himself** **and** **his** **fearful** **secret** **for** **ever** **to** **those** **faithful**
或者 到 交付 他自己 和 他的 可怕 秘密 为了 曾经 到 那些 忠实
[pri'zə:və(r)][ɒv; əv][ɪ'nju:mərəb(ə)l][dɑ:k] ['si:krəts] ,
preservers **of** **innumerable** **dark** **secrets** **,**
防腐剂 的 无数 黑暗的 秘密 ,

或者将自己和自己可怕的秘密永远托付给那些忠实守护着无数黑暗秘密的人。

[ðə; ði] [weɪvz] .
the **waves** **.**
这 波浪 .

海浪。

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[tu:; tə][prə'dju:s][æz; əz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] [æz; əz]
To **produce** **as** **much** **happiness** **as** **we** **can** **,** **and** **to** **prevent** **as**
到 生产 作为 很多 幸福 作为 我们 能 , 和 到 防止 作为
[mʌtʃ] ['mɪzəri] ,
much **misery** **,**
很多 苦难 ,

为了尽可能地创造幸福，并尽可能地减少痛苦，

[ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)][eɪm][ænd; ənd][end][ɒv; əv][ɔ:l] [tru:] [mə'rælətɪ][ænd; ənd][ɔ:l] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] .
is **the** **proper** **aim** **and** **end** **of** **all** **true** **morality** **and** **all** **true** **religion** **.**
是 这 恰当的 目的 和 结尾 的 全部 真的 道德 和 全部 真的 宗教 .

是所有真正道德和真正宗教的正确目标和最终目的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **376** **]**
[页 -]

[第376页]

[ðə; ði] [dʒi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [kɪ'lɪni] .
THE **GEOLOGY** **OF** **KILLINEY** **.**
这 地质学 的 基利尼 .

基利尼的地质情况。

[fjuː] ['sɪtɪz] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ɪn] [ɪts] [ɪ'miːdiət]

Few	cities	can	boast	of	such	a	variety	of	beautiful	scenery	in	its	immediate
很少	城市	能	夸	的	这样的	一个	种类	的	美丽的	风景	在	它是	即时

[və'sɪnəti] [æz; əz] [ə'kɜːz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['dʌblɪn] .

vicinity	as	occurs	within	a	short	distance	from	Dublin	.
附近	作为	发生	之内	一个	短的	距离	从	都柏林	.

很少有城市能像都柏林附近那样，拥有如此丰富多样的美丽景色。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [diːp] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

We	need	not	allude	to	the	objects	of	deep	historical	interest	with	which	the
我们	需要	不是	暗示	到	这	对象	的	深的	历史	兴趣	和	哪个	这

['nætʃ(ə)rəl] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] ,

natural	beauties	of	Dublin	are	associated	,
自然的	美女	的	都柏林	是	联系	,

我们无需赘述都柏林自然美景所蕴含的深厚历史意义。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [biːn] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

as	they	have	often	been	illustrated	in	these	pages	.
作为	他们	有	经常	到过	插图	在	这些	页面	.

正如这些页面中经常出现的例子一样。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [beɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['wɪkləʊ] [ɑː(r); ə(r)]

The	picturesque	beauties	of	Dublin	Bay	and	the	county	of	Wicklow	are
这	如画	美女	的	都柏林	湾	和	这	县	的	威克洛	是

[nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] ;

known	to	all	;
已知	到	全部	;

都柏林湾和威克洛郡风景如画的美景举世闻名；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ'kælitiz] [ə'baʊnd] [ɪn] ['mætəz] [wel]

but	it	is	less	generally	known	that	the	same	localities	abound	in	matters	well
但	它	是	较少的	一般来说	已知	那	这	相同的	地方	盛产	在	事情	出色地

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

calculated	to	excite	the	curiosity	of	the	naturalist	.
计算	到	激发	这	好奇心	的	这	博物学家	.

但鲜为人知的是，这些地方也充满了足以激发博物学家好奇心的事物。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [rɒks] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv] [sɔɪl] , [ə'raʊnd] ['dʌblɪn] ,

From	the	great	variety	of	rocks	,	and	consequently	of	soil	,	around	Dublin	,
从	这	伟大的	种类	的	岩石	,	和	最后	的	土壤	,	大约	都柏林	,

都柏林周边地区岩石种类繁多，土壤类型也因此多种多样。

[wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [və'raɪəti] [ɪn] [ɪts] ['vedʒtəb(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ;

we	find	a	corresponding	variety	in	its	vegetable	productions	;
我们	寻找	一个	相应的	种类	在	它是	蔬菜	作品	;

我们发现其蔬菜产品也呈现出相应的多样性；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [kə'rekt] [wen] [wiː; wi] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒtənɪst] [meɪ]

and	we	believe	we	are	pretty	correct	when	we	state	that	the	botanist	may
和	我们	相信	我们	是	漂亮的	正确的	什么时候	我们	状态	那	这	植物学家	可能

[kə'lekt] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['nɪəli] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] [plɑːnts] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [wɪ'ðɪn]

collect	specimens	of	nearly	two	-	thirds	of	the	indigenous	plants	of	Ireland	within
收集	标本	的	几乎	二	-	三分之一	的	这	土著	植物	的	爱尔兰	之内

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

the	distance	of	a	few	miles	from	the	capital	.
这	距离	的	一个	很少	英里	从	这	首都	.

我们相信，我们的说法相当正确，植物学家可以在距离首都几英里的范围内采集到爱尔兰近三分之二的本土植物标本。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [zu'ɒlədʒi] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['iːkwəli] ['fɔːtʃənət] .

As	regards	Zoology	,	or	the	study	of	animals	,	our	position	is	equally	fortunate	.
作为	问候	动物学	,	或者	这	学习	的	动物	,	我们的	位置	是	同样地	幸运	.

至于动物学，或者说动物研究，我们的处境同样幸运。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [nɪə(r)]['mælə,haɪd][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒmənli] [rɪtʃ] [ɪn] [mə'riːn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [ɪ'speʃəli]

The	shores	near	Malahide	are	uncommonly	rich	in	marine	productions	,	especially
这	海岸	靠近	马拉海德	是	不寻常地	富有的	在	海洋	作品	,	尤其

[ʃelz] ;

shells	;
贝壳	;

马拉海德附近的海岸盛产海洋生物，尤其是贝壳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [ɪz] [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] ['devənʃə] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	Bay	of	Dublin	is	not	inferior	to	the	coasts	of	Devonshire	for
和	这	湾	的	都柏林	是	不是	下	到	这	海岸	的	德文郡	为了

[ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ɪts] ['zoʊəˌfaɪts] [ænd; ənd] .

the	variety	of	its	zoophytes	and	corallines	.
这	种类	的	它是	动物植物	和	珊瑚藻	.

都柏林湾的动物藻类和珊瑚藻类的种类之多，丝毫不逊色于德文郡海岸。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['elɪs] [ɒn] ['brɪtɪʃ] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ,

In	the	work	of	Ellis	on	British	Corallines	,	we	find	that	,
在	这	工作	的	埃利斯	在	英国	珊瑚藻	,	我们	寻找	那	,

在埃利斯关于英国珊瑚鱼的研究中，我们发现：

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəlɪst][rɪ'zaɪdɪd][ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

although	that	admirable	naturalist	resided	in	London	,	he	obtained	many	of	his
虽然	那	令人钦佩的	博物学家	居住地	在	伦敦	,	他	获得	许多	的	他的

['faɪnɪst] ['spesəmən] [frɒm; frəm] ['dʌblɪn] .

finest	specimens	from	Dublin	.
最好的	标本	从	都柏林	.

虽然这位令人敬佩的博物学家居住在伦敦，但他从都柏林获得了许多最精美的标本。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ˌmɪnərə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [pə'sjuːts] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [wel]

In	respect	to	mineralogical	and	geological	pursuits	,	we	are	equally	well
在	尊重	到	矿物学	和	地质	追求	,	我们	是	同样地	出色地

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

在矿物学和地质学研究方面，我们同样拥有得天独厚的优势。

[æt; ət] [kɪ'lɪni] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv] ['wɪkləʊ] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri]

At	Killiney	and	in	the	mines	of	Wicklow	several	interesting	and	some	very
在	基利尼	和	在	这	矿井	的	威克洛	一些	有趣的	和	一些	非常

[reə(r)] ['mɪnərəlz] [meɪ] [biː; bi] [kə'lektɪd] .

rare	minerals	may	be	collected	.
稀有的	矿物	可能	是	集	.

在基利尼和威克洛的矿山中，可以采集到一些有趣的矿物，其中一些非常稀有。

[ɪn][dʒi'ɒlədʒi] , [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

In	geology	,	in	the	strict	sense	of	the	word	,
在	地质学	,	在	这	严格的	感觉	的	这	单词	,

严格意义上的地质学中，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['kjʊəriəs] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'piːtɪdli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]

there	are	many	curious	phenomena	which	should	be	repeatedly	examined	by	the
那里	是	许多	好奇的	现象	哪个	应该	是	反复	检查	经过	这

['stjuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

有很多奇特的现象值得学生反复研究。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən]

and	he	will	find	such	a	mode	of	proceeding	infinitely	more	profitable	than
和	他	将要	寻找	这样的	一个	模式	的	进行中	无限地	更多的	有利可图	比

[ðə; ðɪ][mɔ:(r)] ['ɪndələnt] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz]

the	more	indolent	method	of	confining	his	researches	to	such	instruction	as
这	更多的	懒惰的	方法	的	限制	他的	研究	到	这样的	操作说明	作为

[kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['sekʃənz] .

can	be	found	in	books	and	sections	.
能	是	成立	在	图书	和	部分	.

他会发现，这种研究方法比仅仅依靠书籍和章节中的指导这种懒散的方法要有益得多。

[æt; ət] [haʊθ] , [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['prɒməntri] [ɒv; əv] [breɪ] , [hi:; hi] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] ['evri] [daɪ'vɜ:səti][ɒv; əv]

At	Howth	,	or	the	promontory	of	Bray	,	he	may	examine	every	diversity	of
在	霍斯	,	或者	这	海角	的	嘶叫	,	他	可能	检查	每一个	多样性	的

[ˌstrætɪfɪ'keɪʃn] ,

stratification	,
分层	,

在霍斯或布雷海岬，他可以考察各种各样的地层结构。

[ænd; ənd] [meɪ] [əb'zɜ:v] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ænd; ənd] [kən'tɔ:rʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [rɒks] [hæv; həv]

and	may	observe	all	the	upheavings	and	contortions	to	which	rocks	have
和	可能	观察	全部	这	动荡	和	扭曲	到	哪个	岩石	有

[bi:n] [ɪk'spəʊzd] ,

been	exposed	,
到过	裸露	,

并可观察到岩石所经历的所有隆起和扭曲，

[dɪ'spleɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] , ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv]

displayed	as	in	a	model	,	open	to	the	contemplation	of	the	man	of
显示	作为	在	一个	模型	,	打开	到	这	沉思	的	这	男人	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

以模型的形式展示，供科学家思考。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] .

and	to	the	instruction	of	all	.
和	到	这	操作说明	的	全部	.

并教导所有人。

[ðə; ðɪ] ['grænɪt] [veɪns] [ɒv; əv] [kɪ'lɪnɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [ɪk'stri:mli] ['kjʊəriəs] ,

The	granite	veins	of	Killiney	are	also	extremely	curious	,
这	花岗岩	静脉	的	基利尼	是	还	极其	好奇的	,

基利尼的花岗岩脉也十分奇特。

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪdli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnə(r)] [ɪn][ˌdʒi:ə'lɒdʒɪkl] [pə'sju:ts]

and	well	deserve	to	be	repeatedly	visited	by	the	beginner	in	geological	pursuits
和	出色地	应得	到	是	反复	到访	经过	这	初学者	在	地质	追求

.

:

.

对于地质学初学者来说，这里非常值得反复参观。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [fə'nɒmɪnə] [geɪv] [raɪz][hæv; həv] [bi:n] [lɒŋ]

It	is	true	that	the	questions	to	which	such	phenomena	gave	rise	have	been	long
它	是	真的	那	这	问题	到	哪个	这样的	现象	给予	上升	有	到过	长的

[sɪns] [set][æt; ət][rest] ;

since	set	at	rest	;
自从	放	在	休息	;

诚然，此类现象所引发的问题早已得到解决；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mɑ:stəd] [baɪ] ['evri] ['stju:d(ə)nt] ,

but	it	is	also	true	that	the	questions	must	be	mastered	by	every	student	,
但	它	是	还	真的	那	这	问题	必须	是	精通	经过	每一个	学生	,

但每个学生都必须掌握这些问题，这也是不争的事实。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [pv; əv][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][mɔ:(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ]

and	we	know	of	no	place	where	this	can	be	done	to	more	advantage
和	我们	知道	的	不	地方	在哪里	这	能	是	完毕	到	更多的	优势

[ðæn; ðən][æt; ət] [kɪ'lɪni] .

than	at	Killiney	.
比	在	基利尼	.

我们知道，没有哪个地方比基利尼更适合这样做。

['evri] [wʌn][ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [rɒks] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:md] [ɪn] [tu:] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

Every	one	is	aware	that	rocks	are	formed	in	two	very	different	ways	,
每一个	一	是	意识到的	那	岩石	是	形成	在	二	非常	不同的	方式	,

众所周知，岩石的形成方式有两种截然不同的方式。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [prə'dju:st] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [mə'tɪəriəlz][pv; əv]['əʊldə] [rɒks] ,

they	may	be	produced	either	from	the	decayed	materials	of	older	rocks	,
他们	可能	是	生产	任何一个	从	这	腐烂的	材料	的	老	岩石	,

它们可能由较老岩石的腐烂物质形成，

['kærid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɔ:(r)] [leɪks] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'sɒlɪdeɪtɪd]

carried	down	to	the	sea	or	lakes	by	the	rivers	,	and	subsequently	consolidated
携带	向下	到	这	海	或者	湖泊	经过	这	河流	,	和	随后	合并

[baɪ] ['veərɪəs] ['prəʊsesɪz] ,

by	various	processes	,
经过	各种各样的	流程	,

经河流输送至海洋或湖泊，随后通过各种过程固结而成。

[wɪtʃ] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

which	geologists	have	explained	,
哪个	地质学家	有	解释	,

地质学家已经解释过这一点：

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [sə'lɪdɪfaɪɪŋ] [pv; əv]['lɪkwɪd]['mætə(r)] [pɔ:] [fɔ:θ] [θru:]

or	they	may	be	formed	by	the	solidifying	of	liquid	matter	poured	forth	through
或者	他们	可能	是	形成	经过	这	凝	的	液体	事情	倾倒	前进	通过

[sʌm; səm][vɒl'kænɪk]['æpətʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][di:pə(r)] [pɑ:ts] [pv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

some	volcanic	aperture	from	the	deeper	parts	of	the	earth	.
一些	火山	光圈	从	这	更深	部分	的	这	地球	.

或者，它们可能是由从地球深处通过火山喷口喷出的液态物质凝固形成的。

[ðə; ði][fɜ:st][kaɪnd][pv; əv] [rɒks] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'spəʊzd][ɪn] ['leɪəz] , [bedz] , [ɔ:(r)]['strɑ:tə] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n]

The	first	kind	of	rocks	are	disposed	in	layers	,	beds	,	or	strata	,	by	the	return
这	第一的	种类	的	岩石	是	处置	在	层	,	床	,	或者	地层	,	经过	这	返回

[pv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

of	water	,
的	水	,

第一类岩石是由水的回流作用形成层状、床状或层状构造的。

[ænd; ənd] [hens] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ['strætɪfaɪd] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] ['eɪkwiəs] [ɔ:(r)]['wɔ:tə(r)] - [fɔ:md] ; [ðə; ði]

and	hence	are	called	stratified	,	and	also	aqueous	or	water	-	formed	;	the
和	因此	是	称为	分层	,	和	还	水溶液	或者	水	-	形成	;	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

因此被称为层状岩浆，也称水溶液岩浆或水成岩浆；第二种，

['biːɪŋ] ['lɪkwɪd] ['mætəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɑːd] [frɒm; frəm] ['kuːlɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['ɪgniəs] ,
being **liquid** **matters** **which** **have** **become** **hard** **from** **cooling** **,** **are** **called** **igneous** **,**
存在 液体 事情 哪个 有 变得 难的 从 冷却 , 是 称为 火成岩 ,
[ɔː(r)]['faɪə(r)] - [prə'djuːst] [rɒks] .
or **fire** **-** **produced** **rocks** **.**
或者 火 - 生产 岩石 .

液态物质冷却变硬后，被称为火成岩，或称火成岩。

[æz; əz] [vɔl'keɪnəuz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)]['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
As **volcanoes** **are** **at** **present** **confined** **to** **particular** **regions** **of** **the** **earth** **,**
作为 火山 是 在 展示 受限 到 特别的 地区 的 这 地球 ,

由于火山目前仅限于地球的特定区域，

[sʌm; səm] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪgniəs] [rɒks] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][vɒl'kænɪk]['riːdʒənz] .
some **may** **imagine** **that** **such** **igneous** **rocks** **should** **only** **be** **found** **in** **volcanic** **regions** **.**
一些 可能 想象 那 这样的 火成岩 岩石 应该 仅有的 是 成立 在 火山 地区 .

有些人可能会认为这种火成岩只应该出现在火山地区。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
This **,** **however** **,** **is** **a** **mistaken** **supposition** **,**
这 , 然而 , 是 一个 错误 假设 ,

然而，这是一种错误的假设。

[fɔː(r); fə(r)][dʒi'ɒlədʒi] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ɪgniəs] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri]
for **geology** **assures** **us** **that** **igneous** **rocks** **are** **to** **be** **found** **in** **every**
为了 地质学 保证 我们 那 火成岩 岩石 是 到 是 成立 在 每一个
['maʊntən] [reɪndʒ] .
mountain **range** **.**
山 范围 .

地质学告诉我们，每个山脉中都能找到火成岩。

[ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ɪz] ['iːkwəli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .
The **mode** **of** **reasoning** **which** **they** **follow** **is** **equally** **simple** **and** **convincing** **.**
这 模式 的 推理 哪个 他们 跟随 是 同样地 简单的 和 令人信服的 .

他们所遵循的推理方式同样简单而令人信服。

[ɪf] [wiː; wi]['vɪzɪt] [haʊθ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wiː; wi][faɪnd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['strɑːtə] ['restɪŋ] [ɒn]
If **we** **visit** **Howth** **,** **for** **example** **,** **we** **find** **many** **of** **the** **strata** **resting** **on**
如果 我们 访问 霍斯 , 为了 例子 , 我们 寻找 许多 的 这 地层 休息 在
[ðeə(r)] ['edʒɪz] ,
their **edges** **,**
他们的 边缘 ,

例如，如果我们去霍斯（Howth）参观，会发现许多地层都倾斜放置在边缘。

[ɔː(r)] ['veəriəsli] ['twɪstɪd] .
or **variously** **twisted** **.**
或者 各种各样的 扭曲 .

或者以各种扭曲的方式。

[æt; ət][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv]['aɪələnd][wiː; wi][faɪnd]['strɑːtə] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [rəʊld]
At **the** **Killerys** **in** **the** **west** **of** **Ireland** **we** **find** **strata** **composed** **of** **rolled**
在 这 - 在 这 西方 的 爱尔兰 我们 寻找 地层 由 的 滚动
['peb(ə)lz] ,
pebbles **,**
鹅卵石 ,

在爱尔兰西部的基勒里斯地区，我们发现了由滚压卵石组成的地层。

['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['æŋg(ə)l] .
elevated **to** **a** **very** **considerable** **angle** **.**
升高 到 一个 非常 大量 角度 .

抬升到一个非常大的角度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['strɑːtə][ɒv; əv] [luːs] [sænd][ɔː(r)]['græv(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'rɪdʒənəli]

It	is	impossible	that	strata	of	loose	sand	or	gravel	would	have	been	originally
它	是	不可能的	那	地层	的	松动的	沙	或者	碎石	会	有	到过	起初

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [pə'zɪʃnz] ,

deposited	in	such	inclined	positions	,
已存	在	这样的	倾斜	职位	,

松散的沙砾层不可能最初以如此倾斜的角度沉积下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] ['elɪveɪt] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðæt]

and	we	know	of	no	natural	power	which	would	elevate	them	but	that
和	我们	知道	的	不	自然的	力量	哪个	会	提升	他们	但	那

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgniəs] ['eɪdʒənsi] ,

of	the	igneous	agency	,
的	这	火成岩	机构	,

除了火成作用力之外，我们不知道还有什么自然力量能够提升它们。

[prə'djuːsɪŋ] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ɜːθkweɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['ʌpwəd] ['preʃə(r)] .

producing	either	a	violent	earthquake	,	or	a	long	-	continued	upward	pressure	.
生产	任何一个	一个	暴力	地震	,	或者	一个	长的	-	持续	向上	压力	.

可能引发剧烈地震，或造成持续的向上压力。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɪz] [mʌtʃ] ['streŋθ(ə)nd] , [wen] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['evri] ['kʌntri] , ['weðə(r)] [vɒl'kænɪk]

This	opinion	is	much	strengthened	,	when	we	find	in	every	country	,	whether	volcanic
这	观点	是	很多	加强	,	什么时候	我们	寻找	在	每一个	国家	,	无论	火山

[ɔː(r)][nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

当我们发现每个国家，无论是否是火山国家，都存在这种情况时，这种观点就更加有力了。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [rɒks] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['vaɪələntli] [ɪn'sɜːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

a	series	of	rocks	which	appear	to	have	been	violently	inserted	among	the
一个	系列	的	岩石	哪个	出现	到	有	到过	暴力	插入	之中	这

['strɑːtə] ,

strata	,
地层	,

一系列似乎是被猛烈插入地层中的岩石，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [hiːt] [ænd; ənd]

and	which	we	can	prove	were	once	in	a	state	of	intense	heat	and
和	哪个	我们	能	证明	是	一次	在	一个	状态	的	激烈的	热	和

['fjuːʒ(ə)n] ,

fusion	,
融合	,

我们可以证明它们曾经处于极高温度和熔化状态。

[laɪk][ðə; ði]['lɑːvə][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][vɒl'keɪnəʊ] .

like	the	lavas	from	a	modern	volcano	.
喜欢	这	熔岩	从	一个	现代的	火山	.

就像现代火山喷发的熔岩一样。

[ðə; ði] ['grænɪt] [ɒv; əv] [kɪ'lɪni] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪgniəs] [rɒks] ,

The	granite	of	Killiney	is	one	of	those	igneous	rocks	,
这	花岗岩	的	基利尼	是	一	的	那些	火成岩	岩石	,

基利尼的花岗岩是火成岩之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'tekt] [ɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ləʊ'kæləti] [ə'fɔːd] [ˌsætɪs'fæktəri]

and	the	appearances	which	we	detect	in	that	interesting	locality	afford	satisfactory
和	这	外貌	哪个	我们	探测	在	那	有趣的	地点	买得起	令人满意的

['evɪdəns] [ɒv; əv][ɪts] [məʊd] [ɒv; əv][fɔː'meɪʃ(ə)n] .

evidence	of	its	mode	of	formation	.
证据	的	它是	模式	的	形成	.

我们在那个有趣的地方发现的现象，为它的形成方式提供了令人满意的证据。

[wen] [wiː; wi] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [baɪ][ðə; ði] [steəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	**we**	**descend**	**to**	**the**	**shore**	**by**	**the**	**stairs**	**,**	**a**	**little**	**to**	**the**	**east**	**of**	**the**
什么时候	我们	下降	到	这	支撑	经过	这	楼梯	,	一个	小的	到	这	东方	的	这

['ɒbəlɪsk] ,

Obelisk	**,**
方尖碑	,

当我们沿着台阶下到岸边时，就在方尖碑东边一点的地方，

[wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['baʊndɪd] [baɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [rɒks] .

we	**find**	**ourselves**	**in**	**a**	**little**	**way**	**bounded**	**by**	**perpendicular**	**rocks**	**.**
我们	寻找	我们自己	在	一个	小的	方式	有界	经过	垂直	岩石	.

我们发现自己被困在一片垂直的岩石之间。

[ðiːz] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [tuː] [kaɪndz] — ['grænɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɔː(r)]['sleɪti] [rɒk] ,

These	**rocks**	**are**	**of**	**two**	**kinds**	**—**	**granite**	**,**	**and**	**a**	**schistoze**	**or**	**slaty**	**rock**	**,**
这些	岩石	是	的	二	种类	—	花岗岩	,	和	一个	-	或者	板岩	岩石	,

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['kʌlə(r)] ,

of	**a**	**bluish**	**colour**	**,**
的	一个	蓝蓝色	颜色	,

这些岩石有两种——花岗岩，以及一种呈蓝色的片岩或板岩。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːm] ['maɪkə] - [ʃɪst] .

which	**we**	**may**	**term**	**mica**	**-**	**schist**	**.**
哪个	我们	可能	学期	云母	-	片岩	.

我们可以将其称为云母片岩。

[wiː; wi] [ðen] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði]['maɪkə] - [ʃɪst] [rests] [ɒn][ɪts] ['edʒɪz] , [ɒn][ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ɒv; əv]

We	**then**	**observe**	**that**	**the**	**mica**	**-**	**schist**	**rests**	**on**	**its**	**edges**	**,**	**on**	**a**	**pavement**	**of**
我们	然后	观察	那	这	云母	-	片岩	休息	在	它是	边缘	,	在	一个	路面	的

['grænɪt] ,

granite	**,**
花岗岩	,

然后我们观察到，云母片岩的边缘搁置在花岗岩路面上。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ri'klain] [ə'genst] [ðæt] [rɒk] .

and	**also**	**reclines**	**against**	**that**	**rock**	**.**
和	还	向后倾斜	反对	那	岩石	.

她还斜倚在那块岩石上。

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɒks] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌpɜːspɪ'kjuːəti] ;

The	**junction**	**of**	**the**	**two**	**rocks**	**may**	**be**	**seen**	**with**	**the**	**utmost**	**perspicuity**	**;**
这	交汇处	的	这	二	岩石	可能	是	已见	和	这	极致	明晰	;

两块岩石的交界处清晰可见；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktəz] , ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['æbsəluːt]

and	**there**	**is**	**no**	**blending**	**of**	**their**	**characters**	**,**	**even**	**where**	**they**	**are**	**in**	**absolute**
和	那里	是	不	混合	的	他们的	人物	,	甚至	在哪里	他们	是	在	绝对

['kɒntækt] .

contact	**.**
接触	.

即使在完全接触的情况下，他们的性格也没有融合。

[wiː; wi] [meɪ] [nekst] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ,

We	**may**	**next**	**observe**	**a**	**ledge**	**of**	**rock**	**partly**	**covered**	**by**	**the**	**waves**	**,**
我们	可能	下一个	观察	一个	壁架	的	岩石	部分	涵盖	经过	这	波浪	,

接下来我们可能会看到一块部分被海浪覆盖的岩石峭壁。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɪn] ['nɪəli] [ə; eɪ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [kɔːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	**extending**	**in**	**nearly**	**a**	**north**	**and**	**south**	**course**	**along**	**the**	**shore**	**.**
和	扩展	在	几乎	一个	北	和	南	课程	沿着	这	支撑	.

并沿海岸线呈近南北走向延伸。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['grænɪt] [veɪn][ɒv; əv] ['meni] [fiːt] [ɪn] [bredθ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɪn]

This	is	a	granite	vein	of	many	feet	in	breadth	,	and	several	hundred	yards	in
这	是	一个	花岗岩	静脉	的	许多	脚	在	宽度	,	和	一些	百	码	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

这是一条宽达数英尺、长数百码的花岗岩矿脉。

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [treɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

and	may	easily	be	traced	for	a	considerable	distance	.
和	可能	容易地	是	追踪	为了	一个	大量	距离	.

而且很容易追踪到相当远的距离。

[ðɪs] ['grænɪt] [veɪn][ɪz] ['baʊndɪd] [ɒn][bəuθ][saɪdz][baɪ]['maɪkə] - [ʃɪst] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)]

This	granite	vein	is	bounded	on	both	sides	by	mica	-	schist	;	and	,	what	is	still	more
这	花岗岩	静脉	是	有界	在	两个都	侧面	经过	云母	-	片岩	;	和	,	什么	是	仍然	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

这条花岗岩脉两侧都是云母片岩；而且，更重要的是，

[wiː; wi] [meɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði][veɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ɒv; əv] ['grænɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	may	follow	the	vein	till	it	is	lost	in	the	general	mass	of	granite	of	the
我们	可能	跟随	这	静脉	直到	它	是	丢失的	在	这	一般的	大量的	的	花岗岩	的	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

我们可以沿着矿脉走，直到它消失在山丘的大片花岗岩之中。

[wen] [wiː; wi] [naʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [fɔːmd] [rɒk] ([ðə; ði]['maɪkə] - [ʃɪst]) [ɪz]

When	we	now	remember	that	the	water	-	formed	rock	(	the	mica	-	schist	)	is
什么时候	我们	现在	记住	那	这	水	-	形成	岩石	(	这	云母	-	片岩	)	是

['stændɪŋ] [ɒn] [edʒ] ,

standing	on	edge	,
常设	在	边缘	,

当我们回想起水成岩（云母片岩）是竖立着的，

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'raɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['grænɪt] [ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [prə'djuːst] [rɒk] ,

a	suspicion	arises	that	the	granite	is	a	fire	-	produced	rock	,
一个	怀疑	出现	那	这	花岗岩	是	一个	火	-	生产	岩石	,

人们开始怀疑这种花岗岩是火烧形成的岩石。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	has	been	the	agent	of	this	elevation	,
和	有	到过	这	代理人	的	这	海拔	,

并且一直是促成这一提升的因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['grænɪt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'truːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊltən] [steɪt]

and	the	large	wall	of	granite	may	have	been	intruded	in	a	molten	state
和	这	大的	墙	的	花岗岩	可能	有	到过	入侵	在	一个	熔融的	状态

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bedz][ɒv; əv]['maɪkə] - [ʃɪst] .

between	the	beds	of	mica	-	schist	.
之间	这	床	的	云母	-	片岩	.

而巨大的花岗岩墙可能是在熔融状态下侵入到云母片岩层之间的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ðə; ði] ['grænɪt] [veɪn][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	it	be	objected	that	the	granite	vein	is	merely	a	portion	of	the
如果	它	是	反对	那	这	花岗岩	静脉	是	仅仅	一个	部分	的	这

['strɑːtə][ɒv; əv]['maɪkə] - [ʃɪst] ,

strata	of	mica	-	schist	,
地层	的	云母	-	片岩	,

如果有人反驳说花岗岩脉只是云母片岩层的一部分，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][laɪk][ðem; ðəm] [dɪ'pɒzɪtɪd] [frɒm; frəm]['wɔːtə(r)] , [æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪl] ['dɪsɪpeɪt]

and	was	like	them	deposited	from	water	,	an	inspection	will	dissipate
和	曾是	喜欢	他们	已存	从	水	,	一个	检查	将要	消散

[ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;

this	illusion	;
这	错觉	;

就像它们从水中沉积下来一样，一次检查就会打破这种错觉；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [veɪn] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði]['strɑːtə] [gɪvz] [ɒf] [ə; eɪ]

for	we	observe	that	the	great	vein	running	parallel	to	the	strata	gives	off	a
为了	我们	观察	那	这	伟大的	静脉	跑步	平行线	到	这	地层	给予	离开	一个

[smɔːlə(r)][veɪn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['strɑːtə] .

smaller	vein	at	right	angles	to	the	direction	of	the	strata	.
较小的	静脉	在	正确的	角度	到	这	方向	的	这	地层	.

因为我们观察到，与地层平行的大矿脉会发出一条与地层方向垂直的小矿脉。

[ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] [smɔːlə(r)][veɪn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv]

On	examining	this	smaller	vein	,	which	may	be	seen	a	little	to	the	north	of
在	检查	这	较小的	静脉	,	哪个	可能	是	已见	一个	小的	到	这	北	的

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

仔细观察这条较小的静脉，它位于楼梯北侧不远处，

[ɔːl] [daut] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [suːn] [rɪ'muːvd] .

all	doubts	respecting	its	nature	or	origin	are	very	soon	removed	.
全部	疑虑	尊重	它是	自然	或者	起源	是	非常	很快	已移除	.

关于其性质或来源的所有疑虑很快就会消除。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [veɪn] [kən'teɪnz] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkə] -

We	are	surprised	to	find	that	this	vein	contains	fragments	of	the	mica	-
我们	是	惊讶	到	寻找	那	这	静脉	包含	片段	的	这	云母	-

[ʃɪst] .

schist	.
片岩	.

我们惊讶地发现，这条矿脉中含有云母片岩的碎片。

[wiː; wi] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [kən'kluːd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] ['fɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [ɪn]

We	may	therefore	conclude	from	this	that	originally	fissures	were	produced	in
我们	可能	所以	结束	从	这	那	起初	裂缝	是	生产	在

[ðə; ði] [ʃɪst] ,

the	schist	,
这	片岩	,

因此我们可以得出结论，裂缝最初是在片岩中形成的。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ʌp][baɪ]['məʊltən] ['grænɪt] ,

and	these	fissures	were	filled	up	by	molten	granite	,
和	这些	裂缝	是	已填	向上	经过	熔融的	花岗岩	,

这些裂缝被熔化的花岗岩填满。

[wɪtʃ] [ɪn'tæŋgld] ['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkə] - [ʃɪst] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv]

which	entangled	fragments	of	the	mica	-	schist	which	fell	from	the	sides	of
哪个	纠缠	片段	的	这	云母	-	片岩	哪个	跌倒	从	这	侧面	的

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] .

the	fissure	.
这	裂缝	.

其中夹杂着从裂缝两侧掉落的云母片岩碎片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

It	is	scarcely	necessary	to	add	,
它	是	几乎	必要的	到	添加	,

几乎无需赘言，

[ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['eɪdʒənt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meltɪŋ] ['grænɪt] [bʌt; bət] [hiːt] .

that	we	know	of	no	agent	capable	of	melting	granite	but	heat	.
那	我们	知道	的	不	代理人	有能力的	的	融化	花岗岩	但	热	.

我们目前所知的唯一能够熔化花岗岩的物质是热。

[wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [spɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][maɪ'njuːtli] , [wiː; wi] [dɪ'tekt] ['meni]

When	we	examine	this	interesting	spot	a	little	more	minutely	,	we	detect	many
什么时候	我们	检查	这	有趣的	点	一个	小的	更多的	精确到分钟	,	我们	探测	许多

['ʌðə(r)] ['grænɪt] [veɪns] ,

other	granite	veins	,
其他	花岗岩	静脉	,

当我们更仔细地观察这个有趣的地方时，我们发现了许多其他的花岗岩脉。

[iːtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][sʌm; səm]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [fækt][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

each	affording	some	curious	and	minute	fact	in	harmony	with	the	preceding
每个	负担得起	一些	好奇的	和	分钟	事实	在	和谐	和	这	前

[rɪ'mɑːrks] .

remarks	.
评论	.

每一项都提供了一些与前面所述相符的奇特而细微的事实。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [splɪt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

Every	one	knows	that	it	is	easier	to	split	a	piece	of	wood	in	the	direction
每一个	一	知道	那	它	是	更轻松	到	分裂	一个	片	的	木头	在	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði][greɪn] ,

of	the	grain	,
的	这	粮食	,

人人都知道，顺着木纹方向劈木头更容易。

[ðæn; ðən] [træns'vɜːrsli] [tuː; tə] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

than	transversely	to	that	direction	.
比	横向	到	那	方向	.

比垂直于该方向的方向更远。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['grænɪt] [tuː; tə]

In	the	same	way	we	may	infer	that	it	is	easier	for	a	liquid	granite	to
在	这	相同的	方式	我们	可能	推断	那	它	是	更轻松	为了	一个	液体	花岗岩	到

[ɪn'sɪnjueɪt] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['strɑːtə][ðæn; ðən][tuː; tə] [fɔːs] [ɪts] [wei] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] ,

insinuate	itself	between	the	strata	than	to	force	its	way	across	them	,
暗示	本身	之间	这	地层	比	到	力量	它是	方式	穿过	他们	,

同样，我们可以推断，液态花岗岩更容易渗入地层之间，而不是强行穿过地层。

[ænd; ənd][ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] .

and	on	examination	we	find	this	to	have	been	the	case	.
和	在	考试	我们	寻找	这	到	有	到过	这	案件	.

经查证，情况确实如此。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [veɪn] [fɜːst] ['menʃ(ə)nd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['strɑːtə][ɪz] [brɔːdə]

the	large	vein	first	mentioned	running	in	the	course	of	the	strata	is	broader
这	大的	静脉	第一的	提及	跑步	在	这	课程	的	这	地层	是	更广泛

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['trænzvɜːs] [veɪns] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

than	all	the	transverse	veins	put	together	.
比	全部	这	横	静脉	放	一起	.

首先提到的贯穿地层的大矿脉比所有横向矿脉加起来还要宽。

['sekəndli] , [wen] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [krɒs] [veɪns] ,

Secondly	**,**	**when**	**we**	**examine**	**the**	**cross**	**veins**	**,**
第二	,	什么时候	我们	检查	这	叉	静脉	,

其次，当我们检查横静脉时，

[wi:; wi] [faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɔ:sɪŋ] [ðeə(r)] [wei] : [hens] [ðeɪ]

we	**find**	**they**	**have**	**had**	**more**	**difficulty**	**in**	**forcing**	**their**	**way**	**:**	**hence**	**they**
我们	寻找	他们	有	有	更多的	困难	在	强制	他们的	方式	:	因此	他们

['fri:kwəntli] [kən'teɪn] ['frægməns] .

frequently	**contain**	**fragments**	**.**
频繁地	包含	片段	.

我们发现它们在强行突破方面遇到了更多困难：因此它们经常包含碎片。

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] ,

Perhaps	**,**	**however**	**,**
也许	,	然而	,

或许，

[æn; ən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bændənd] [li:d] -

an	**examination**	**at**	**another**	**point**	**near**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**abandoned**	**lead**	**-**
一个	考试	在	其他	观点	靠近	这	入口	的	这	弃	带领	-

[maɪn] [ə'fɔ:dz] [ðə; ði] [məʊst] ['kjʊəriəs] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] ,

mine	**affords**	**the**	**most**	**curious**	**evidence**	**of**	**these**	**remarks**	**,**
矿	提供	这	最多	好奇的	证据	的	这些	评论	,

在废弃铅矿入口附近的另一处地点进行的考察，为这些说法提供了最奇特的证据。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wi:; wi] [pə'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [veɪn] [dʌz] [nɒt] [həʊld] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:s] ,

for	**there**	**we**	**perceive**	**that**	**the**	**vein**	**does**	**not**	**hold**	**a**	**straight**	**course**	**,**
为了	那里	我们	感知	那	这	静脉	做	不是	抓住	一个	直的	课程	,

因为在那里我们发现，这条静脉并不是笔直的。

[nɔ:(r)] [ɪz] [,aɪ 'ti:] [ɒv; əv] ['i:kwəl] ['θɪknəs] [θru:'aʊt] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪz] [ɒv; əv] [ʌn'i:kwəl]

nor	**is**	**it**	**of**	**equal**	**thickness**	**throughout**	**,**	**but**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**is**	**of**	**unequal**
也不	是	它	的	平等的	厚度	自始至终	,	但	,	在	这	相反	,	是	的	不等

[bredθ] ,

breadth	**,**
宽度	,

它的厚度也并非均匀一致，相反，它的宽度也不均匀。

[ænd; ənd] ['sɜ:pəntaɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['strɑ:tə] [hæd; həd] [bi:n] ['vaɪələntli] ['læsəreɪtɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and	**serpentine**	**,**	**as**	**if**	**the**	**strata**	**had**	**been**	**violently**	**lacerated**	**instead**	**of**
和	蛇形	,	作为	如果	这	地层	有	到过	暴力	撕裂	反而	的

['bi:ɪŋ] [splɪt] .

being	**split**	**.**
存在	分裂	.

呈蛇纹状，仿佛地层是被猛烈撕裂而不是裂开的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [veɪn] [hæz; həz] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['strɑ:tə] , [ænd; ənd] [ɪnk'lu:dz] ['frægməns] [ɒv; əv]

In	**this**	**case**	**the**	**vein**	**has**	**cut**	**across**	**the**	**strata**	**,**	**and**	**includes**	**fragments**	**of**
在	这	案件	这	静脉	有	切	穿过	这	地层	,	和	包括	片段	的

[ðə; ði] ['maɪkə] - [ʃɪst] .

the	**mica**	**-**	**schist**	**.**
这	云母	-	片岩	.

在这种情况下，矿脉横切地层，并且包含云母片岩的碎片。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] ['kjʊəriəs] ['sɜ:kəmstəns] [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [veɪn] [ɪt'self] [hæz; həz]

But	**the**	**most**	**curious**	**circumstance**	**in**	**this**	**example**	**is**	**,**	**that**	**the**	**vein**	**itself**	**has**
但	这	最多	好奇的	环境	在	这	例子	是	,	那	这	静脉	本身	有

[bi:n] ['brəʊkən] ,

been	**broken**	**,**
到过	破碎的	,

但这个例子中最奇怪的情况是，血管本身已经破裂了。

[ænd; ənd][ɪts] ['frækʧəd] [iks'tremitis] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pleɪst] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ,

and	its	fractured	extremities	a	little	displaced	and	detached	,
和	它是	破碎的	四肢	一个	小的	流离失所	和	分离的	,

其断裂的末端略微移位和脱落，

[ðʌs] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['strɑːtə][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [kən'kʌʃn] [ænd; ənd] [dɪs'pleɪsmənt]

thus	proving	that	the	strata	had	been	exposed	to	concussion	and	displacement
因此	证明	那	这	地层	有	到过	裸露	到	脑震荡	和	位移

[æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd][pɒ'stɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [wen] [ðə; ði][veɪn][wɒz; wəz] [fɔːmd] .

at	a	period	posterior	to	that	when	the	vein	was	formed	.
在	一个	时期	后部	到	那	什么时候	这	静脉	曾是	形成	.

因此证明，在矿脉形成之后的一段时间内，地层曾受到冲击和位移的影响。

[ɪf] [ðɪs] ['veri] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [ɪn'djuːs] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['grænɪt]

If	this	very	brief	description	will	induce	any	of	our	readers	to	visit	the	granite
如果	这	非常	简短的	描述	将要	诱导	任何	的	我们的	读者	到	访问	这	花岗岩

[veɪns] [ɒv; əv] [kɪ'lɪni] ,

veins	of	Killiney	,
静脉	的	基利尼	,

如果这段简短的描述能够促使我们的读者去参观基利尼的花岗岩矿脉，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːʃn] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌnɪm'pruːvɪŋ] [wʌn]

we	are	sure	he	will	find	that	his	excursion	will	not	be	an	unimproving	one
我们	是	当然	他	将要	寻找	那	他的	短途旅行	将要	不是	是	一个	不改进	一

,

,

,

我们相信他会发现，这次旅行不会是一次毫无益处的旅行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm]

and	he	will	perhaps	be	convinced	that	he	has	only	to	look	about	him
和	他	将要	也许	是	确信	那	他	有	仅有的	到	看	关于	他

[tuː; tə][faɪnd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ,

to	find	sources	of	enjoyment	which	so	many	are	ignorant	of	,
到	寻找	来源	的	享受	哪个	所以	许多	是	无知	的	,

他或许会确信，只要环顾四周，就能找到许多人所忽略的快乐源泉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ɔːl] .

but	which	are	within	the	command	of	all	.
但	哪个	是	之内	这	命令	的	全部	.

但这些都在所有人的掌控之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[es] .
S **.**
S .

S.

[dəˈmestɪk] [ˈdɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] . — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)]
Domestic **Discipline** **of** **the** **Dutch** **.** **—** **There** **are** **two** **things** **of** **a** **peculiar**
国内的 纪律 的 这 荷兰语 . — 那里 是 二 事物 的 一个 奇特
[ˈkærəktə(r)][ɪn] [ˈhɒlənd] ,
character **in** **Holland** **,**
特点 在 荷兰 ,

荷兰人的家庭纪律——荷兰有两件特别的事情，

[wɪtʃ] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnəʊtɪst] .
which **deserve** **to** **be** **noticed** **.**
哪个 应得 到 是 注意到 .

值得关注。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈnæktmənt] [ˈɔːθɔːɹˌaɪzɪŋ] [ˈhʌzbəndz] , [waɪvz] ,
One **is** **the** **enactment** **authorising** **husbands** **,** **wives** **,**
一 是 这 颁布 授权 丈夫们 , 妻子们 ,

其中一项法令授权丈夫、妻子、

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kəˈrekʃn] [set] [əˈpɑːt][fɔː(r); fə(r)]
and **children** **to** **be** **imprisoned** **in** **a** **house** **of** **correction** **set** **apart** **for**
和 孩子们 到 是 被监禁 在 一个 房子 的 更正 放 除 为了
[ðə; ði] [tʃæˈstaɪzmənt] [ɒv; əv] [əˈfensɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪˈleɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]
the **chastisement** **of** **offences** **against** **the** **laws** **by** **which** **the** **relations** **of** **social**
这 惩罚 的 罪行 反对 这 法律 经过 哪个 这 关系 的 社会的
[laɪf][ɑː(r); ə(r)] [ˈgʌvənd] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
life **are** **governed** **—** **the** **other** **,**
生活 是 受统治 — 这 其他 ,

而儿童则被监禁在专门用于惩戒违反社会生活关系规范法律的教养院——另一种情况是，

[ə; eɪ] [kənˈtraɪvəns] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpelɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkɒrɪdʒəbli] [ˈaɪd(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] .
a **contrivance** **for** **compelling** **the** **incorrigibly** **idle** **to** **work** **.**
一个 装置 为了 引人注目的 这 无可救药地 闲置的 到 工作 .

一种迫使顽固不化的懒汉工作的机制。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪz][ə; eɪ] [pʌmp] ,
In **one** **of** **the** **rooms** **is** **a** **pump** **,**
在 一 的 这 房间 是 一个 泵 ,

其中一个房间里有一台水泵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [rʌnz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [səʊ] [ðæt] [ənˈles] [ðə; ði]
and **a** **stream** **of** **water** **runs** **in** **from** **the** **ceiling** **;** **so** **that** **unless** **the**
和 一个 溪流 的 水 跑步 在 从 这 天花板 ; 所以 那 除非 这
['prɪz(ə)nə(r)] ['leɪbə(r)] [kənˈtɪnjuəli] ,
prisoner **labours** **continually** **,**
囚犯 劳动 持续 ,

一股水流从天花板流下；因此，除非囚犯不断劳作，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] ['draʊnd] .

he	must	be	inevitably	drowned	.
他	必须	是	不可避免地	溺水	.

他注定要被淹死。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætədeɪ] [baɪ] [gʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs]

Printed	and	published	every	Saturday	by	Gunn	and	Cameron	,	at	the	Office
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvətaɪzə(r)] ,

of	the	General	Advertiser	,
的	这	一般的	广告商	,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[nəʊ] . [sɪks] , [tʃɜːtʃ] [leɪn] , ['kɒlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — [ɑː(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] ,

No	.	6	,	Church	Lane	,	College	Green	,	Dublin	.	—	Agents	:	—	R	.	Groombridge	,
不	.	6	,	教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	.	—	代理人	:	—	拉	.	格鲁姆布里奇	,

- ['æli] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ,

Panyer	Alley	,	Paternoster	Row	,
-	胡同	,	帕特诺斯特	排	,

都柏林学院绿地教堂巷6号。—代理人：—R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; [sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] , ['mæntʃestə(r)] ; [siː] . ['deɪvɪs] , [nɔːθ] [dʒɒn]

London	;	Simms	and	Dinham	,	Exchange	Street	,	Manchester	;	C	.	Davies	,	North	John
伦敦	;	西姆斯	和	丁汉姆	,	交换	街道	,	曼彻斯特	;	C	.	戴维斯	,	北	约翰

[striːt] , ['lɪvəpuːl] ;

Street	,	Liverpool	;
街道	,	利物浦	;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒɒn] ['mɛnˌziz] , ['prɪnsɪz] [striːt] , ['edɪnbrə] ; [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɒbətsən] , ['trɔːŋˌgeɪt] , ['glɑːzgəʊ] .

John	Menzies	,	Prince's	Street	,	Edinburgh	;	and	David	Robertson	,	Trongate	,	Glasgow	.
约翰	门齐斯	,	王子的	街道	,	爱丁堡	;	和	大卫	罗伯逊	,	特朗盖特	,	格拉斯哥	.

John Menzies，爱丁堡王子街；David Robertson，格拉斯哥特朗盖特。

[-] [nəʊt] : [ðə; ði][laɪn] “ [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪstə(r)] [bɜːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Transcriber's	Note	:	The	line	“	he	accordingly	accompanied	Mr	Burke	to	his
转录员的	笔记	:	这	线	“	他	因此	伴随	先生	伯克	到	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

转录者注：原文“他于是陪同伯克先生去了他家”，

[ɒn] ['entərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətri] [stˈeɪʃənd] [ðeə(r)] ”

on	entering	which	he	was	instantly	delivered	to	the	military	stationed	there	”
在	进入	哪个	他	曾是	即刻	发表	到	这	军队	驻	那里	”

[wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] “ [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪstə(r)] [bɜːk] ['entərɪŋ] [wɪtʃ]

was	originally	printed	“	he	accordingly	accompanied	Mr	Burke	entering	which
曾是	起初	打印	“	他	因此	伴随	先生	伯克	进入	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	was	instantly	delivered	to	the	military	to	his	house	,
他	曾是	即刻	发表	到	这	军队	到	他的	房子	,

原文为“他随伯克先生进入家中，随即被立即交给驻扎在那里的军队”，原文为“他随伯克先生进入家中，随即被立即交给驻扎在那里的军队”。

[ɒn] [stˈeɪʃənd] [ðeə(r)] ” , [wɪtʃ] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [sens] , [səʊ][hæz; həz] [biːn] [ˌɑːr 'iː] -

on	stationed	there	”	,	which	doesn't	seem	to	make	sense	,	so	has	been	re	-
在	驻	那里	”	,	哪个	不	似乎	到	制作	感觉	,	所以	有	到过	关于	-

['ɔːdəd] .

ordered	.
订购	.

“驻扎在那里”，这似乎没有意义，因此已重新排序。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神